



福音經

洋学文庫  
文庫8  
D 417



文庫 8  
D 417

吾主伊伊蘇斯合彌斯托斯

新遺詔聖經

謹遵原文譯漢敬鐫板

010190618159  
41- 7330

天主降生一千八百六十四年

同治歲次甲子夏季

新遺詔聖經序

自生人來卽無不求福樂竭身心才智徧  
嘗兩閒福樂究欲滿志而弗得其故維何  
豈福樂爲人不應享者蓋人心之求福樂  
如身之求飲食覺所獲於己不足必其弗  
愜合本性性無窮盡則福樂亦必須無窮  
盡者乃愜合其性而求之此世殊弗能得  
無量善克滿志者惟一永在天主人日近

自序  
而誠信篤愛以體合之斯卽永福眞樂造物主憫世欲其眞享福樂因見人弗識正親降生宣示康莊爲攜導普世盡入天國分享福樂欲世胥蒙宏恩乃命宗徒廣傳此道默示其旨載於聖經俾人見聞得其指歸不獨保生前體至善無虧且救逝後靈常生無苦予寓華十餘載慨世舍正路弗由思以宗徒所遺聖經勸化有志者能

遵循此經必獲永福眞樂奈經載皆千餘年前風俗事物難以譯明爲人觀之明晰乃更著全經析義其人地官物間有難譯者皆還音予竭心力數載不避艱辛遵原文詳慎參譯夫譯之爲言易也易洋字爲漢文而已其義意神氣不敢稍改書成付剞劂以廣傳布第以一人智力而窺奧秘舛誤在所難免希後明經士代加改正庶

使中外各方自好者有可觀悟果由此借  
躋永福真樂境是誠予所厚望已此書幸  
賴順天舉人隆源參訂神子瑪欄亞  
尼饒他摩伊些乙校閱共襄助成功特附  
誌之



新遺詔聖經贈言

嘗聞率性之謂道其道必係日用當行之  
理乃爲人共由修道之謂教其教不外綱  
常大義之辭乃於世有補粵稽天主教其  
所稱天主卽儒經之上帝所言義者永福  
惡者永苦亦與作善降祥不善降殃理同  
而所論三綱五常修齊誠正其義皆與儒  
無異惟禮節事物判於方域遂覺道德一

而風俗不盡同然其睦嫻任卹宜家人訓  
子女且依期集衆諄諄以行善悔過去僞  
著誠親賢遠佞禁淫酗懲遊戲勤本業效  
忠良等語爲訓實與近日風氣人心大有  
裨益是誠道由性出教本道成也北館  
掌院修士固公道高德重駐京十餘載日  
譯書爲務尤畱意孤寒者恆賙卹期其完  
聚聰穎者每栽培望其成材壬戌夏聘予

纂譯教書始得識荆首出新遺詔屬爲刪  
訂因相與昕夕究研孜孜不倦不尙詞藻  
惟期義理詳畧語文次序與原經確當不  
易卽用一事理實字銖兩必悉稱一語助  
虛詞神氣必吻合逐章節句字悉心參酌  
何止十數過誠所謂字字皆從戩上稱過  
也書成十餘萬言鈔不暇給且懼魚魯亥  
豕毫釐千里旣失經文本義並沒譯者苦

心乃付棗梨期廣傳且垂不朽因欽其志  
道精純特敘數語以贈長白隆源識



全序

關西亞國自與中華和好遣神品等駐京於今百數十年  
矣以族人不諳方言故皆習華語訓之敘論事蹟可半藉  
口傳而剖陳義理則全資譯漢善本皆竭心力指示故聖  
教賴以不泯較盛於前奈譯者皆各盡己志所譯書冊皆  
係未定之稿未成之書幸主賜吾大神父兩次駐京初次  
於十年內先將教中切要諸經譯成數冊於二次駐京時  
立志欲譯成新遺詔聖經全部以其為聖教基源並聘中  
華績學科名士酌訂詞理非僅已守教規者使其聞見擴  
充喻所未喻克循中道弗入歧趨即不諳教理者亦望其

觀文察義知所不知庶識正途借躋永福無如吾大神父  
 二次駐京六載瓜期瞬至欲以所譯者盡付梓傳世而已  
 力無暇周章脫稿後乃命神子等三人撥冗校閱語文之  
 訛舛已三載於茲深愧菲才難勝鉅任然為廣已見聞窺  
 經奧秘更因飲於近源之流水必清甘乃勉効微勞以報  
 高厚第以人之才力不無遺誤尚望高明者補其闕而正  
 其訛云刻成謹序其顛末如此神子瑪欄亞摩伊些乙  
 尼饒他全識



新遺詔聖經目錄

福音經四册

瑪特斐 共二十八章

瑪爾克 共十六章

魯喀 共二十四章

伊望 共二十一章

宗徒經二十二册

宗徒行實 共二十八章

公書七札

亞适烏 共五章

目錄



撒特爾前 共五章

撒特爾後 共三章

伊望第一 共五章

伊望第二 一章

伊望第三 一章

伊屋達 一章

私書十四札

彌瑪書 共十六章

适彌福前 共十六章

适彌福後 共十三章

夏拉提亞 共十六章

耶斐斯 共十六章

肥利批 共四章

适羅斯 共四章

莎倫前 共五章

莎倫後 共三章

提摩斐前 共十六章

提摩斐後 共四章

提特書 共三章

肥利孟 一章

福音經

耶烏爾 共十三章

默示錄 共二十二章



福音經第一冊



謹按

宗徒瑪特斐述

第一章

阿烏彌阿木暨達微德裔伊伊穌斯合彌斯托斯族譜  
 阿烏彌阿木生伊薩阿克伊薩阿克生亞适烏亞适烏生  
 伊屋達諸弟兄伊屋達因發瑪爾氏孿生發彌斯及  
 匝彌發彌斯生耶斯彌木耶斯彌木生阿彌木阿彌木生  
 阿密那達烏阿密那達烏生那阿松那阿松生薩勒孟  
 薩勒孟娶彌哈瓦生倭沃澤倭沃澤娶彌肥生沃微德

謹按瑪特斐

第一章

沃微德生伊耶些乙伊耶些乙生達微德王達微德王娶  
屋彌亞妻生莎羅孟莎羅孟生彌倭阿木彌倭阿木生  
阿微亞阿微亞生阿薩阿薩生伊沃薩發特伊沃薩發特  
生伊沃彌木伊沃彌木生沃濟亞沃濟亞生伊沃阿發木  
伊沃阿發木生阿哈澤阿哈澤生耶捷饒亞耶捷饒亞生  
瑪那西亞瑪那西亞生阿孟阿孟生伊沃西亞伊沃西亞  
生伊沃阿饒木伊沃阿饒木將徒瓦微隆時生  
伊耶霍尼亞諸弟兄徒瓦微隆後伊耶霍尼亞生  
薩拉肥伊利薩拉肥伊利生作彌瓦韋利作彌瓦韋利生  
阿微屋德阿微屋德生耶利阿饒木耶利阿饒木生

阿作爾阿作爾生薩多克薩多克生阿恰木阿恰木生  
耶利屋德耶利屋德生耶列阿匝爾耶列阿匝爾生  
瑪特芳瑪特芳生亞迺亞迺生伊沃西福是為  
瑪彌亞夫瑪彌亞乃伊伊穌斯稱合彌斯托斯母考其世  
系自阿烏彌阿木至達微德十四代自達微德至被徒  
瓦微隆時亦十四代自徒瓦微隆至合彌斯托斯又十四  
代伊伊穌斯合彌斯托斯誕生其詳如左聖母瑪彌亞為  
伊沃西福所聘未婚乃顯其因聖神而孕其夫伊沃西福  
義人不欲顯辱而欲私離之計已決忽有天神見夢曰  
達微德裔伊沃西福毋懼娶爾妻瑪彌亞其孕乃因聖神

彼將生子爾宜名之伊伊蘇斯因將救己民於其罪中此  
諸蹟特應主嘗託先知言曰他日有處女孕生子將稱名  
爲耶瑪答伊勒譯卽主與我偕云伊沃西福寤遵天神命  
行娶之但未與同室至生長子乃名伊伊蘇斯

### 第二章

伊繭德王時伊伊蘇斯旣誕於伊屋疊亞之微福列耶木  
有數博士自東方至耶繭薩利木曰新生伊屋疊亞君安  
在因我於東方見其星故來拜謁伊繭德王聞而迷惘  
耶繭薩利木閭邑亦然乃召諸司祭首民間學士等問曰  
合繭斯托斯應生何處衆對曰伊屋疊亞之微福列耶木

因先知載曰伊屋達之微福列耶木歟爾於伊屋達大城  
不爲小蓋將有帥於爾中出彼牧我伊斯繭伊利民於是  
伊繭德密召博士曲詢星見準時遂遣之往微福列耶木  
曰爾往細訪嬰兒遇則報我爲我亦將朝拜博士聞王命  
訖往忽東方會見之星前行至嬰所則止博士見星止喜  
不自勝入室見嬰及其母瑪繭亞乃伏拜嬰前啟已寶笈  
獻黃金乳香美膏旣而遵夢中所得命毋返見伊繭德  
遂閒道歸其本地伊去後天神見夢於伊沃西福曰起攜  
嬰及其母速奔耶幣撒特寓彼至再示因伊繭德將索嬰  
殺之伊沃西福遂起攜嬰及其母宵遁耶幣撒特寓彼至

伊彌德卒是特應主託先知曾云召吾子出耶憐撒特之言初伊彌德悟已為博士欺怒甚遂遣人將微福列耶木悶境之嬰按曲詢博士時計凡二歲下盡殲之於是應先知耶彌密亞言曰在憐瑪聞悲哀哭泣重憂聲乃憐憐利哭其子不欲自慰因子無存云伊彌德既卒天神在耶憐撒特見夢於伊沃西福曰起攜嬰及其母往伊斯孺伊利地蓋欲殺嬰者已死伊沃西福遂起攜嬰及其母至伊斯孺伊利境為聞阿爾聯賴於伊屋疊亞繼父為王懼而弗進乃遵夢中新得命遂往夏利列亞境既至居一邑名那匝彌特應諸先知言曰人將呼之為那作彌

### 第三章

維時授洗伊望至乃於伊屋疊亞野傳宣曰天國邇矣爾宜改悔蓋此人即先知伊薩伊亞所指曰野有聲呼備主道直其徑者伊望衣駝韃束皮帶食則蟬蝗野蜜時耶彌薩利木悶城伊屋疊亞徧境伊沃爾當附近咸出就之各言己罪乃於伊沃爾當受洗伊望見發彌些乙薩督曉乙等亦多就已受洗謂之曰蝮類哉誰屬爾逃將來怒固宜結克符改悔果且毋自矜曰阿烏攔阿木係吾父吾語爾天主用此石亦能為阿烏攔阿木子今斧已置樹株凡樹不結善果即斫之投火夫我洗爾於水俾爾改

悔乃後我來者更强於我其履我亦不堪提攜彼將以聖神及火洗爾其手執杵盡颺厥場禾歛其麥入倉燒穀莖以不滅火時伊伊穌斯自夏利列亞至伊沃爾當就伊望受洗伊望止之曰我應受洗於爾胡反就我主謂之曰毋止吾儕必如是方滿義德伊望乃許主領洗畢甫出水天為之開伊望倏見天主聖神形如鴿降臨主頂且自天有聲云此我愛子我慈寵盡蘊厥躬

第四章

茲後伊伊穌斯從聖神引適野特被魔試歷四十晝夜齋不食既而覺饑試者就之曰爾若天主子可令此石化餅

第五章

伊伊穌斯見廣眾遂登山既坐門徒集就主乃啟口教之曰神貧者為福因天國係伊等所有涕泣者為福因伊等將受慰良善者為福因伊等將繼嗣安土嗜義如饑渴者為福因伊等將得飽飫哀矜者為福因伊等將蒙哀矜心淨者為福因伊等將得見天主行和者為福因伊等將稱為天主子為義被窘難者為福因天國係伊等有既人因我而誹謗爾窘迫爾無端諸般惡言詛詈爾則爾實為福當欣喜悅樂因在天爾之賞厚蓋人窘難先爾諸先知會如是爾為地鹽若鹽失鹹將何以復之後必無用惟棄於

外致人踐爾為照世光城立山巔不能隱且人然燭不覆  
器下而置檠上乃普照室人爾光照人亦當如是俾其見  
爾善行而歸榮在天爾父母以我來為更法律或先知我  
來非更之實成之誠告爾天地可廢斯法斯言一字一畫  
不能廢皆得成驗凡人毀此誠至微之一又以是教人在  
天國必謂之小惟躬行教導者在天國必謂之大我語爾  
儻爾義非勝學士及發欄些乙等義斷不能進天國爾聞  
與古有言毋殺人殺人則難免審判然我語爾凡無故怒  
弟兄難免乎審判詈弟兄曰攔喀者難免乎公會詈弟兄  
曰沒良心者難免滿火之略恩那攜禮物至聖臺憶及爾

第五章

伊伊穌斯見廣眾遂登山既坐門徒集就主乃啟口教之  
曰神貧者為福因天國係伊等所有涕泣者為福因伊等  
將受慰良善者為福因伊等將繼嗣安土嗜義如饑渴者  
為福因伊等將得飽飫哀矜者為福因伊等將蒙哀矜心  
淨者為福因伊等將得見天主行和者為福因伊等將稱  
為天主子為義被窘難者為福因天國係伊等有既人因  
我而誹謗爾窘迫爾無端諸般惡言詛詈爾則爾實為福  
當欣喜悅樂因在天爾之賞厚蓋人窘難先爾諸先知曾  
如是爾為地鹽若鹽失鹹將何以復之後必無用惟棄於



外致人踐爾為照世光城立山巔不能隱且人然燭不覆  
器下而置檠上乃普照室人爾光照人亦當如是俾其見  
爾善行而歸榮在天爾父母以我來為更法律或先知我  
來非更之實成之誠告爾天地可廢斯法斯言一字一畫  
不能廢皆得成驗凡人毀此誠至微之一又以是教人在  
天國必謂之小惟躬行教導者在天國必謂之大我語爾  
儻爾義非勝學士及發糲些乙等義斷不能進天國爾聞  
與古有言毋殺人殺人則難免審判然我語爾凡無故怒  
弟兄難免乎審判詈弟兄曰攔路者難免乎公會詈弟兄  
曰沒良心者難免滿火之略恩那攜禮物至聖臺憶及爾

弟兄與爾有隙則畱禮物於臺前先往和乃弟兄而後可  
獻禮物乘訟爾者借爾在途急宜與之求和恐彼付爾於  
士師士師發爾於隸而下囹圄誠告爾贖毫釐未償斷不  
能出彼爾聞與古有言毋行邪淫然我語爾見美色而好  
心已淫設爾右目誘爾陷罪則抉去之寧百體失一毋全  
身見投略恩那設爾右手引爾陷罪則斷去之寧百體失  
一毋全身見投略恩那亦會言若出妻則予離書今我語  
爾非姦故出妻是使之淫行凡娶見出之妻亦淫行又與  
古有言爾亦聞之毋肯誓願指主誓願者必守之今我語  
爾概毋誓毋指天誓天乃天主座毋指地誓地乃主足托

毋指耶彌薩利木誓耶彌薩利木乃大君京師毋指己首  
誓因一髮爾不能自令黑白所以爾言是則是非則非過  
此則由凶惡出爾曾聞經言去目償目去齒償齒今我語  
爾慎毋爭強有人批爾右頰則轉左頰向之有人訟爾欲  
得爾裏衣外服亦聽取有人強爾偕行一里宜與之行二  
里求爾者予借於爾者毋避爾曾聞經言相近者愛之相  
仇者憾之然我語爾仇爾者愛之代詛爾者求福憾爾者  
善視之陷害窘逐爾者為之祈禱如此則可為在天爾父  
之子因彼命日照夫善不善者降雨濡夫義不義者爾惟  
愛愛爾者爾要何賞稅吏不亦如是行爾惟恩加友朋有

何過人異邦不亦如是行乎爾德當純全若在天爾父然

第六章

慎毋人前施濟特令人見若然則不獲在天爾父賞故施  
濟時毋吹角於爾前似彼偽善者在會堂街巷要譽於人  
我誠告爾彼已得其報爾施濟則毋使左手知右手所為  
是爾施濟宜密爾父能洞徹密者自必顯報爾再爾祈禱  
時亦毋若偽善者喜立會堂通衢祈禱為令人見我誠告  
爾彼已得其報爾祈禱時宜於爾室扃門祈爾隱密之父  
爾父能洞徹密者自必顯報爾祈禱時語毋贅如異邦人  
因彼以為言多乃得聞爾毋效之因未祈先爾所需父已

知之爾祈禱宜如是云在天我等父者我等願爾名見聖  
爾國臨格爾旨承行於地如於天焉我等望爾今日予我  
日用之糧而免我債如我亦免負我債者又不我許陷於  
誘惑乃救我於凶惡因凡國及權能並光榮皆係於爾於  
世世阿民蓋爾免人過在天爾父亦免爾過爾不免人過  
在天爾父亦不免爾過爾守齋時毋作憔悴容若偽善者  
蓋彼變色爲示人已守齋我誠告爾彼已得其報爾守齋  
時膏首齷面爲爾守齋不見於人而見於隱密爾父爾父  
能燭人隱密自必顯報爾毋爲己積財於地因地有蠹食  
銹壞穿窬盜乃積財於天在彼無蠹食銹壞穿窬盜緣爾

寶所在爾心亦隨在夫目乃全身之燭目瞭則全身光目  
眊則全身暗爾光若暗其暗不益大無人能事二主因或  
惡此而愛彼或重此而輕彼爾實不能事天主兼事

瑪摩那故我語爾毋慮爾生何以食何以飲爾體何以衣  
夫靈非重於糧體非重於衣乎試觀飛鳥不稼不穡無倉  
無廩在天爾父且養之爾豈不貴於鳥爾中孰能以思慮  
長身一尺又何過爲衣服慮試觀野有百合花如何而長  
不勞不紡我語爾莎羅孟榮華極時其服亦難肖此花之  
一旦野草今日尚存明日投爐天主衣被之且若此况爾  
輩弱信者所以毋過慮曰我儕何以食何以飲何以衣緣

謹按瑪特斐  
此皆異邦人所求且在天爾父知此為爾需先求天國與其義德此物亦隨賜爾故毋為明日過慮明日之需自有明日蓋每日之勞足於每日

第七章

爾毋議人亦為不見議因爾以何議議人則見議亦如是爾以何量量人則見量亦若是且爾弟兄目有草芥爾見之何己目有梁木而不自覺且己目有梁木則何語弟兄曰爾目草芥容我為爾去之偽善者哉先去爾目梁木方得法去弟兄目草芥毋以聖物投犬毋以珍珠委豕恐彼踐之轉囓而盡決爾爾求則予爾尋則遇叩門則為爾啟

因凡求者必得尋者必遇叩門者必為之啟爾中孰有子求餅予石者乞魚予蛇者爾等雖不善尚知以善物予子况在天爾父有不以善物賜求者乎所以爾欲人如是施諸己亦必如是施諸人此法律先知大旨爾當進狹門為彼闊門寬路引人至死地而行之者多嗟夫引生之門路何其狹隘彼覓得之者何其少謹防偽師其就爾前外著羊皮內則殘狼試觀其果而知其人荆棘中豈摘蒲萄蒺藜內詎採無花果善樹結善果惡樹結惡果善樹不能結惡果惡樹不能結善果凡樹不結善果即斫之委火是故因其果識之非凡稱我曰主哉主哉者即必入天國惟

謹按瑪特斐  
遵在天我父旨者入彼日將有多人向我云吾主吾主我  
非託爾名預言託爾名驅魔託爾名廣行異事乎我將告  
之曰吾實未嘗識爾諸作不善者速離我故聞吾言之  
者譬彼智者建屋磐石上經雨注水衝風擁以攻屋而屋  
不傾覆因立基磐石上聞吾言不行者譬彼愚者建屋浮  
沙上遇雨注水衝風擁以攻屋而屋即傾覆且傾覆盡矣  
主言竟衆奇其訓因教人若有權者然迥不同學士及  
發糲些乙等

第八章

伊伊穌斯既下山廣衆隨之途有一癩者就而稽首曰吾

主若肯必能潔我主伸手撫之曰肯許爾潔癩遂潔主復  
謂之曰慎毋告人但往示司祭且依摩伊些乙法律所命  
獻禮爲衆證伊伊穌斯入喀撒爾那屋木時有百夫長就  
而求之曰主我僕癱痛甚臥於室主曰我往醫之百夫長  
曰主臨敝廬我弗敢當請錫一言僕必愈因我屬人轄亦  
有卒屬我命此去則去命彼來則來命我僕行是僕即行  
是主聞奇之向從者曰誠告爾伊斯擲伊利中吾未見如  
是之信且吾語爾自東自西有衆將至與阿烏擲阿木  
伊薩阿克亞迺烏席臥天國而國諸子將被逐於外暗獄  
在彼將有哀哭切齒聲復向百夫長曰往哉如爾之信願

成於爾。卽時僕愈。伊伊蘇斯至撒特爾家。見其岳母偃臥病熱。主執其手。熱卽退。婦起而奉事。既暮。有攜衆患魔者來。主俱以言驅魔。並醫諸負病者。應先知伊薩伊亞言。其任我恙。肩我病云。伊伊蘇斯見衆羣集環己。乃命門徒偕往彼岸。時有學士就曰。吾師。毋論何往。我欲從爾。主曰。狐狸有穴。飛鳥有巢。惟人子無枕首所。又一門徒曰。主。容我先歸葬父。主曰。爾從我。聽夫死者葬其死者。主乃登舟。衆徒從之。颶風陡起。浪湧入舟。而主適寐。門徒就之。請寤曰。主救我。殆胥溺矣。主曰。弱信者。何懼。遂起。斥風與海。卽皆平息。衆驚歎曰。彼何人斯。風與海亦順其命。既濟彼岸。卽

略爾。略型地。遇二負魔者。自墓出。甚克猛。致無人敢經其途。彼卽呼曰。天主子伊伊蘇斯。爾與我何與。時未至。爾來此苦我乎。遠有羣豕方食。魔求曰。若必逐我。則許我入豕羣。主曰。往。魔卽出。遂入豕羣。全羣突落山坡。投海盡溺。牧者奔入邑。以其事及負魔者蹟。告衆。舉邑卽出視。伊伊蘇斯及見。遂請離其境。

第九章

伊伊蘇斯乃乘舟返濟。歸故鄉。有昇一癱者。臥牀來。主見伊等信。謂癱者曰。吾子。心宜安。爾罪赦矣。時有數學士。其意謂若人謗主。伊伊蘇斯洞鑒其意。謂曰。爾心何動惡念。

夫言爾罪赦抑言起行孰易今特令爾知人子在地有赦  
 罪權遂語癱者曰起取爾牀歸癱者即起自負牀返衆見  
 奇之歸榮天主即以若是權賜人者主由是過見有名  
 瑪特斐者坐稅關謂之曰從我遂起從之迨伊伊穌斯席  
 臥瑪特斐家時有多稅吏罪人至偕主與門徒共席  
 發糲些乙人見之語主徒曰何爾師與稅吏罪人同飲食  
 主聞之謂伊等曰需醫士者非康健人乃負病者經言我  
 欲於恤勝於祭祀爾可往學此語意云何蓋我來非召義  
 人乃召罪人改悔時伊望之門徒就主請曰我與  
 發糲些乙等恆守齋何惟爾門徒不齋主曰新婚者在堂

賀客豈可悲哀有日將至新婚者從彼中奪去是日必守  
 齋未有補舊衣用新布者恐所補者敝其衣其綻滋甚亦  
 未有盛新酒用舊革囊者不然則囊裂酒漏惟新酒盛以  
 新囊斯兩者並存主言此適一有司至拜之曰我女瀕死  
 求主往手撫之則生主起遂往門徒偕行途次有婦患血  
 漏十有二年躡主後捫其衣邊因自謂手捫其衣必愈主  
 顧見之謂曰女安爾心爾信愈爾婦即愈迨至有司家見  
 吹籥者及衆冗亂主謂伊等曰退女非死乃寢皆晒之迨  
 遣衆出主入執女手女即起此事徧傳斯地伊伊穌斯由  
 此歸時途有二瞽者從而號救曰伊伊穌斯達微德子憐

憫我等迨入室其瞽者就之主曰爾信我能成是否二瞽者曰主吾信主乃捫其目曰如爾之信願成於爾其目遂明主嚴戒之曰慎毋令人知二人出乃徧揚主名於其地其出時復有攜啞而患魔者至魔被驅啞即能言眾奇之曰伊斯孺伊利中未嘗見是惟發孺些乙等曰彼藉魔魁驅魔主周遊鄉邑在會堂教誨傳天國福音醫民諸疾諸病乃見眾困苦流離猶羊無牧則憫之語門徒曰穡多而穫者少宜求穡主遣穫者至其穡所

第十章

伊伊穌斯召十二徒賜驅魔醫諸疾諸病權十二宗徒名

如左首西孟又名撒特爾兄昂德彌捷韋曼乙子亞适烏弟伊望肥利普瓦爾佛羅梅佛瑪稅吏瑪特斐阿勒斐子亞适烏及列微又名發曼乙西孟喀那人並賣師之

伊斯喀孺沃特人伊屋達主遣此十二徒戒曰毋往異邦毋入薩瑪爾亞邑惟往就伊斯孺伊利家亡羊無論至何處則宜宣諭曰天國邇矣遇病醫之癩潔之死活之魔驅之此權爾以不費受施人亦毋索費毋攜金銀銅於橐亦毋袋毋二衣毋履毋杖蓋工得其需宜也無論入何鄉邑先訪其中孰為可者居之直至離彼時凡入人室則宜問安曰降安斯家其家克承願爾安臨之不克承厥安仍歸



爾躬凡不款留爾不聽爾者離其家或鄉邑拂去足塵誠  
告爾審判日莎多木國摩攔刑較斯邑猶易受我遣爾遊  
似驅羊入狼中故宜智如蛇馴如鴿謹防人因人將解爾  
於公會鞭爾於會堂且為我故解爾於王侯為證於斯人  
及異邦人前解爾時毋預慮將何言及言之如何蓋是時  
必賜爾以何言因非爾自言乃在天爾父神將於爾衷言  
是時兄將解弟致死父於子亦然至子攻父母將殺之且  
爾因吾名見憾於眾惟至終恆忍者得救如此邑窘逐爾  
則奔他邑誠告爾伊斯攔伊利諸邑爾遊未徧而人子必  
至徒不踰師僕不踰主徒如師僕如主足矣如呼家主為

韋利捷屋勒則呼其僕可知毋懼伊等蓋未有藏而不露  
隱而不致知者我於幽暗諭爾言當述於光明附耳語爾  
者必宣於屋上殺身而不能傷靈者毋懼之惟能滅身及  
靈於睪恩那者宜甚可懼二雀非一文錢可售乎若非爾  
父旨其一亦不隕地且爾髮亦見數故毋懼爾比羣雀尤  
貴凡認我於人前我亦將認之於在天我父前凡背我於  
人前我亦將背之於在天我父前毋意我來為以安予世  
我來非以安予世乃興刃耳蓋我來致人疏其父女疏其  
母婦疏其姑至舉家皆其人之仇敵愛父母勝愛我者失  
宜於我愛子女勝愛我者失宜於我不負己十字架兼不

從我者亦失宜於我過慮爲得生命者反喪之爲我喪生命者反得之凡欸留爾者卽欸留我者卽欸留我者欸留我者卽欸留我者因知名者得賞如先知欸留義人因義人名者得賞如義人人第能以一杯水因門徒名飲此小子之一我誠告爾彼不失己賞

第十一章

主諭十二徒畢乃離彼往諸邑傳教伊望在囹圄聞

令彌斯托斯行實遣己二徒面詢曰當來者爾抑我儕宜望他人主曰卽爾所見所聞往告伊望如瞽者明跛者行癩者潔聾者聽死者活貧者聞福音凡不妄疑議我者誠

厚福二徒歸後主舉伊望示衆曰爾曾適野欲觀何物葦動於風乎爾往欲何觀人衣美服乎夫衣美服者在王宮然則爾往欲何觀先知乎吾誠告爾彼超越先知者經載曰我遣郵使爲爾前驅備爾道卽斯人我誠告爾凡婦所生從未有大於授洗伊望者然在天國至小者猶大於是人自授洗之伊望日至今得天國必須勉力惟勉力者得之因諸先知及法律預言惟至伊望若爾願知應至之伊利亞卽斯人凡有耳者爲聽用宜聽之斯世將何以喻譬童子坐街市呼其侶曰我吹簫爾不踊我悲歌爾不傷蓋伊望至不食不飲人言其患魔人子至食且飲人言其

嗜食好酒及友稅吏罪人惟睿智子能遵睿智義時主責諸邑數施異能終無改悔者慨曰霍攝靜其有禍哉

微福薩伊達其有禍哉因於爾中施諸異能若施於提爾

西東則早衣麻蒙灰改悔吾語爾審判日提爾西東刑較

爾猶易受喀撒爾那屋木哉爾舉得升至天必將推落至

地獄因在爾中所施異能若施於莎多木則彼邑今日猶

存吾語爾審判日莎多木刑較爾猶易受既而曰讚爾我

父天地主宰因爾隱此道於智者達者而顯於赤子誠哉

我父固以如是為善萬物由父賜我父外無識子者子及

子所樂示外無識父者爾勞苦負重咸宜就我我賜爾安

負我軛而學我因我心係溫柔謙遜則爾心獲安蓋我軛愜我負輕

第十二章

時值蘇博他伊伊蘇斯過禾田宗徒饑摘穗食發糶些乙

等見之謂主曰試觀爾徒所為不宜於蘇博他主曰爾等

豈未閱經云達微德及從人饑時所行即入主堂食陳設

餅然此餅達微德及從人皆不可食惟司祭可食又豈未

閱法律所載司祭於堂中值蘇博他日犯蘇博他而無罪

吾語爾於此有大於堂者經云我欲矜恤勝於祭祀爾如

知此云何則不妄議無罪者蓋人子亦為蘇博他主於是

離彼入會堂。此有枯一手者。或問主曰。蘇博他日。施醫可乎。意爲罪之。主曰。爾中孰有羊。值蘇博他。陷坑。不拈起之。人貴於羊幾倍。所以蘇博他日。行善可也。遂語其人曰。伸爾手。伸卽愈。無異他手。發欄些乙人出。遂共謀害。

伊伊蘇斯。主知之。則離彼從之者衆。主悉愈之。戒衆毋揚己。昔先知伊薩伊亞曰。是我僕。我選擇之。我愛其人。我心喜之。將以我神賦之。伊傳道萬民。其不競不喧。無人聞其聲於衢。已傷葦。不折。微然草不滅。候義道致勝。卽萬民亦望其名。斯言應矣。時有攜患魔瞽而瘖者。進主前。主醫之。致瞽瘖者。目明能言。衆駭服曰。此人得毋合欄斯托斯。

達微德。裔惟發欄些乙等聞之。曰。彼驅魔。無非藉魔魁。韋利捷屋勒力。主知其意。謂之曰。凡國自分爭。必墟。凡邑與家。自分爭。必不立。若薩他那。逐薩他那。是自相排擊。其國何以立。設我藉韋利捷屋勒驅魔。則爾子驅魔。藉誰。故彼將判議爾。若我藉聖神驅魔。則天國實臨爾。孰能入兇强者室。不先縛之。而劫其財物。必先縛。而後可劫其室。凡不與我偕。則攻我。不與我聚。則散。是以吾語爾。凡罪惡。誹謗。可赦。惟誹謗聖神。不赦。抑以言攻人子。其人得赦。而以言攻聖神。則生前死後。其人終不得赦。或擬樹爲善。其果必善。或擬樹爲惡。其果亦必惡。蓋由果而識樹。螻類乎。爾

心已成惡，豈能言善。蓋充諸心者，斯出諸口。善人心積善，外著其善；惡人心積惡，外著其惡。吾語爾：出一閒語，審判日必陳訴之。因依言稱以義，亦依言擬以罪。時有學士及發糲些乙等，謂之曰：師，我欲觀爾行奇蹟。主謂眾曰：姦惡世求奇蹟，而先知伊沃那奇蹟外，別無可予。即如伊沃那三晝夜居巨魚腹，人子將亦三晝夜處地中。尼涅微亞人審判時將起而罪此。世人因伊等聽伊沃那訓言，猶改悔而此處有大於伊沃那者。南方女王審判時將起而罪此。世人因女王猶自遐陬來，特聽莎羅孟哲言，而此處有大於莎羅孟者。魔既離人，遊行乾地，求安不得，所必謀曰：仍

歸我所出室，至見其室闐寂，且掃除修飾，遂往。又攜七魔惡於己者，入居之。是以其人後患較先時尤劇。此惡世將猶是主語眾時，聖母暨親屬弟兄立門外，欲與言，或告主曰：若母及弟兄外立，欲與爾言。主曰：疇為吾母，疇為吾弟兄。遂環指門徒曰：此我母及弟兄，因遵在天我父旨者，即我弟兄姊妹及母。

第十三章

是日伊伊蘇斯離家，坐海濱，廣眾集就。致主登舟坐，眾立於岸，乃多端設譬，曰：有播種者，出播種。播時有遺道旁者，鳥下盡啄之。有遺礮地土薄處者，發萌乃速，入土不深故。

日曝苗焦且因無根而盡槁有遺棘中者棘起蔽之有遺  
沃壤者結實或百倍或六十倍或三十倍凡有耳者為聽  
用宜聽之門徒近主請曰爾何語眾每設譬主曰因天國  
奧理賜爾知若伊等則不賜知凡有者將予之使有餘無  
者並其所有亦將奪之蓋我語眾每設譬者以其視亦不  
見聽亦不聞及不悟然則應伊薩伊亞預言曰爾將耳聞  
而不聰目視而不明蓋此民心已頑耳自聾目自閉猶恐  
目視耳聽心悟遷改而見醫於我云然爾目有福以其得  
見爾耳有福以其得聞我誠告爾昔多先知及義人欲見  
爾所見而不得見欲聞爾所聞而不得聞今播種譬爾宜

聽之凡聞天國道不悟魔至奪其所播於心此係遺道旁  
者遺穢地者指人聽道即喜受惟內無根則其志暫及為  
聖教而遇艱難窘逐即疑而棄之遺棘中者指人聽道為  
世情憧擾貨財炫飾蔽其道致不結實遺沃壤者指人聽  
道而悟即可結實或百倍或六十倍或三十倍又設喻曰  
天國猶人播美種於田寢時仇至撒稗麥中去苗長而秀  
稗亦顯出田主之僕來告曰主人非以美種播田乎今何  
有稗主人曰仇為之僕曰我往薅之可乎曰不可恐薅稗  
麥亦拔容二者並長待穫是時我語刈者先斂稗束備焚  
後斂麥入我倉又設喻曰天國猶芥種人取播於田此百

種至微者及其長大於諸蔬儼然成樹至飛鳥可棲其枝  
又設喻曰天國猶醇婦取納三斗麩中姑置候均發此皆  
伊伊蘇斯設喻訓眾非譬不語應先知言我將啟口設喻  
創世來所蘊奧者皆闡揚之云時主辭眾入室門徒就曰  
田稗之譬願主明以教我主曰播美種者人子田者世美  
種者天國子稗者魔子仇撒稗者魔穫時者世末刈者天  
神如歛稗焚於火世末亦然人子將遣天神由其國中集  
陷人於罪及為惡者投之火窰在彼將有哀哭切齒聲時  
義者在其父國將輝光如日凡有耳者為聽用宜聽之天  
國猶重寶藏於田得窺者乃秘喜歸囂所有為市斯田又

天國猶商求美珠遇一珠價昂則往鬻所有為市之又天  
國猶施罟於海集諸種魚既盈則曳於岸坐而集其善者  
入器惡者棄於外世末亦然將有天神出分義人惡人投  
惡者於火窰在彼將有哀哭切齒聲已而主問曰若此爾  
皆悟乎僉曰然主又曰夫如是凡學士通曉天國道如家  
主由庫能出其新舊物伊伊蘇斯既竟斯喻去彼至故里  
在會堂教誨致眾奇之曰斯人由何得斯智慧異能此非  
木工子其母非名瑪欄亞其兄非亞迺烏伊沃西乙西孟  
伊屋達其姊非與我比鄰乎斯由何得斯遂心疑而輕視  
之主謂伊等曰先知在故里及己家較他處厥尊甚少是

以主在彼不廣行異事緣人不信

第十四章

當四掌伊彌德聞伊伊蘇斯聲名語其臣曰此乃授洗  
伊望復活故建奇蹟初伊彌德因弟肥利普妻

伊彌底亞達事執伊望繫獄緣伊望曾謂之曰納此婦非  
義伊彌德欲殺之惟懼眾蓋眾以伊望為先知適伊彌德  
誕辰伊彌底亞達女舞於前致伊彌德喜遂誓許所求必  
予女為母所唆曰請以授洗伊望首即此盛盤賜我王憂  
之然既發誓又以同席者在則許賜之遣人斬伊望於獄  
乃盛首於盤予女女即以奉母其徒至取屍葬之且往告

伊伊蘇斯主聞之去彼登舟獨往靜地眾聞其去由諸邑  
步從主出見人甚眾憐憫之醫其中有病者將夕門徒就  
之曰此乃曠野日已暮請許眾往村落市食主曰眾毋庸  
往爾曹予之食對曰我儕於此惟五餅二魚主曰取以予  
我遂命眾即草臥取五餅二魚仰天降福擘分之以餅予  
徒徒予眾皆食而飽拾其餘盈十二筐計食者婦幼外約  
五千人主即令宗徒登舟先濟彼岸已乃乘此辭眾辭後  
登山乘靜祈禱至暮仍獨在時舟在海中波濤鼓盪風逆  
故四更時主履海往就宗徒見主履海駭相謂曰此怪幻  
驚而呼主遂發聲使其聞之曰安爾心是我母恐撒特爾



日果主則命我履水就爾主日來撒特爾遂離舟步水往  
就然覺風烈則懼漸沉亟呼曰主救我主伸手援之曰弱  
信者何疑為迨登舟風遂息舟中人就而拜曰爾誠天主  
子既濟至聒尼薩彌特地其人識為主遣人傳報附近遂  
攜諸負病者就之共求主第許撫其衣邊撫者無不得愈

第十五章

維時耶爾薩利木學士及發彌些乙等就伊伊穌斯曰何  
爾門徒犯古人遺規因不盥手食主曰爾何遵爾遺規犯  
天主誠命天主曾誡曰孝敬爾父母又曰詈父母者必論  
死惟爾則曰若人對父母云親所欲用物我已獻於天主

遂可不敬父母然則爾遵爾遺規而廢天主誠命偽善者  
伊薩伊亞預言指爾者誠是其言曰斯民以口附我以舌  
敬我而心遠我儻以人教誠傳眾則徒奉事我主乃召眾  
語曰宜聽而悟非入諸口者汚人惟出諸口者汚人時門  
徒就之曰發彌些乙等聞斯言或腹非疑之爾知乎主曰  
凡植物非在天我父植者必拔其根爾姑置之彼乃瞽導  
瞽者若瞽導瞽必皆陷坑撒特爾答曰請解斯譬於我等  
主曰爾等亦不悟歟豈尚不知入口者運腹而遺外惟出  
諸口者由心而出斯乃汚人蓋惡念仇殺姦淫苟合盜竊  
妄證訕謗皆由心出斯乃汚人但未盥手食不汚人主去

彼往提爾西東境其地有哈那昂婦在後呼曰主達微德  
裔矜憐我我女患魔苦甚主默然宗徒至請曰可允使歸  
以其呼於後主曰我奉使來特為伊斯攔伊利家之亡羊  
婦就拜曰主助我主曰取兒曹餅投狗非宜婦答曰主言  
誠然但家主儿下遺屑狗亦得食主謂之曰婦乎爾信大  
允爾所願其女即刻愈伊伊蘇斯去彼至夏利列亞海登  
山坐廣眾就之有攜跛者瞽者啞者殘缺者及他諸病者  
咸置依主足前主悉醫之眾見啞者言殘缺者痊跛者行  
瞽者明甚奇之歸榮伊斯攔伊利主伊伊蘇斯召宗徒曰  
我憫此眾隨我三日今無食我不欲使饑而去恐途中困

憊宗徒對曰當空曠處安得若許餅以飽如此眾主曰爾  
有餅幾何曰有七及些須小魚主遂命眾臥地已乃取七  
餅與魚讚揚孳孳予宗徒彼分予眾皆食而飽拾餘屑幾盈  
七筥食者婦幼外足四千人主辭眾登舟至瑪格達利山  
境

第十六章

發糲些乙薩督曉乙等來試伊伊蘇斯請其示自天奇蹟  
主謂伊等曰暮爾嘗言明日將晴以天色紅朝則言今日  
將風雨以天色紅而黯偽善者爾既識別天色何不識斯  
時兆姦惡世求奇蹟而先知伊沃那奇蹟外別無可予遂

離而去宗徒濟彼岸忘攜餅主謂之曰謹防發彌些乙  
薩督曉乙醉宗徒竊議曰是因忘攜餅主鑒其意曰弱信  
者曷以忘攜餅竊議豈爾尚不悟並不憶五餅分飽五千  
人拾餘幾筐又七餅分四千人拾餘幾筐何不達我言謹  
防者非餅乃發彌些乙薩督曉乙醉宗徒乃悟主言非防  
餅醉乃防發彌些乙薩督曉乙教主至肥利普之  
曉薩彌亞境問其徒曰衆以我係人子者爲誰對曰有言  
授洗伊望有言伊利亞有言耶彌密亞或先知之一者主  
曰爾等認我爲誰西孟撒特爾對曰爾乃合彌斯托斯永  
生天主子主遂謂之曰西孟伊沃那子爾實爲福因是言

非由肉軀血氣示爾係在天吾父默示之我亦語爾爾乃  
撒特爾我卽於此石將建我教會而地獄門不能勝之且  
將以天國鑰賜爾爾繫於地者在天亦繫之釋於地者在  
天亦釋之遂戒宗徒毋以己爲合彌斯托斯語人自是主  
漸示宗徒以己將往耶彌薩利木備受長老司祭首學士  
害且見殺而第三日復活撒特爾就而駁之曰願天主佑  
之母許爾及此主願撒特爾曰薩他那退爾實誘我因爾  
不體天主旨祇人情時主語門徒曰人欲從我當克己並  
負己十字架從我因欲保全其命者反喪之爲我致命者  
反得之人縱獲天下利而害己靈何益抑人將以何贖靈

蓋人子彰父榮將偕天神臨則必依人所行報之誠告爾  
立此者有數人未死前克見人子承掌其國而臨

第十七章

越六日伊伊蘇斯特攜撒特爾亞迺烏及其弟伊望導至  
高山於其前忽易己容面耀如日衣白如光倏摩伊些乙  
伊利亞顯見與語撒特爾謂主曰主我儕在此善矣儻許  
我儕在此建三廬一居吾主一居摩伊些乙一居伊利亞  
言未既光雲覆之有聲自雲出云此乃我愛子我慈寵盡  
蘊厥躬爾輩宜聽之三徒聞之俯伏甚懼主就撫之曰起  
毋懼宗徒舉目不見他人惟伊伊蘇斯下山時主戒之曰

人子未復活先母以所見告人宗徒問曰學士有言  
伊利亞當先至何歟主謂之曰然伊利亞應先至振興諸  
事但吾語爾伊利亞已至奈人未識且任意待之人子將  
受被害亦如是宗徒方悟主所言指授洗伊望至眾所有  
人就主伏跪曰吾主矜憐我子每月初魔虐之甚苦致屢  
躓於火又屢躓於水攜就爾徒彼不能醫主曰噫信不堅  
悖逆世我偕爾又幾時我忍爾又幾時攜伊就我主斥魔  
魔立出子即愈宗徒私就主曰何我儕不能逐之主曰信  
缺故誠告爾有信如芥種即命此山去此移於彼亦必移  
爾且無不能至此類魔非祈禱守齋不能祛主居

夏利列亞時謂宗徒曰人子將見賣予人手人將殺之而  
第三日復活宗徒憂甚入喀撒爾那屋木時有收堂賞者  
就撒特爾曰爾師輸底德攔合瑪否曰然迨入室主先問  
曰西孟爾意若何世上諸王索稅向誰己子抑他人子對  
曰向他人子主曰然則己子可蠲但為安彼心爾可往釣  
於海取首獲魚啟其口必得斯他提爾一圓以之可當我  
爾輸賞

### 第十八章

時宗徒就伊伊穌斯曰在天國孰為大主召一童子立其  
中曰誠告爾凡不變易弗成如童子不得入天國是則自

謙如此童者於天國為大凡因我名收養如此童者即收  
養我若引誘陷信我小子之一於罪者其人寧受巨磨繫  
頸而沉深海猶為益噫緣諸誘實為禍世夫引誘一端亦  
宜必至但誘人於罪斯人禍必極儻爾手或足誘爾於罪  
則斷去之寧跛殘入於生毋全手足而投水火或如一目  
誘爾於罪則抉擲之寧一目入於生毋兩目而投滿火之  
翬恩那慎毋輕視此小子之一吾語爾彼之天神於天常  
覲在天我父顏且人子至為尋救亡者爾意云何人有百  
羊失其一有不姑舍九十九於山往求其失者若遇之誠  
告爾其為此一羊之喜勝於九十九不失者如是亡此小

子之一實非在天爾父旨儻有弟兄得罪爾則於彼獨處  
時責之若聽則得爾弟兄弗聽則再召一二人以二三人  
之口言言有徵矣再弗聽則告於教會仍弗聽則視猶異  
邦人及稅吏可也我誠告爾凡爾繫於地者在天亦繫之  
釋於地者在天亦釋之又誠語爾若爾中二人於地議合  
無論何求則在天我父必予不論何處有二三人因我名  
集我亦在其中撒特爾就請曰主弟兄得罪我我容宥之  
當幾何七次可歟主曰奚止七卽七十以七相乘卽設喻  
曰天國猶人君與其臣會計計債有負千萬金者既無可  
償君命鬻其身與妻孥及所有以償其臣伏懇曰請君寬

我將盡償君憐而釋之且免其債其臣出遇同僚負伊金  
百圓者執之而扼其吭曰速償我同僚伏求曰請寬我將  
盡償弗許下之獄責償所負諸同僚見之甚憂赴懇於君  
君召責之曰惡哉吏爾所負求我寬悉免之因爾切求爾  
不當憐同僚亦猶我憐爾乎君遂怒付獄吏責償所負至  
完繳夫爾不甘心怨弟兄過則在天我父待爾亦如是

### 第十九章

伊伊穌斯言既竟去夏利列亞順伊沃爾當東至  
伊屋疊亞境從者衆主於此施醫發癩些乙等就而試之  
曰無論何故出妻可乎主曰爾豈未讀造物主肇造男女

續曰是故人離父母膠漆其妻成爲一體可知夫婦非二  
實一體故天主耦者人不可分之伊等又曰然則

摩伊些乙命許予離書出之何也主曰摩伊些乙以爾心  
頑故容爾出妻但初未嘗有此吾語爾非姦故出妻他娶  
者淫行娶見出之妻亦淫行宗徒曰夫於妻本分如此寧  
毋娶主曰非衆所能惟承寵者能之蓋有生而闖者有被  
人闖者有爲天國自闖者此任能者宜守之時有攜童子  
來求伊伊蘇斯手撫爲伊禱者宗徒阻之主曰容此童子  
毋禁彼就我因天國正屬如是人遂撫之厥後離此而往  
此有就之者曰至善師我當行何善以獲常生主曰胡以

至善稱我至善惟天主爾欲得常生則守誠曰何誠主曰  
毋殺人毋行淫毋偷盜毋妄證孝敬爾父母愛人如己少  
者曰此誠我自幼皆守尚有虧乎主曰爾欲盡善往嚮所  
有濟貧則必獲財於天且來從我少者聞此愀然去貲厚  
故主謂宗徒曰誠告爾富人入天國難矣我又語爾駝穿  
鍼孔較富人入天國猶易宗徒聞之奇甚曰然則誰能得  
救主曰人固不能天主則無不能撒特爾曰吾儕舍  
一切從爾將何得主曰誠告爾爾係從我者迨復活卽人  
子坐已榮位時爾亦列坐十二位審伊斯孺伊利十二支  
派且凡爲我名離屋宇弟兄姊妹父母妻子田疇者必受

百倍且嗣常生然先者多為後後者多為先

第二十章

蓋天國猶家王朝出募傭修葡萄園與工約日金一圓遣入園天約第三時復出見有閒立於市者謂之曰爾亦往修我葡萄園所宜給數我予爾其人遂往約第六時第九時皆出行亦如之第十一時仍出復見有閒立者謂之曰爾何終日閒立此曰無募我者家主曰爾亦往修我葡萄園所宜給數爾可得之及暮園主語司會者曰呼工給傭值由後至者起以次及先至者十一時至者各受金一圓先至者意已受必加多乃亦受金一圓受之則怨家主曰我當暑

終日任勞此後至者僅片時工作乃使與我值等園主謂其人曰友我未嘗不公待爾爾非與我約金一圓乎取爾值即往我欲予彼後至者如爾數以我物行我所欲不亦宜乎豈因我善而爾目生妒如是後者將為先先者將為後因被召者多見選者少伊伊蘇斯往耶爾薩利木途中召十二徒離眾謂之曰我儕進耶爾薩利木人子將被賣予司祭首學士等定以死罪解予異邦人凌辱鞭扑釘於刑架而第三日復活時提韋疊乙子母率之就主拜求一事主曰爾何求對曰許此二子坐爾國一在爾右一在爾左主曰爾不知所求我將飲之爾能飲乎我將受之洗



爾能受乎對曰能主曰我飲之爵爾將飲我受之洗爾將受但坐我右左非我得予有我父備位以予膺受者十徒聞之不憚彼二昆弟主召之曰國君從欲主其民而王公亦以權臨民爾所知爾曹則不可如是爾中欲爲大者當爲爾役欲爲首者當爲爾僕卽如人子至非以役人乃受役於人且舍生爲衆贖伊等出耶爾鴻時廣衆隨之有二瞽者坐道旁聞伊伊耶穌過呼曰吾主達微德裔矜憐我等衆禁使默瞽者愈呼曰吾主達微德裔矜憐我等主止召之曰爾欲何求對曰主求我目得明主憫之撫其目目卽明其人從主行

第二十一章

近耶爾薩利木至微發路亞邇青果山伊伊耶穌遣二徒謂曰爾往直前之村遇牝驢繫有駒同在解牽之詣我有詰爾者則曰主需彼必許如是特應先知所云爾等宜告西翁女曰爾王將臨溫柔乘駒卽任載之牝驢子二徒遂往如主命行牽牝驢及駒置衣於上主乃乘之有衆以衣鋪道或伐樹枝布途前後所從衆呼曰沃桑那達微德裔因主名來者實已滿被讚揚自上臨之沃桑那主入耶爾薩利木時舉城竦動曰此爲誰衆曰伊伊耶穌係夏利列亞那匝彌特先知伊伊耶穌進主堂逐其中諸賢

易者翻兌錢者几及鷺鴒者登謂之曰經云我室稱為祈  
禱室爾曹以為盜窟堂內有瞽者跛者集就主主悉醫之  
司祭首學士等見其所行異事又聞孺子呼於堂曰  
沃桑那係達微德裔由是憾之語伊伊穌斯曰若輩所言  
爾不聞乎主曰然經云以赤子乳哺口全備讚美爾未讀  
乎遂置之出城至微發尼亞宿詰朝復歸城時主饑道旁  
見無花果樹就之無所得惟葉而已謂樹曰爾後永不結  
果樹即枯宗徒見而奇曰無花果樹枯何速主曰誠告爾  
爾有信毫不疑不獨於此樹能行即命此山移去投海亦  
必成且兼信祈禱無論何求必得主入堂教誨時司祭首

族長就之問曰爾以何權行是誰賜爾此權主曰我亦一  
言問爾如告我則我亦告爾以何權行是伊望授洗奚自  
由天抑由人眾竊議曰若云由天彼必曰曷不信若云由  
人我又畏民蓋民皆以伊望為先知遂對曰不知主曰我  
亦不告爾以何權行是爾意云何或有二子謂其長子曰  
子乎今可往葡萄園工作子以不願對後自悔而往又就季  
子言亦如之季子曰主我即往終不果二子孰遵父旨對  
曰長子主曰誠告爾稅吏娼妓先爾入天國因伊望以義  
道就爾爾不信而稅吏娼妓信之且爾見此仍不悔以信  
爾可復聽一喻有家主樹葡萄園環以籬中設酒醴建高樓

租予園丁已遂往果熟時遣眾僕就園丁取已果園丁執其僕或扑或殺或石擊復遣他僕較先猶眾園丁凌之如故後遣其子至意謂或愧我子迨園丁見子則互議曰斯乃嗣業子乘此殺之業可據遂執曳出園外殺之迨園主至爾謂將何處茲園丁僉曰必翦此惡類園轉租他丁克按時輸果主曰爾豈未讀經云工師所棄石成爲隅首此乃天主成我儕目而奇之如是吾語爾天國必奪於爾而賜結實之民凡墜此石上彼必糜碎若被此石墜覆者必見壓壞司祭首發糲些乙等聞斯譬識其指已言謀執之惟懼眾蓋民以伊伊蘇斯爲先知

## 第二十二章

伊伊蘇斯以譬繼曰天國猶人君爲子設婚筵遣僕召被請者赴筵皆不欲至復遣他僕曰告被請者言我餐已具我犢及肥畜已宰百物皆備可就筵伊等不顧或往其田或往其市其餘執僕辱殺之君聞怒甚遣軍滅茲兇焚其城旋諭僕曰筵已備嚮所請者不堪享可再往通衢凡遇何人皆請赴筵僕出途閒所遇善惡咸召集而婚筵滿座君入觀見一不衣禮服者語之曰友不衣禮服胡至此彼默然君命僕曰繫其手足執投外暗獄在彼將有哀哭切齒聲蓋被召者多而見選者少時發糲些乙等出而共謀

欲以言難主而羅之遂遣其徒同伊彌德黨往彼就主曰  
師我知爾乃公平者真切傳天主道不偏視人因爾不以  
貌取人請告我爾意云何納稅曉薩爾宜否主識其詐乃  
曰偽善者何試我以稅金子我觀遂予金錢一主曰是像  
與號爲誰對曰曉薩爾主曰然則屬曉薩爾者宜納  
曉薩爾屬天主者宜獻天主伊等聞此奇之遂置而去是  
日薩督曉乙等素言無復活者就主而問曰師摩伊些乙  
嘗云兄無子死弟當娶其婦生子以嗣兄夫我輩中有弟  
兄七長兄娶妻無子死則遺婦予弟其二其三至其七亦  
然厥後婦亦死至復活時七人中婦爲誰妻蓋皆娶之主

曰爾思謬矣因爾不知經旨及天主鴻能蓋復活後不嫁  
不娶乃度生如天神在天論死必復活事爾豈未讀天主  
所諭爾云我乃阿烏彌阿木主伊薩阿克主亞迺烏主而  
天主非死者主乃生者主衆民間之咸奇其訓發彌些乙  
聞伊伊蘇斯致薩督曉乙等無辭以對遂復集中有一教  
法師試之問曰師法律諸誠孰最大主曰當全心願全靈  
性全才智愛天主爾主宰此諸誠首且最大者其次猶首  
誠曰愛人如己二者乃法律先知綱領發彌些乙等集時  
主詰之曰爾意合彌斯托斯如何誰之裔對曰達微德裔  
曰然則達微德因聖神默示何稱合彌斯托斯爲本主其

言曰天主謂我主云坐我右迨我將置爾仇爲爾足凳夫  
達微德既稱合彌斯托斯爲本主則合彌斯托斯何又爲  
達微德裔衆無辭以對自是日無敢復問之者

### 第二十三章

維時伊伊穌斯語衆及諸徒曰學士發彌些乙等坐  
摩伊些乙位伊等凡命爾守者宜遵行但毋效彼所行因  
其言而不行彼縛重且難勝之任置人肩已則一指不肯  
舉彼所行特見衆前且闊其中袖大其衣裾喜席間上座  
會堂高位及衆集處悅人問安爲人稱之曰夫子夫子至  
爾輩毋受夫子稱爾夫子惟一卽合彌斯托斯爾曹皆係

弟兄且毋稱在地者爲父爾父乃一卽在天者亦毋受師  
傅之稱爾師傅乃一卽合彌斯托斯爾中大者當爲爾役  
因自高者必降爲卑自卑者必升爲高學士發彌些乙僞  
善等災禍將及爾身因爾予人閉天國己不進願進者亦  
阻之學士發彌些乙僞善等災禍將及爾身因爾併吞  
產且心僞而加禱課故受判尤重學士發彌些乙僞善等  
災禍將及爾身因爾周行水陸卽或導一人進教乃進教  
後又使之爲矐恩那子較倍爾瞽而相者輩災禍將及爾  
身因爾每日人指堂誓則無事惟指堂內金誓則當償愚  
而瞽者孰爲大金抑致金成聖之堂爾又曰人指祭臺誓

則無事，惟指臺上禮物誓，則當償。愚而瞽者，孰爲大禮物，抑致禮物成聖之祭臺？故人指祭臺誓，是指祭臺及在其上者誓；指堂誓，是指堂及居其內者誓；指天誓，是指天主座及坐其上者誓。學士發糲些，乙偽善等，災禍將及爾身，因爾於薄荷大料茴香等十輸一，但法律尤重者，若義仁信，爾則置之，彼固當行，此亦不可置。瞽而相者，瀘蚋而吞駝輩，學士發糲些，乙偽善等，災禍將及爾身，因爾潔杯盤外式，而刦奪非義，充其內，噫，發糲些，乙瞽者乎？先潔杯盤內，使其外亦潔。學士發糲些，乙偽善等，災禍將及爾身，因爾似粉飾墓，外見爲美，內則充死骸污穢，爾亦外見於人。

以義，內則充偽善非法。學士發糲些，乙偽善等，災禍將及爾身，因爾建先知塋，飾義人墓，每日，若我在吾祖時，則不與謀，流先知血，是爾自證係殺先知者裔，今宜盈爾祖量矣。噫，蛇，卽蝮產者，安能追賂恩那刑，因我將遣先知智人學士就爾，見殺者有之，釘於刑架者有之，鞭於會堂者有之，窘逐由此邑至彼邑者，又有之，誠然，自義人阿韋利血，至瓦攔鈴亞子，匝哈攔亞，爾殺於聖堂祭臺間所流血等罪，皆歸爾。我誠告爾，此事必歸斯世。耶彌薩利木，耶彌薩利木，係殺先知，石擊奉使之城乎？我欲集爾赤子，似牝雞覆雛於翼下，曾幾次矣，惟爾不欲，則爾室將曠。吾

語爾自今不復見我直至爾云因主名來者實宜受讚揚

第二十四章

伊伊蘇斯出堂行宗徒就之為示其堂宇主曰爾今觀此稱羨誠告爾異日必盡圮至不遺一石於石上主坐青果山時宗徒乘靜就之問曰請主告我何時有此且爾再臨及世末有何兆主曰慎毋為人誘因將有多人冒我名來自稱合爾斯托斯而誘多人又爾將聞兵戈舉及戰之風聲視之毋懼因此事必有但此尚非末期蓋民將攻民國亦攻國並饑疫地震隨在將錯見此乃災害始彼時人解爾於患難將殺爾且爾因我名見憾於萬民時有多人被

誘惑彼此相解相憾偽先知羣起惑眾因惡積致多人熱愛漸冷惟至終忍者得救天國福音亦將傳布天下為萬民證然後末期至爾既觀先知達尼伊勒所言指殘賊可惡之物立聖地讀者宜致思時在伊屋疊亞者宜避於山在屋上者毋下取家具在田者毋歸取衣當日妊婦乳婦苦禍尤甚宜祈禱免爾逃避於冬時及蘇博他蓋遇是時必有大難自肇世至今皆未曾有後亦無若不稍減其日凡屬肉軀者無一得生特為選民此日可稍減時若有告爾者曰合爾斯托斯在此或曰在彼爾毋信因將有偽合爾斯托斯及偽先知出大施奇蹟異事雖見選者亦殆

受惑我與爾預言之是故有人告爾合爾斯托斯在曠野  
毋出在密室毋信因猶電自東迅至西人子臨亦如是夫  
屍所在鵬鷹集逾此患難時旋即日晦月弗施光星隕自  
天天能力亦皆震動時人子聖號見於天在地諸族哭甚  
哀且見人子以鉅權盛榮乘雲降遣天神吹角聲甚宏由  
四方即自天此涯至彼涯集厥選民當思無花果樹枝柔  
葉萌則知夏令非遙爾見此兆則知近及門我誠告爾此  
代未逝斯皆得驗天地可廢吾言不可廢至彼日彼時無  
知之者天神亦不知惟我父知有如諾乙時人子再來亦  
然洪水先其人依然飲食嫁娶至諾乙入方舟日仍未憶

及此條洪水至湮衆人子再來亦然時有二人和田取一  
舍一二女推磨取一舍一故當儆醒因爾不知主何時至  
若家主知盜於某更至則必儆醒不致盜穴其室基此爾  
所知是以爾當預備因不意之時人子至孰是忠智僕主  
任之督家人爲其依時守糧主歸見僕如命行其僕福矣  
我誠告爾主將任之督所有儻其僕素惡竊意我主將遲  
遲至於是扑其伴侶與酒徒飲食乃於不俟之日不意之  
時主忽至加裂體刑置與僞善者同科在彼將有哀哭切  
齒聲

### 第二十五章



時天國可比十女備燈，出迎新郎。其中五智五愚，愚者具  
燈，忘攜餘油；智者具燈，且備油於器。新郎稽遲，皆倦而寢。  
迨中夜呼云：「新郎至，迅出迎。」眾女遂起重整燈，愚者謂智  
者曰：「我燈垂燼，可以爾油分我。」智者對曰：「恐爾我俱不足，  
爾可往市。」及往市時，新郎至，有備者同入婚筵，而門扃。後  
其餘女亦至，乞曰：「主乎，主乎，請爲我啟。」答曰：「誠告爾，我不  
識爾曹，故當做醒。」因人子至，爾不知何日何時，蓋人子治  
事，如主人將遠行，召僕付以己貲，或予金五千，或二千，或  
一千，各因其才。予之已遂往，其受五千者往貿易，又獲利  
五千，受二千者亦獲利二千，受一千者往埋藏，主金久之。

其主歸，與僕會計，受五千者至，又攜五千，曰：「主，予我五千，  
以之，又獲五千。」主曰：「美哉僕，乃忠而善者。」爾於寡者既忠，  
我將以多者任爾，可入爾主喜境。受二千者至，曰：「主，予我  
二千，以之，又獲二千。」主曰：「美哉僕，乃忠而善者。」爾於寡者  
既忠，我將以多者任爾，可入爾主喜境。受一千者至，曰：「主，  
我知爾性嚴，未播處而穫，未散處而斂，是以我懼，往埋爾  
金於地，茲以爾金付爾。」主曰：「噫，詐且惰之僕。」爾既知我未  
播而穫，未散而斂，則益當以我金置諸兌錢者，使我至時  
得取吾金，並獲其息。宜取其一千，予有十千者，因有者將  
予使有餘，無者並其所有，亦奪之，無益僕，可投外暗獄。在

彼將有哀哭切齒聲言此復呼曰凡有耳者爲聽用宜聽  
之當人子皇赫借諸天神至御榮位萬民集其前遂區別  
之猶牧者別綿羊離山羊置綿羊於右山羊於左時君向  
右者曰被我父寵者可前繼享天國乃造世初爲爾備者  
因曩我饑爾食我渴爾飲我爲旅爾館我裸爾衣我病爾  
顧我在獄爾視我義者應曰吾主我何時見爾饑食爾渴  
飲爾何時見爾旅館爾裸衣爾何時見爾病及在獄顧視  
爾君必謂之曰我誠告爾因爾行此於我斯至微弟兄之  
一卽行於我又向左者曰盡被斥者速離我可入永火乃  
爲魔及其役備者因我饑爾不食我渴爾不飲我爲旅爾

第二十六章

不館我裸爾不衣我病及在獄爾不顧視我惡者亦應曰  
吾主我何時見爾饑或渴或旅或裸或病及在獄而不奉  
事爾君必謂之曰我誠告爾因爾不行斯於此至微之一  
卽不行於我惡者遂入永苦義者遂往常生

第二十六章

伊伊穌斯此言既竟謂宗徒曰爾知越二日乃葩斯哈人  
子卽見賣釘於刑架時司祭首學士族長咸集司祭首名  
喀伊阿發院共議以詭謀執伊伊穌斯而殺之且曰惟瞻  
禮期不可恐民生亂主在微發尼亞號癩者西孟家時有  
婦以石瓶盛至貴膏就主席閒以膏沃其首宗徒見而慍

之日惡用此糜費爲此膏可贖多金以濟貧主鑒其意謂  
之曰何擾此婦婦行於我者善也因貧者爾常偕惟我爾  
不常有婦沃此膏於我體乃先備我殮葬誠告爾普天之  
下無論何處傳此福音亦必述婦所行以爲記時十二徒  
之一伊斯克喇爾沃特人伊屋達詣司祭首等曰爾欲予我  
幾何我以彼付爾遂許銀三十圓自是伊屋達尋機賣之  
除酵禮首日宗徒就伊耶穌斯曰欲我何處爲爾備  
葩斯哈主曰爾入城見某語之曰師云我時邇將偕門徒  
守葩斯哈於爾家門徒如命行遂備葩斯哈既暮主偕十  
二徒席臥食閒主曰誠告爾爾中一人將賣我衆憂甚以

次爭問曰是我乎主曰偕我蘸手於盃卽賣我者夫人子  
將逝如經載但賣人子者有禍伊不誕生實幸時賣主之  
伊屋達亦曰吾師是我乎主曰爾自言之食閒主取酵麩  
餅祝福擘分予宗徒曰取食斯乃我體又取爵讚揚予之  
曰爾徧飲之此乃我新遺詔血爲衆流者致得罪赦吾語  
爾自今至偕爾飲新酒於吾父國日我不復飲此葡萄汁  
乃歌詠往青果山時主謂宗徒曰此夜爾衆皆受感應聖  
經載曰我擊牧者羣羊則散至我復活後必遇爾在  
戛利列亞撒特爾對曰衆雖受感我終不惑主曰誠告爾  
此夜鷄未鳴先爾將三背我對曰我願偕爾亡必不背衆

宗徒言亦如之。旋主偕宗徒至村，名聯福西瑪尼亞。謂之曰：爾曹坐此，俟我進前祈禱。遂攜撒特爾及捷韋疊乙二子往。自憂悶悲哀，語之曰：我心憂甚，瀕死矣。爾等居此，同我做醒。主稍進前，俯伏祈禱曰：吾父，求斯爵或可過而不到我。然非從我，乃從爾欲。回就宗徒，見其皆寐。謂撒特爾曰：爾等如是片時，偕我做醒，亦不能乎。宜醒且禱，免陷誘感。神靈毅而形體疲，復進禱曰：吾父，若斯爵不能過我，謂吾弗能不飲，則願爾旨得成。旋回見宗徒復寐，以其目倦，置之復往。三進禱，言亦如之。後就宗徒向之曰：爾尚寐且安。我時已邇，人子卽被付惡人手，起偕行，賣我者近矣。言

未既，倏十二徒之一名伊屋達，偕衆執挺與刃，奉司祭首族長命來。初賣主者私約號曰：我接吻者是，可執之。至是卽就伊伊穌斯曰：彌微福安，遂與接吻。主曰：吾友，何爲至此。時衆進執伊伊穌斯。偕主者一人，倏伸手拔刃，擊司祭首僕，削其耳。主謂之曰：斂爾刃入匣，凡試刃者，必以刃亡。抑爾思，我不能立祈吾父，遣十二營有餘天神護我。若然，則經云：此事必有，何以得應。遂語衆曰：爾以挺與刃來執我，若捕寇然。我日偕爾於堂教誨，爾不執我，蓋此事皆應先知所載。時諸門徒置之而奔。執伊伊穌斯者，曳至司祭首喀伊阿發所。學士族長在彼已集，撒特爾遠躡主，至司

祭首院入與僕坐欲觀其竟五司祭首族長及全公會求妄  
證者為攻伊伊穌斯致死而弗得六雖多妄證者至亦未得  
已而有二妄證者至曰此人曾言能毀主堂三日復建之  
司祭首起問伊伊穌斯曰爾何無所答此人攻爾之證爾  
未聞歟七主默然司祭首曰因永生天主名我令爾告我儕  
爾果天主子合攔斯托斯否八主曰爾之言然吾且語爾等  
嗣爾將見人子坐握大權者右乘天雲來司祭首即自裂  
衣語眾曰謗主何用他證今爾親聞其謗主爾等意如何  
眾曰應死眾遂唾其面掌擊之有手批其頰者曰九  
合攔斯托斯試謂擊爾者誰十撒特爾坐院中有婢前曰爾

亦借夏利列亞之伊伊穌斯者撒特爾當眾前諱曰我不  
知爾言何十一既離眾至院門又一婢見之語眾曰此亦借  
那作翻伊伊穌斯者撒特爾復諱且誓曰不識其人十二頃之  
旁立者進語撒特爾曰爾誠其黨爾方言明顯撒特爾祝  
且誓曰實不識其人鷄即鳴十三撒特爾憶主言鷄未鳴先爾  
將三背我乃出痛哭

### 第二十七章

詰朝司祭首族長等會議計殺伊伊穌斯乃繫曳之解予  
總領彭提乙批拉特時賣主之伊屋達見伊伊穌斯定罪  
則懊悔反銀三十圓予司祭首族長等曰賣無辜血我有

罪僉曰於我何與爾宜先明之伊屋達擲銀錢於堂退而  
自縊司祭首等取其銀錢相語曰此乃血價貯堂庫非宜  
遂共議將此銀錢購陶人田瘞旅者其田至今稱血田是  
以應先知耶彌密亞言曰我取三十銀錢蓋被估者價卽  
伊斯孺伊利嗣所估者而伊等用之購陶人田如主默示  
我云伊伊穌斯立總領前總領問曰爾實伊屋疊亞國王  
乎主曰爾之言然司祭首族長等誣訟伊伊穌斯時主默  
不答批拉特曰人訟爾如此爾未聞乎主仍不措一詞致  
總領甚奇之葩斯哈禮期總領依俗釋一囚任衆所欲時  
有著名惡囚瓦孺瓦衆旣集批拉特謂伊等曰爾欲我釋

誰瓦孺瓦抑伊伊穌斯稱合孺斯托斯者蓋知人因嫉解  
主總領坐堂時其妻使人謂之曰慎毋有何行於此義人  
蓋我夢中不勝爲之受苦然司祭首族長等唆衆竟求釋  
瓦孺瓦殺伊伊穌斯總領謂衆曰二人中欲我釋誰僉曰  
瓦孺瓦批拉特曰然則伊伊穌斯稱合孺斯托斯者吾何  
處之僉呼釘之總領曰彼行何惡衆愈呼釘之批拉特見  
救計不行且衆亂滋甚乃取水於衆前盥手曰流此義人  
血非我罪爾曹自籌之衆對曰其血歸我儕及我儕子孫  
由是釋瓦孺瓦鞭伊伊穌斯付之釘於刑架時總領之卒  
攜伊伊穌斯至公廨召集全營就之褫其衣以赭衣編

棘冠冠其首，又置籐於其右手，眾皆跪其前，戲曰：康安。伊屋疊亞國王遂唾之，取籐擊其首，戲畢，褫其赭衣，衣故衣，曳往刑之途，閒遇曉彌涅亞人，名西孟，強其代負刑架，行至一地，名國勒，國發譯即額顛處，以醋和膽飲之，主嘗而不欲飲，刑卒鬪分主衣坐守之，置橫額於主首之上，標其罪曰：是乃伊耶穌，伊屋疊亞國王時刑釘二盜，一於主右，一於主左，過者詬之，搖首曰：毀聖堂三日建之者，今宜自救，爾若天主子，可由刑架下，司祭首族長學士等亦如是詬之，曰：彼救他人，自救則不能，若為伊斯彌伊利國王，今可由刑架下，我即信之，彼特望天主，若天主悅之，今

試拯之，因彼嘗曰：我乃天主子，同釘之盜亦詬之，自晝第六時至第九時，徧地晦冥，約第九時，主大呼曰：伊利伊利，拉瑪薩瓦，合發尼，譯即我主我主，何遺我，旁立數人聞之，曰：彼呼伊利亞，其中一人疾走，取海絨漬醃束籐飲之餘，人曰：姑聽之，試觀伊利亞來救否，主復大呼，氣遂絕，倏堂幔自上至下分裂為二，地震石裂，墓啟，既逝之聖，其身多復起，出墓，乃於主復活後入聖京，見示多人，時百夫長及同守伊耶穌者，見地震與所歷事，懼甚，曰：此誠天主子，有多婦，乃由夏利列亞從而事伊耶穌者，亦在彼遠視，中有瑪格達利那之瑪爾亞，亞适烏及伊沃西亞母。

瑪攔亞並捷韋疊之子之母既暮有阿攔瑪斐亞富人名  
伊沃西福亦嘗從學於主者至入見批拉特求伊伊穌斯  
屍批拉特命予之伊沃西福取屍裹以潔淨帛布置於已  
磐中所鑿新墓轉大石於墓門而去其號瑪格達利那之  
瑪攔亞及別一瑪攔亞亦在彼對墓坐翌日即備葩斯哈  
之次日司祭首發攔些等集見批拉特日使君我儕憶  
彼欺惑者生時嘗曰三日後必復活是以請命固守其塋  
終三日恐其徒夜竊之而傳民以復活則後謬益甚於先  
批拉特謂之曰予爾守兵往任爾意固守之伊遂往印封  
其石設兵於塋

第二十八章

逾穌博他第一日黎明時號瑪格達利那之瑪攔亞及別  
一瑪攔亞至欲觀其塋且地先大震因有天神降移墓門  
石坐其上容光如電衣白如雪守者見之戰懼幾如死天  
神謂婦曰毋懼我知爾尋被釘之伊伊穌斯彼不在此已  
復活如其曾言可前觀主僵處且速往告其徒言彼由死  
復活先爾往夏利列亞在彼能見之我已盡言矣婦疾出  
墓懼且甚喜趨報宗徒往報時伊伊穌斯遇之曰慶哉婦  
前抱其足拜之主曰毋懼歸報我弟兄使往夏利列亞在  
彼得見我婦去時有數守墓者入城以諸蹟報司祭首等



彼與族長集議以多金予兵日爾可云我儕正眠彼徒夜  
竊其軀儻聞於總領我儕卽勸之使爾無虞兵受賄如所  
屬行於是此言徧傳伊屋疊亞國中至今宗徒十有一人  
往夏利列亞至伊伊穌斯所諭山既見伊伊穌斯則拜之  
然猶有疑者主前就謂之曰天地諸權已予我爾往傳教  
萬民並因父及子及聖神名授洗教令衆庶守我所命爾  
者且我常偕爾至世末阿民

福音經第二冊

謹按

宗徒瑪爾克述

第一章

天主子伊伊穌斯合彌斯托斯福音其始乃先知所載我  
遣我郵使在爾前備爾道卽野有聲呼備主道直其徑云  
伊望顯見在野授洗傳改悔洗禮俾得罪赦舉伊屋疊亞  
及耶爾薩利木人咸出就悉受洗於伊望在伊沃爾當各  
言已罪伊望衣駝騾束革帶食則蟬蝗野蜜且宣曰後我  
來者更強於我我卽鞠躬解其履之革帶亦不堪我洗爾

於水而彼將以聖神洗爾時伊伊蘇斯自夏利列亞之  
那匝彌特至從伊望受洗於伊沃爾當當出水伊望條見  
天開有聖神形如鴿臨主頂自天來聲云爾乃我愛子吾  
慈寵盡蘊爾躬既而聖神引伊伊蘇斯適野在彼四旬曾  
被薩他那試與野獸同處天神奉事之伊望被囚後  
伊伊蘇斯至夏利列亞傳天國福音日期已滿天國適宜  
改悔誠信福音云嗣伊伊蘇斯經行夏利列亞海濱見  
西孟與兄昂德爾施罟於海蓋漁者乃謂之曰從我我將  
使爾漁人遂棄網從之進數武主見提韋疊乙子亞适烏  
與弟伊望在舟補網亦即召之伊留其父提韋疊乙及傭

人於舟遂從主至喀撒爾那屋木未幾遇蘇博他日入會  
堂教誨衆奇其訓因其誨人不似學士等乃若操權者會  
堂有負魔者呼曰止止那匝彌特人伊伊蘇斯爾與我何  
與來滅我等乎天主之聖者我知爾之爲爾矣主斥之曰  
緘口由彼出魔即播弄其人狂呼而出衆駭異相問曰是  
何也何其教令非常以權命魔魔即順之主聲名遂徧溢  
夏利列亞乃出會堂攜亞适烏伊望竟詣西孟昂德爾家  
西孟岳母時病熱偃臥衆即告伊伊蘇斯主至前執其手  
起之熱即退婦遂供事迨暮日入時有攜凡患病及負魔  
者就主舉邑集門伊伊蘇斯醫衆雜證且驅多魔並不許

魔言識己爲合彌斯托斯味爽主起出往靜處祈禱西孟  
等咸趨跡之既遇日衆皆覓爾主曰我儕可往附近鄉邑  
傳宣蓋我來原爲是乃於夏利列亞徧處會堂傳宣且驅  
魔有癩者就主伏跪求曰爾肯必能潔我主憫伸手撫之  
曰肯可潔甫言癩除其人潔遂令歸嚴戒之曰慎毋告人  
但往令司祭察之並爲己潔獻摩伊些乙所命祭爲衆證  
其人往廣宣而播揚其事致主不得昭然入城爰居郭靜  
處人自四方就之

第二章

越數日伊伊穌斯復入喀撒爾那屋木相聞主在室衆旋

集至門外無隙地主爲之講道適四人昇癱者來因人衆  
不得近前乃撤主所在屋蓋爲穴牀薦癱者縋下主見伊  
等信乃謂癱者曰小子爾罪赦矣中有數學士在座臆度  
曰斯人何謗主若是天主外孰能赦罪主卽心知其意謂  
之曰爾何如此臆度夫向癱者言爾罪赦或言起取爾牀  
行孰易但令爾知人子在地有赦罪權遂語癱者曰我命  
爾起自負爾牀歸其人卽起於衆前負牀出致衆奇之歸  
榮天主曰從未見若是主復適海衆就主誨之由是徐行  
見阿勒斐子列微坐稅關命之曰從我彼遂起而從主席  
卧列微家時諸稅吏及罪人偕主與門徒同食因從主者

甚衆學士及發糲些乙等見伊伊穌斯與稅吏罪人共食  
語主門徒曰彼胡與稅吏罪人同飲食主聞之曰康健者  
不需醫士負病者需之我來非召義人乃召罪人改悔因  
伊望徒發糲些乙門人皆守齋或就主曰伊望及

發糲些乙門人皆守齋爾門徒何不齋主曰新婚者在堂  
賀客安用守齋蓋新婚者尙在彼不可守齋有日將至新  
婚者從彼中被奪是日必守齋未有補舊衣用新布者不  
然則所補新布反壞舊衣而綻尤甚未有盛新酒用舊革  
囊者不然則新酒裂舊囊酒漏囊亦敗故新酒必盛新囊  
遇穌博他主經禾田門徒行際摘穗發糲些乙人謂主曰

觀彼於穌博他何爲所不當爲者主曰豈爾未讀昔

達微德及從人乏而饑時所爲謂阿微阿發爾爲司祭首  
時達微德入主堂食陳設餅從者亦與但此餅司祭外皆  
不應食云主又曰爲人設穌博他非爲穌博他造人是以  
人子亦爲穌博他主

### 第三章

主復入會堂適有枯一手者衆窺伺其於穌博他醫之否  
意欲罪之主命手枯者曰立於中旋語衆曰穌博他日行  
善行惡救生殺生孰宜衆默然主怒目環視憂衆心殘忍  
語其人曰伸爾手彼伸卽愈如他手發糲些乙等遂出與

伊爾德黨共謀何以害伊伊穌斯而主偕徒適海時由  
夏利列亞伊屋疊亞耶爾薩利木伊督呼亞伊沃爾當左  
各方廣衆悉隨之又有提爾西東人聞主所行亦多就是  
以主命其徒備扁舟待免衆擁己因主醫人甚多至有疾  
者咸逼近爭踰而覆其身爲得捫之且魔甫見主皆伏其  
前呼曰爾乃天主子而主嚴戒毋致衆識己嗣主登山隨  
所欲召而其人卽至爰立宗徒十有二爲常偕己備遣傳  
教且有醫病驅魔權曰西孟命名撇特爾並提韋疊乙子  
亞适烏與弟伊望此二人命名倭阿涅爾聯斯譯卽雷子  
又有昂德爾肥利普瓦爾佛羅梅瑪特斐佛瑪阿勒斐子

亞适烏發覺乙喀那人西孟及賣王之伊斯喀爾沃特人  
伊屋達主入室衆復集致伊等不遑食咸舊聞之則往意  
欲接接主因人言彼病狂乃來自耶爾薩利木學士則曰  
彼爲韋利提屋勒憑者又曰以魔魁驅魔主呼之來設喻  
曰薩他那何忍逐薩他那若國自分爭則此國無以立若  
家自分爭則此家無以立使薩他那自攻分黨則亦不能  
立其終至矣人能入勇士室若不先縛不能劫其家貲必  
縛後方能劫之誠告爾凡犯無論何罪何謗讟其人可赦  
惟謗讟聖神其罪永不得赦必置之永審言此因人言其  
爲魔憑時伊伊穌斯母及弟兄來外立遣人呼之衆環主

言按瑪爾克  
坐或謂曰爾母及弟兄姊妹在外尋爾主曰孰爲我母我  
弟兄遂環顧在座者曰是卽我母我弟兄因遵天主旨者  
乃我弟兄姊妹及母

第四章

一 主復於海濱教誨廣衆就之致主登舟浮海坐衆傍海岸  
立主乃多端設喻教之其訓曰聽之哉有播種者出播種  
播時有遺道旁者飛鳥至而盡啄有遺礮地土薄處者發  
四 萌乃速因入土不深日曝苗焦且因無根而盡槁有遺棘  
中者棘起蔽之而種不結實有遺沃壤者則結實其實發  
而長而成或三十倍或六十倍或百倍又曰凡有耳者爲

聽用宜聽之衆散後從主者與十二徒問設譬意主喻之  
曰天國奧密予爾知若彼外人則悉以譬言致彼目親視  
而不明耳親聞而不悟乃憚於遷改而得罪赦又曰豈爾  
亦未達斯譬焉識衆譬播種者播言播道旁者指受播言  
人甫聆納薩他那卽至奪其播於心者播礮地者亦指人  
聽教言卽喜受惟內無根浮泛不定及爲教故遇艱難窘  
逐遂背棄播棘中者指聽教言人而雜斯世憧擾貨財炫  
飾及他嗜慾入其心蔽其言言乃不結實播沃壤者指人  
聽教言受之而結實有三十倍六十倍百倍又曰人執鐙  
來爲覆器下抑置牀下豈非爲置槩上未有隱而不顯藏

而不露者凡有耳者爲聽用宜聽之又謂之曰慎誌爾所  
聽爾度人若何則見度亦如之且爾聽者必獲加賞蓋有  
者將予之無者並其自有亦奪之又曰天國猶人播種於  
地晝夜寢興至種萌且長其人不知其所以然蓋地自生  
物始而苗繼而穗終而成穀既熟用鎌因穫時至又曰我  
儕何以比天國將何譬之譬芥子播於地時爲百種至微  
既播而發大於諸蔬生莖而長巨歧飛鳥能棲其蔭主設  
喻訓衆多類此皆依民器識所容聽非譬不語但燕居時  
悉予門徒解之當日暮謂宗徒曰我儕可濟彼岸宗徒遂  
辭衆乘主舟偕往他舟隨之忽颶風起浪打舟水入將滿

主於舟尾枕而寢宗徒請之曰師乎我儕將胥溺爾竟不  
顧主醒遂斥風且命海曰宜默而靖風浪驟止立獲極靖  
乃語宗徒曰奚恐懼若是爾何無信衆甚驚駭相謂曰斯  
何人風與海亦順之

### 第五章

遂濟彼岸泊夏達爾主離舟乃遇負魔者自墓出其人素  
居塚人以鐵索繫之亦不能制因屢以鐵環鐵索拘之彼  
乃斷環與索終無能制者日夜恆在塚及在山呼號且身  
觸石其人遙見伊伊穌斯趨而拜大呼曰至上主子  
伊伊穌斯爾與我何與賴天主名懇爾莫苦我是因主已

命曰魔乎離其人乃問曰爾何名魔對曰我名營因吾儕  
甚多且衆魔懇毋逐出此地是處適有大羣豕方食於山  
衆魔求曰容我入豕羣主卽許之魔遂離人入豕羣其數  
約二千皆突落山坡投海悉溺牧者奔告村邑衆出特視  
之就主見先爲魔營憑者坐而衣衣自若懼甚時見者以  
負魔所遇及羣豕事告之衆遂求主出其境主登舟時先  
患魔者求與偕主弗許命之曰歸爾親屬以天主施行於  
爾卽於恤爾事告之其人乃往徧曼喀坡利言伊伊穌斯  
如何施行於己衆奇甚主乘舟復濟彼岸時衆集就主尙  
在海濱適有宰會堂之一名伊阿伊爾來見主卽伏足前

懇曰我女將死請往撫之彼必得愈而生主遂往衆隨從  
擁擠適有婦患血漏十二年曾爲多醫所苦盡耗其貲不  
見痊而勢轉劇聞及伊伊穌斯乃雜衆中就之自後竊捫  
其衣因自念第捫其衣必愈血漏果止立覺夙疾已瘳主  
覺異能由己出乃顧衆曰誰捫我衣門徒曰爾不見衆擁  
擠爾如是乃問誰捫我主環視欲見爲此者婦覺身所獲  
遂戰懼來伏主前悉實告主曰女爾信愈爾可安然歸願  
爾疾瘳言時有自宰會堂家來者報曰爾女亡矣何勞師  
往主聞斯言卽謂宰會堂者曰毋懼惟宜信遂於撒特爾  
亞适烏及弟伊望外不許他人偕行至宰會堂者家見紛



擾號泣不勝乃入謂伊等曰胡號泣女非死乃寢衆晒之  
主遣衆出與女父母及從者入女臥室執女手曰他利發  
庫密譯卽女我命爾起女卽起且行因其年十有二見者  
不勝駭異主嚴戒毋令人知旣而命予女食

### 第六章

主離彼歸故鄉門徒偕至適穌博他主於會堂教誨衆聽  
者多有奇之曰斯從何處得上賦智慧何其大何如此奇  
能竟行自其手此非木工非瑪爾亞子非亞迺烏

伊沃西亞伊屋達西孟弟其姊非與我比鄰乎遂疑而不  
服主謂伊等曰尊敬先知者至少莫如故鄉宗族室家故

在彼不克行異事惟手撫數病人醫之且怪其人不信嗣  
巡行諸鄉教誨乃召十二徒耦遣之賜權制魔命杖外毋  
攜一切至毋袋毋糧毋囊金惟著常履毋衣二衣又命之  
曰至處無論入何家則居之直至去彼他往時有不欵接  
爾不聽爾者離彼時拂去足塵爲之證誠告爾審判日  
莎多木國摩癩刑較斯邑猶易受衆徒遂往傳改悔道驅  
諸魔膏傳諸病者醫之時伊伊穌斯聲名已廣被伊爾德  
王聞之曰此乃授洗伊望由死復活故建此異事或曰是  
伊利亞或曰是先知抑猶古先知伊爾德聞之曰是我所  
斬伊望由死復活初伊爾德遣人執伊望繫獄爲其弟

肥利普妻伊爾底亞達故蓋王娶之而伊望諫曰爾納弟  
妻非宜故伊爾底亞達怨怒伊望尋隙殺之而弗得因  
伊爾德深知伊義且聖故敬畏而護之尊其訓多所行每  
欣然於聞適遇其機卽伊爾德誕辰大肆筵宴諸大夫並  
千夫長及夏利列亞尊者時伊爾底亞達女入舞致  
伊爾德及同席者甚喜王謂女曰爾隨欲求我必予且矢  
曰爾求卽國半我亦予爾女退問母曰當何求母曰授洗  
伊望首女亟入見王請曰我欲授洗伊望首置盤上卽時  
賜我王甚憂然旣誓又因同席者在不欲推諉乃遣獄卒  
命取伊望首卒卽往斬之於獄取首盛盤予女女轉付母

伊望徒聞此遂至取屍葬於墓宗徒集就主悉以所行所  
教復之主曰爾曹在靜處憇片時蓋往來者衆致伊等不  
遑食宗徒乃乘舟自往靜處衆見其往多有識主者且有  
從諸邑徒行趨於其所往先至集待之主出見衆而憫因  
其猶羊無牧遂多教之至日旰宗徒就曰此乃曠野曰已  
旰請辭衆便其往村落市餅因衆無所食主曰爾可予之  
食對曰然則我儕以金二百圓往市餅予之食主問曰爾  
有餅幾何且往觀之旣往觀復之曰五餅二魚遂命宗徒  
使衆列坐青草閒衆乃列坐隊百人或五十主取五餅二  
魚仰天讚揚擘而分餅予宗徒使陳衆前二魚亦分予衆

皆食而飽，拾其餘餅及賸魚，盈十二筐，食者約五千。主即迫令宗徒登舟，先往彼岸，泊於微福薩伊達。已欲辭眾後行，迨辭眾，爰往山中祈禱。既暮，舟在海中，惟主在岸。見宗徒鼓棹甚苦，因風逆，時約四更，已履海就彼，意欲越之。宗徒見主履海，以為怪異而呼。因眾見之而懼，主即與言，謂之曰：「安爾心，是我，毋懼。」遂登舟，風息，眾心驚訝，不勝奇異。因前分餅事未測其奧，心頑故，既濟，至睪尼薩彌特地，泊岸。下舟後，土人即識之，遂馳告附近，乃有牀昇病者，聞伊伊穌斯所在，徧就之。凡主人或鄉或邑或村，皆置病者於市，第求許捫主衣邊捫者，無不獲愈。

第七章

自耶爾薩利木來之發彌些<sup>一</sup>及數學士集就伊伊穌斯，見其數門徒不潔，即未盥手食，腹非之。因發彌些<sup>二</sup>及伊屋曼亞士庶咸依古俗，未盥手弗食。又自市歸，未洗濯弗食，且所守更有多端。若杯爵銅器牀亦洗，於是發彌些<sup>三</sup>及學士等問主曰：「爾門徒何不遵古俗，手未盥而食？」主曰：「伊薩伊亞預言：『指爾係偽善者，誠是其載。』曰：『此民口則敬我，心則遠我。』然以人所教所命傳人，是徒敬我。」云。因爾曹棄天主誠而守人遺傳，即洗杯爵等類，此行甚多。又謂之曰：「廢天主誠為執爾遺傳善乎？」昔摩伊些<sup>四</sup>曰：

孝敬爾父母又曰詈父母必處死惟爾則曰若人對父母云親需於我之物適爾望譯卽已獻主則可知爾不許人奉事厥父母乃故廢天主誠命特守爾立遺傳爾行多類此主乃呼衆曰宜聽而悟自外入人者不能汚人自其內出者乃能汚人凡有耳者爲聽用宜聽之主離衆入室時門徒問斯譬主曰爾亦駑鈍至此豈不知自外入人者不能汚人因入非於心乃於腹出而下則因之別滓穢與食物續曰由人內出者能汚人蓋自其內卽由心出如惡念姦淫苟合兇殺偷盜貪婪惡毒詭騙蕩肆嫉視謗主驕傲狂悖凡此惡行皆由內出是汚人主離彼至提爾

西東境入一室弗欲人知而不得隱因有婦其女患魔聞伊伊穌斯名來伏其足前其婦乃外族西繭肥尼饒亞人求主驅魔離其女主謂之曰容兒曹食飽若先取兒曹餅投狗非宜婦對曰主言誠然第兒曹几下遺屑狗亦得食主謂之曰歸卽因此言魔離爾女婦歸見魔已出而女偃息卧具主復去提爾西東境經曼喀坡利至夏利列亞海有攜聾而口吃者就主求手撫主引之離衆至傍以指探其耳唾而捫其舌仰天歎語之曰耶發發譯卽開其耳卽聰口吃卽啟而言清主戒彼衆毋告人然益戒而益播揚衆不勝驚異曰其爲皆善使聾者聽啞者言

第八章

當日廣眾雲集而乏食，伊伊蘇斯召宗徒曰：我憫眾，借我已三日，今乏食，儻使饑旋，恐途閒憊，因有遠來者。宗徒對曰：此曠野，何由得餅飽之？主問曰：爾有餅幾何？對曰：七。主命眾卧地，取七餅讚揚後，擘而予宗徒，使散於眾，因散之。又有些須小魚，主降福後，亦使陳之，皆食而飽，拾餘屑七筥，食者約四千。主乃使眾散，遂與宗徒登舟至達勒瑪，發境有發糲些乙等出詰之，求從天奇蹟，欲試伊伊蘇斯。主心中太息曰：此代胡求奇蹟，誠告爾，不以奇蹟予此代，必矣。於是置之，復登舟往彼岸。門徒忘攜餅，至

舟中惟一餅，主戒伊等曰：謹防發糲些乙，醉與伊彌德醉門徒相議曰：是殆為忘攜餅。主知之曰：曷以忘攜餅議爾？猶未知未悟，而心尚頑耶？爾有目不能視，有耳不能聽，亦不憶乎？我擘五餅分五千人，爾拾餘屑盈幾筐？對曰：十二。又七餅分四千人，爾拾餘屑盈幾筥？對曰：七。遂語之曰：何尚不悟？至微福薩伊達有攜瞽就主求捫之。主執瞽者手，攜出鄉外，唾其目，手撫之，問其有所見否。瞽者開視曰：我見行人若樹，復撫其目，使其視，遂得愈。明察庶物，遣歸戒曰：毋入此村，亦毋告此村人。主與門徒往肥利普之晚薩，爾亞諸鄉，途閒問門徒曰：人以我為誰？對曰：或以為

授洗伊望或以為伊利亞或以為先知之一主問曰至爾曹以我為誰撒特爾曰爾乃合稱斯托斯主戒宗徒毋以之告人乃教之曰人子必至受多苦為長老司祭首學主等所棄且見殺而第三日復活主且明言此然撒特爾就而駁之主顧門徒斥撒特爾曰薩他那退因爾不體天主意乃人情遂召眾及門徒曰欲從我者當克己負己十字架從我凡欲保全其命者反喪之為我及福音致命者必保全之蓋天下歸己而失靈者有何益抑將以何贖己靈因於此好淫喜惡之代恥我及恥我言者人子承父榮偕天神臨時亦必恥其人

第九章

又謂伊等曰誠告爾立此有數人未死先克見天國顯德臨越六日伊伊蘇斯惟攜撒特爾亞迺烏伊望率之登高山於其前忽易己容其衣燦爛皎白如雪世漂工之巧亦不能潔白若是倏伊利亞及摩伊些<sub>乙</sub>共見與伊伊蘇斯晤語時撒特爾謂主曰彌微我儕在此善矣容我建三廬一為爾一為摩伊些<sub>乙</sub>一為伊利亞因不自知復云何蓋宗徒懼甚而心馳適雲見蔽之有聲自雲出曰此我愛子宜聽之宗徒仰視不見他人惟伊伊蘇斯下山時主戒之曰人子未復活先毋以所見告人宗徒念駐斯語互詢復

活何意因問主曰學士等何言伊利亞應先至主謂之曰  
誠然伊利亞應先至振興諸事而人子亦必受多苦爲人  
辱誠如聖經指彼所載然吾語爾伊利亞已至而人任意  
待之亦如聖經指彼所言及至門徒所主見衆環之學士  
與辯論衆見主異甚趨前加禮主問學士曰爾曹與辯論  
何事中有二人曰師我子爲啞魔憑今攜之就爾每崇時  
傾跌流涎切齒使枯槁其形請爾門徒逐之不能除主曰  
噫不信之代我偕爾尙有幾時忍爾尙有幾時可攜子就  
我遂攜至魔甫見主卽播弄其子仆地輾轉流涎主問其  
父曰患此幾時對曰自孩時屢投水火欲殤吾子儻爾能

少挽憫而助我主曰如爾能信雖少於信者無不能其父  
卽垂淚呼曰主我信祈助吾信未足處主見衆趨集叱魔  
曰啞魔我命爾出毋許再入魔號呼播弄之甚乃出其  
子殆若死致多人謂其子已死主執其手提之遂起主入  
室時宗徒竊問曰何吾儕不能逐之主曰非祈禱守齋此  
類不能見出於是去彼伊等過夏利列亞主不欲人知因  
示宗徒曰人子將見賣予人被殺被殺後第三日必復活  
然宗徒未達斯語又弗敢問至喀撒爾那屋木在室時問  
宗徒曰爾途間私議者何宗徒默然因途間爭長主坐召  
十二徒謂曰欲爲先者當在衆後爲衆役遂取幼童立衆

中抱之曰凡因我名收養如此幼童之一即收養我收養我者非收養我實收養遣我者伊望言於主曰師我儕見一人不從我行而以爾名驅魔故禁之為其不從我行主曰毋禁未有我名行異事未幾而輕誹我者凡不攻爾皆向爾者凡因我名以一杯水飲爾特以爾為

合彌斯托斯徒誠告爾彼必不失賞凡引此信我幼童陷罪寧磨繫其人頸投海為益儻爾一手引爾陷罪則斷去之寧殘缺入常生毋兩手下睺恩那不滅火處在彼其蟲不死其火不滅儻爾一足引爾陷罪則斷去之寧跛足入常生毋兩足見投睺恩那不滅火處在彼其蟲不死其火

不滅儻爾一目引爾陷罪則刺之寧一目進天國毋兩目見投滿火睺恩那在彼其蟲不死其火不滅因凡人必以火見鹽即祭物亦必以鹽見鹽誠善鹽失鹹何以復之爾曹內宜有鹽及相和乃可

第十章

主去彼經伊沃爾當外至伊屋疊亞境眾復集就主儻常教誨伊等發糲些乙等欲試主就問曰人出妻可乎主謂之曰摩伊些乙戒爾云何對曰摩伊些乙許寫離書出之主曰摩伊些乙因爾心頑故立斯命而造物始天主造男女故人離父母膠漆其妻二人成爲一體至不復爲二而



成一體可知天主偶者人不可分之在室時宗徒復問此事主曰凡棄妻他娶淫行妻棄夫他適亦淫行有攜幼童就主求撫而宗徒禁攜之者主見之愠而謂曰容兒曹就我毋禁因天國實屬如是人誠告爾凡受天國不如幼童者不得入乃一一抱之手撫而降福主起程時有人趨前跪問曰至善師我當何爲得常生主曰胡以至善稱我至善者獨一天主夫諸誠爾所知毋行淫毋殺人毋偷盜毋妄證毋欺侮孝敬爾父母對曰師此諸誠我自幼盡守主視之愛其人謂之曰爾猶虧一可往鬻所有濟貧則必得財於天且來負十字架從我其人聞言色沮愀然而去贊

厚故主環視謂衆徒曰有財者入天國誠難衆徒因其言而驚異主乃續曰小子哉惟恃財者入天國良難駝穿鍼孔較富人入天國猶易衆徒益驚異相謂曰然則誰能得救主目之曰人力固不能非天主力可比因天主無不能撤特爾請曰我儕舍一切從爾主曰誠告爾凡人因我及福音舍屋宇弟兄姊妹父母妻子田疇今世卽有窘迫艱難候未有較屋宇弟兄姊妹父母子女田疇而不獲百倍及來世不得常生者然先者多將爲後後者將爲先途間往耶爾薩利木時主前行衆徒從心鬱不安主召十二徒復言己將遇之事曰我儕向耶爾薩利木人子將見賣子

司祭首學士等彼將定以死罪解予異邦人凌辱之鞭扑  
之唾之殺之而第三日復活捷韋疊乙子亞适烏伊望就  
主曰師我儕有求於爾願爾成之主曰爾欲我何爲對曰  
於爾榮准我儕坐於爾一右一左主曰爾求者自不知我  
飲之爵爾能飲乎我受之洗爾能受乎對曰能主曰我飲  
之爵爾將飲我受之洗爾將受但坐我左右非我得予有  
備位予膺受者十徒聞之愠亞适烏伊望主召之曰萬民  
稱爲君者隨欲主民而其爲大者亦以權臨民爾所知至  
爾曹則不可若是爾中欲爲大者必使自爲爾役欲爲首  
者必使自爲衆僕因人子至亦非役人乃役於人且舍生

爲多人贖乃入耶爾鴻迨主與門徒及大衆出城時有瞽  
名瓦爾提梅係憐梅子坐乞道旁聞那匝彌特人  
伊伊穌斯至呼曰伊伊穌斯達微德裔矜憐我衆令默彼  
愈呼曰達微德裔矜憐我主止令人召之遂召瞽者曰速  
起呼爾瞽者棄外衣起就主主問曰爾於我何求瞽者對  
曰攔屋尼我欲得見主曰往哉爾信愈爾遂得見亦隨主  
於道

第十一章

近耶爾薩利木至微發憐亞及微發尼亞依青果山下主  
遣二宗徒謂之曰爾往直前之村入則遇小驢繫從未經

人乘者可解牽來。儻有人問爾爲何行此，宜應云：主需彼必許。宗徒往果遇小驢繫門外歧路間，卽解之。旁立數人問曰：奚爲解驢？何爲門徒如命對？遂許之。乃牽驢就主，置衣於上。主遂乘之。有多人以衣鋪地，或削樹枝布途。前後導從者呼曰：沃桑那。因主名來者，實滿被讚揚。吾祖達微德之國，因主名來者，實滿被讚揚。自上臨下之。沃桑那主進耶彌薩利木入堂，環視諸物。因時既暮，遂偕十二徒出，往微發尼亞。次日去微發尼亞時，主饑，遙見無花果樹，葉甚密，往就尋實，惟見葉，蓋果期未至。主謂樹曰：今後無人食爾實。門徒亦聞之。既至耶彌薩利木，主入堂。

逐其中諸貿易者，翻覓錢者，几鬻鴿者，甃並弗許攜俗具過堂。乃訓示之曰：經有云：我室實爲諸民祈禱室。爾曹以之爲盜窟耶？學士司祭首等聞此，謀何以殺之。因懼主緣衆欽異其教，既暮，主出邑來朝，經過無花果樹，見其至根盡槁。撒特爾憶及前言，問曰：彌微請觀爾詛之樹，已槁。主謂伊等曰：當信天主，誠告爾。凡命此山移去投海，而心不疑，實信其言必成，則言可成。吾語爾，祈禱時無論何求，信其可得，則必得。惟爾立禱時，如人有負於爾，宜免之。卽在天爾父亦免爾過。儻爾不免之，在天爾父亦不免爾過。復至耶彌薩利木，主行於堂時，司祭首學士族長等就之，謂

謹按瑪爾克  
曰爾何權行是誰賜爾此權行是主曰我亦有一言問爾  
請答我我乃告爾以何權行是伊望授洗由天抑由人可  
答我彼眾竊議曰若云由天彼必曰曷不信而云由人則  
又畏民蓋民皆意度伊望誠先知遂對曰不知主曰我亦  
不告爾何權行是

第十二章

遂以譬語伊等曰有人樹葡萄園環以籬掘酒醱建高樓租  
予圃人遂往及期遣僕就圃人取園中果圃人執而扑之  
使徒手返復遣他僕圃人又石傷其首凌辱逐之又遣僕  
圃人殺之後多僕或扑或殺已而尚有愛子一遣之去意

謂見我子或愧乃圃人私議曰此乃嗣業子乘此殺之業  
必歸我遂執殺之棄園外園主復奚爲必至處圃人以極  
刑園乃轉租他人經云工師所棄石成爲隅首此主成之  
事我目而奇之此語爾曹未讀乎司祭首等覺其設喻指  
已欲執之第畏眾置而去遂遣發欄些乙伊爾德等數人  
欲卽其言羅之乃就主曰師我知爾乃公誠不偏視人因  
不貌取人而以无妄傳天主道者納稅曉薩爾宜否納抑  
不納主知其詐遂曰何探試我取金錢一予我觀遂取至  
主曰是像與號爲誰對曰曉薩爾主曰屬曉薩爾物宜納  
曉薩爾屬天主物宜獻天主眾奇之有薩督曉乙等素言

無復活者就而問曰師摩伊些九誠示我云若兄死遺妻而無子弟當娶其妻生子嗣之三今有弟兄七長兄娶妻無子死其次娶之亦無子死其三亦然如是七人娶之皆未遺子嗣婦亦死至復活時伊等復活則此婦當為誰妻蓋七人皆娶之主謂之曰爾殆不識經旨及天主鴻能遂謬妄若是夫復活時不嫁不娶乃在天度生如天神論死者必復活有摩伊些乙書載主於棘中謂之曰我乃

阿烏彌阿木主伊薩阿克主亞适烏主云爾豈未讀然天主非死者主乃生者主故爾曹謬甚時有一學士聞其辯論又見主應對甚善就而問曰何為諸誠首主曰諸誠首

云伊斯攝伊利民聽之天主卽我等主宰乃獨一主又當盡全心願全靈性全才智全力量愛天主爾主宰此首誠其次猶首誠乃愛相近者如己他誠未有大於此者學士曰善哉師言天主惟一其外無他誠然苟全心願全靈性全才智全力量以愛之並愛相近者如己實重越諸全燔及各祭祀主見其應對實善乃曰爾離天國不遠自是無敢問之者主於堂教誨時曰學士何言合彌斯托斯為達微德裔夫達微德因聖神而言曰天主謂我主云坐我右迨我將置爾仇為爾足凳彼達微德既稱合彌斯托斯為己主又何言為伊裔眾皆樂聞主訓主訓之且曰謹防

學士等乃好衣長服喜街市問安會堂高位席間上座然  
并吞婪貲且佯爲久祈者其受審必尤重主對堂匱坐見  
衆以錢投匱諸富者亦以多金輸匱有一貧婪至輸半釐  
錢二卽一釐主乃召門徒曰誠告爾此貧婪輸金較衆輸  
爲多蓋衆以羨餘輸此婪不足而盡輸所有是以全業獻

第十三章

主出堂時徒中之一曰師請觀斯石若何斯宇若何主謂  
之曰爾觀斯宇大此將盡圯致不遺一石於石上迨主於  
青果山對堂坐撒特爾亞适鳥伊望昂德爾竊問曰請示  
我等此事何時應有成之日有何兆主謂之曰慎毋被人

惑將有多人冒我名來云卽我至惑多人爾旣聞戰鬪風  
聲毋懼此事必有惟末期未至民將攻民國亦攻國隨在  
地震饑饉變亂將錯見此乃災害始爾當自謹蓋人將解  
爾公廨會堂並扑爾且爲我故立爾侯王前爲之證福音  
亦必先傳萬民曳爾解爾時毋先慮毋預籌何以言斯時  
惟予爾之言爾應言蓋非爾自言乃聖神兄與弟將互解  
致死父於子亦然以及子女攻父母殺之爾因我名見憾  
於衆惟至終能忍者得救迨爾見先知達尼伊勒所言殘  
賊可惡物立不當立之地讀者宜致思此際在伊屋疊亞  
者當避於山在屋上者毋下入室取家具在田者毋歸取

衣當日妊婦乳婦其苦禍尤甚宜祈禱免爾逃避遇冬時  
因是時苦厄計自天主造物始至今未曾有後亦無之若  
主不稍減其日屬肉軀者無一得救惟因伊選之選衆天  
主稍減其日時有告爾者曰合爾斯托斯在此或曰在彼  
毋信因將有偽合爾斯托斯及偽先知羣起施奇蹟異事  
雖選衆亦殆將受惑慎旃我悉與爾先言矣患難後日晦  
月弗施光天星隕天能力亦皆震動是時將見人子以鉅  
權盛榮乘雲來遂遣天神集厥選衆於四方從地極至天  
涯當思無花果樹枝柔葉萌則知夏近爾如見彼諸兆亦  
當知近及門矣誠告爾此代未逝事皆得成天地可廢我

言必不可廢至彼日彼時人不知天神亦不知子亦不知  
惟父知之詳觀之宜儆醒祈禱因爾不知其確期譬一人  
將遠遊時委權於僕各有所司命聞者儆醒故宜儆醒因  
不知家主何時至或昏暮或半夜或鷄鳴或平旦恐突如  
其來遇爾寢且我諭爾者亦諭衆即宜儆醒

第十四章

越二日將值葩斯哈及除酵禮期司祭首學士等謀設何  
詭計執伊伊蘇斯殺之惟曰瞻禮期不可恐民生亂主在  
微發尼亞號癩者西孟家席卧時有婦以石瓶盛至淨至  
貴那爾德香膏來前擊瓶沃膏於主首有數人愠之曰惡

用是糜費此膏五此膏鬻銀三百圓有奇可濟貧因愠之主  
曰姑聽之何爲攘之婦予我爲者善夫貧者偕爾常有欲  
善視之隨時可得若我則爾不常有婦六今所爲乃盡其心  
彼預膏我躬者備葬事誠告爾普天下無論何處傳此福  
音亦應述婦所行爲記之七十二徒之一伊斯喀彌沃特入  
伊屋達詣司祭首等欲賣主予彼彼衆聞之甚喜遂許以  
金於是伺隙以主付之八當除酵禮首日卽殺葩斯哈羔時  
宗徒問主曰主欲何處食葩斯哈我儕先往爲爾備主遣  
二宗徒曰爾往入城遇挈水瓶者從之入室告其主人曰  
師問我與諸徒食葩斯哈客廳安在彼將示爾大樓陳設

具備可在彼備之宗徒往入城果遇如所言遂備葩斯哈  
既暮主偕十二徒至卧食閒主曰誠告爾爾中與我共食  
者一人將賣我宗徒憂以次問曰是我乎是我乎主曰十  
二人中與我同時蘸於盂者是蓋人子將逝如經載惟賣  
人子者有禍其人不誕生實幸食頃主取酵麩餅降福擘  
之予宗徒曰取食斯乃我體又取爵讚揚亦予之衆徒皆  
飲主且曰此乃我新遺詔血爲衆流者誠告爾我直待飲  
新酒於天國日不復飲此蒲萄汁既而歌詠往青果山主  
謂宗徒曰此夜爾衆將受惑而離我經云我擊牧者羊卽  
散然我復活後將遇爾於戛利列亞撒特爾曰衆雖受惑



惟我不然主曰誠告爾今夜二次鷄鳴先爾將三背我  
撒特爾力言曰卽與爾同死我必不肯爾餘徒言亦如之  
至一小村名略西瑪尼亞主謂宗徒曰爾曹坐此待我  
往禱遂攜撒特爾亞適烏伊望行己乃驚惶悲哀既而曰  
我心憂甚瀕死矣爾曹居此做醒乃稍進伏地禱之祈斯  
時可免曰阿烏瓦父乎爾無不能祈使此爵過我然莫從  
我欲應承爾旨退見宗徒寢謂撒特爾曰西孟爾安寢不  
能一時做醒乎宜做醒祈禱免陷誘惑因神靈毅而形體  
疲復進禱言亦如之返見宗徒仍寢因目倦伊亦不知所  
對主三返語門徒曰今尙寢且安已矣乎時至矣人子見

付罪人手起偕行賣我者近矣旋言未既十二徒之一  
伊屋達至偕衆執挺與刃自司祭首族長學士等處來賣  
師者先約號曰吾接吻者是可執而慎曳之卽就主曰  
彌微彌微遂與主接吻衆舉手執之旁立一人拔刃擊司  
祭首僕削其耳主謂衆曰爾以挺與刃來執我若捕寇然  
我日偕爾於堂教誨爾不執我然經載者宜應時諸徒置  
之奔散一少者裸而被桌布從主兵卒執之少者遂棄桌  
布裸而奔衆曳主至司祭首前其處他司祭首族長學士  
等已咸集撒特爾遠從主至入司祭首院與吏同坐向火  
司祭首及諸公會尋證攻主欲殺之而弗得蓋妄證者雖

多所證皆不足後有數人起妄證曰我儕嘗聞其言云此  
堂乃人力建我將毀之三日別建一堂非人力建者此證  
亦為不足時司祭首立於中問主曰爾何默不答抑不聞  
此人攻爾之證而主默不措一語司祭首復問曰爾實滿  
被讚頌者子合彌斯托斯否主曰是我爾且將見人子坐  
大權者右乘雲來司祭首忽即自裂衣曰奚用尋別證爾  
衆已聞其謗主爾意如何衆皆擬置之死時或有唾之者  
或掩其面掌擊之曰試猜諸僕亦有手批其頰者撒特爾  
在下即院內時司祭首一婢至見撒特爾向火目之曰爾  
亦偕那匝彌特之伊伊蘇斯者撒特爾不承曰我弗知且

不識爾云何遂出至外院而鷄鳴婢復見之語旁立者曰  
彼乃其黨撒特爾又不承頃之旁立者語撒特爾曰爾誠  
其黨因爾乃夏利列亞人係其方言撒特爾詛且誓曰爾  
言者我不識鷄復鳴撒特爾忽憶主言二次雞鳴先爾將  
三背我遂出而涕泣

### 第十五章

詰朝司祭首族長學士等與公會速議即繫伊伊蘇斯曳  
而解於批拉特批拉特問主曰爾實伊屋疊亞國王否主  
曰爾言之司祭首等多端訟之批拉特復問曰爾何竟不  
答試聞證爾如此多端主仍不措一辭至批拉特奇之夫

瞻禮期總領向釋一囚任衆欲時有名瓦攔瓦者係連結  
作亂時曾殺人今與其黨繫獄衆厲聲求依常俗行  
批拉特語之曰爾願我釋伊屋疊亞國王乎蓋深知司祭  
首等媚嫉主而解之司祭首等峻衆不如求釋瓦攔瓦  
批拉特復語衆曰然則爾所謂伊屋疊亞國王欲我何以  
處之衆復呼曰刑之批拉特曰彼行何惡衆愈呼曰刑之  
批拉特欲順民心乃釋瓦攔瓦遂鞭伊伊蘇斯任釘於刑  
架士卒曳主至院內即公廨遂會全營以紅袍衣主並編  
棘冠冠之禮之曰伊屋疊亞國王福安而以籐擊其首唾  
其面又曲膝拜之戲畢解紅袍衣故衣曳往刑之遇

斃攔涅亞人名西孟即阿列克桑德爾及爾福父由田間  
來衆強之代負伊伊蘇斯刑架攜主至國勒國發譯即額  
顛處飲以藥酒主弗受釘刑架卒闕分其衣以觀孰得主  
被釘際乃第三時刑架上懸有橫額標其罪曰伊屋疊亞  
國王與主同時亦釘二盜一在其右一在其左是應經所  
謂被人列於罪犯中過者詈之搖首曰噫毀堂而三日能  
建者今宜自救可由刑架下司祭首學士等亦譏之相語  
曰彼能救他人不能自救耶伊伊蘇攔伊利國王  
合攔斯托斯今試由刑架下使我見則信同被釘者亦詬  
之第六時徧地晦冥至第九時亦然當第九時主大呼曰

耶羅伊耶羅伊拉瑪薩瓦合發厄譯卽我主我主何遣我  
旁立數人聞之曰彼呼伊利亞有人疾走以醴漬海絨束  
於籐飲主曰姑聽之俟觀伊利亞至否取下之主復大呼  
氣遂絕堂幔自上至下裂爲二立前之百夫長見主如是  
呼而後氣絕乃曰此誠天主子有數婦遠觀中有瑪彌亞  
號瑪格達利那同年少亞迺伊沃西亞母瑪彌亞及  
薩羅密亞卽先伊伊穌斯在夏利列亞時從而奉事者又  
有同主至耶彌薩利木多婦是日係備瞻禮卽穌博他前  
一日既暮有伊沃西福阿彌瑪斐亞人現司樞密尊官素  
係仰慕天國義士至毅然見批拉特求伊伊穌斯屍

批拉特奇伊伊穌斯死甚速遂呼百夫長問曰死已幾時  
及得其情遂准伊沃西福取屍伊沃西福市桌布請屍下  
裹之葬於鑿磐墓轉石於墓門瑪彌亞號瑪格達利那及  
伊沃西亞之瑪彌亞皆觀安葬處

第十六章

越穌博他號瑪格達利那之瑪彌亞及亞迺烏母瑪彌亞  
與薩羅密亞市芬芳品爲往傳伊伊穌斯瞻禮第一日早  
起日初出適墓相謂曰誰爲我移墓門石蓋其石甚巨偶  
望見石已移乃入墓見一少年衣白衣坐於右婦甚驚異  
少年曰毋驚爾尋被釘刑架那匝彌特之伊伊穌斯彼已

復活不在此此卽伊葬處可往告其徒與撒特爾言主將  
遇爾等於夏利列亞彼處得見之如其曩與爾言婦出急  
趨戰慄驚駭一言亦未告人因懼故主復活於瞻禮第一  
日平旦先見於瑪欄亞號瑪格達利那昔主驅七魔離女  
卽此婦伊遂往告昔隨主今哀慟之宗徒衆聞主復活婦  
已見之皆弗信厥後有二徒適村行時主另顯見於伊二  
徒歸告餘衆亦弗信已而十一徒席卧間主顯見且責其  
不信及心頑爲不信見已復活者乃謂衆徒曰爾曹往普  
天下傳福音於萬民信而領洗者得救不信者將定罪信  
者將有奇蹟從之卽能因我名驅魔言新語操蛇飲毒無

傷撫手病人得愈主言竟升天坐於天主右宗徒往四方  
傳教主相之以奇蹟徵其所傳道阿民

福音經第三冊

謹按

宗徒魯喀述

第一章

一 因有多人，以我儕共知之事，已筆於書，<sup>二</sup>乃全本其自始親  
 見親奉聖言者，授我儕，<sup>三</sup>今我亦加參互考證，次第書之。達  
 斐沃肥勒部堂閣下，<sup>四</sup>欲爾深知所學確據。伊屋曼亞國王  
 伊彌德時，有阿微亞班司祭，名匝答彌亞，及妻阿阿彌，<sup>五</sup>裔  
 名耶利薩華，<sup>六</sup>他夫婦於天主前誠義，遵主誠命，禮儀純然  
 無間而行。伊無子，<sup>七</sup>因耶利薩華他荒胎，且夫婦年邁，<sup>八</sup>適

匝哈彌亞依其班列盡職天主前九循司祭例掣籤值入聖堂焚香十焚香時衆民在外祈禱十一候天神見其前立香臺右匝哈彌亞見之迷惘惶懼十二天神曰匝哈彌亞毋懼爾祈禱已上聞爾妻耶利薩韋他將生子可名伊望爾將欣喜衆亦悅其生十三彼在主前爲大清酒諸醪不飲自胎中聖神充之十四必將率伊斯擲伊利多人歸主卽其本主宰且將爲主前驅效伊利亞神志十五才能使父慈其子逆者復義人之心爲備民付主匝哈彌亞謂天神曰何知其必然因我已老妻年亦邁十六天神曰我乃夏烏彌伊勒侍主前者奉使與爾言報爾茲嘉音十七今爾必瘖且至事成日不能語因我云屈

時必應之言爾弗信十八時民候匝哈彌亞異其久於堂內及出不能言衆知堂內必有異見且伊予衆以形示意而竟瘖值日滿乃歸後其妻耶利薩韋他果妊靜處五月日主眷顧我日賜我若此俾得免恥人間十九至第六月天神夏烏彌伊勒奉天主命往夏利列亞城名那匝彌特臨處女爲夫名伊沃西二十係達微二十一德齋所聘者女名瑪彌亞二十二神入報曰慶哉滿被聖寵者主與爾偕焉女中爾爲讚美瑪彌亞見之因其言而迷惘自揣伊慶幸何取二十三天神曰瑪彌亞毋懼爾於天主前得恩寵將妊生子命名伊伊蘇二十四斯彼將爲大稱至上者子天主予之厥祖

達微德位永為亞适烏家之主其國亦靡既瑪爾亞對曰  
我未適人何由得此天神曰聖神將臨爾並至上主之能  
應爾是以生者實聖得稱天主子試觀爾戚耶利薩韋他  
年老胎荒而妊子今已六月蓋天主無不能瑪爾亞曰我  
乃主婢願聖旨如爾言致成於我天神遂去維時瑪爾亞  
速起適山境往伊屋達邑入匝哈爾亞室致候  
耶利薩韋他耶利薩韋他甫聞瑪爾亞致候覺胎孕踴躍  
乃滿被聖神寵照遂揚聲曰女中爾為讚美爾胎之果並  
為讚美何福得吾主之母臨幸我蓋爾候聲甫入我耳而  
胎孕喜躍能信者實有福因主與言者必應瑪爾亞曰我

心惟感頌天主我神惟悅救我者因其垂顧婢卑微今後  
諸代必將稱吾為福以其全能舉我於高位厥名乃聖其  
矜恤施及世世敬畏之人顯厥筋剛力心志驕者散棄之  
有權者黜其位自卑者舉之上饑虛者飫以珍饈積富者  
使徒手返扶持其僕伊斯攔伊利為追憶允恤  
阿烏攔阿木及其裔至永世如昔諭我祖者瑪爾亞同居  
約三月而歸耶利薩韋他孕期滿生子戚里聞主大矜恤  
之皆喜至八日眾至為子行割禮欲以其父匝哈爾亞名  
名之其母曰不可必名伊望眾曰爾戚族中無名此者遂  
以形示意其父問其欲何名名之父請簡書曰宜名伊望



衆奇之其口卽啟舌結卽解遂發言讚頌天主鄰里皆驚  
此事播揚徧伊屋曼亞山境聞者心藏之曰此嬰將若何  
主且手偕之其父匝哈彌亞滿被聖神言預言曰宜頌者  
天主伊<sup>斯</sup>擲伊<sup>利</sup>主宰因眷顧其民救贖之並<sup>充</sup>豎立爲我  
拯救之角於其僕達微德家如託古聖先知所言救我脫  
仇敵及諸惡我者手矜恤我祖溯念其聖約命卽與我祖  
阿烏擲阿木所約誓謂賜我既拯於敵手畢生在主前以  
虔以義無懼而事之爾小子將稱至上主之先知因爲主  
前驅備主道示民知拯救卽在得罪赦胥賴吾主矜恤因  
之東光自上臨我居幽暗及陰翳至死者光照之導我履

安和道云嬰漸長精神強健直至顯於伊斯擲伊利民日  
恆居曠野

第二章

維時晚薩爾阿烏固<sup>斯</sup>特有詔令通國人報名登籍此籍  
號彌尼乙爲西彌亞總領時初行衆乃往報名各歸本邑  
伊沃西福係達微<sup>德</sup>宗派故去夏利列亞之那匝彌特赴  
伊屋曼亞投達微<sup>德</sup>邑名微福列耶木偕所聘妻係有孕  
之瑪彌亞往報名寓彼時孕期已滿遂生己長子裹以襁  
祿置於櫪容舍無寓處故彼野有牧者夜守其羣突天神  
臨其前主光輝顯照牧者甚懼天神曰毋懼我報爾嘉音

攸關衆民大喜今夜於達微德邑爲爾誕救世者實爲  
合三爾斯托斯係主宰卽予誌爲記將見嬰兒裹以襁褓卧  
於三櫃者是倏無數天軍顯見齊讚天主曰十四上徧顯主榮下  
廣降安和人間施慈憐云十五諸天神升天後牧者相告曰我  
儕且往微福列耶木觀主示我事遂趨至見瑪爾亞並  
伊沃西福及卧櫃之嬰見則以所示嬰兒事告之聞者咸  
以牧者所告事爲奇九惟瑪爾亞以此言默識於心十牧者返  
因其所見所聞卽前得示事而歸榮讚美天主八日三旣滿  
爲嬰行割禮命名伊伊斯卽未妊時天神稱者依三  
摩伊些乙例潔日旣滿遂抱嬰往耶爾薩利木爲獻於主

卽如主律載凡初胎男應獻主云且爲以雙野鴿或二雞  
鴿獻祭悉如主律所言五時耶爾薩利木有德士名  
西咩翁其人義且敬素仰慕撫恤伊斯擲伊利民者且有  
聖神庇廕之伊三曾得聖神默示云不及死直至得見主之  
合爾斯托斯是時德士受聖神默引進堂適父母抱  
伊伊斯至欲循律行西咩翁接嬰讚頌天主曰元吾主據  
爾言今果允我爾僕安然逝世因我親目明瞻爾於衆民  
前所備救贖謂照萬民光並爾伊斯擲伊利民榮福  
伊沃西福及主之母奇其言西咩翁降福伊等乃謂其母  
瑪爾亞曰此嬰允爲伊斯擲伊利多人墮落又爲多人振

舉自成爭辯的爾心神亦將被憂刃傷使眾念流露又有  
婦名昂那係阿西爾支派發答伊勒女為先知年逾耆耄  
及笄時偕夫七載而歿現年八十有四素不離堂以守齋  
祈禱等功日夜奉事天主斯時伊亦趨前讚主與  
耶爾薩利木望救贖之諸人論說此嬰迨伊等遵主律各  
事畢遂歸夏利列亞之那匝彌特故鄉嬰漸長精神強健  
智慧充實主聖寵安撫之每歲葩斯哈瞻禮時其二親詣  
耶爾薩利木為賀之及伊伊蘇斯年十有二遵常禮咸往  
耶爾薩利木慶賀卒期返子伊伊蘇斯仍留耶爾薩利木  
其母與伊沃西皆未覺意其必從他人行及行一日程

乃訪於親屬相識者不遇遂返耶爾薩利木尋之三日後  
遇於堂坐學師中且聽且問聞者奇其穎悟及應對二親  
見而異之其母曰吾子何使我若此爾父與我痛心尋爾  
伊伊蘇斯曰奚尋我豈不知我當盡吾父所屬事二親未  
達此言伊伊蘇斯偕之歸至那匝彌特承順之其母以此  
言藏諸心伊伊蘇斯智與體及見慕於天主與人者咸日  
增

### 第三章

當曉薩爾提韋爾乙十五年彭提乙批拉特為伊屋疊亞  
總領伊爾德四掌管理夏利列亞其弟肥利普四掌管理

伊圖彌亞及特攔霍尼提達利薩尼乙四掌管理

阿微利尼亞昂那及喀伊阿發為司祭首時，天主之諭命  
降至匝哈彌亞子伊望在野，彼乃往遊伊沃爾當附近，傳  
改悔洗禮，俾得罪赦。應先知伊薩伊亞書載曰：野有聲呼  
云：備道於主，為之直徑。諸谷宜填，岡陵宜卑，屈曲使直，崎  
嶇使平，有血氣者，乃得見天主救贖。夫伊望語來，領洗民  
曰：蝮類乎，誰示爾逃將至之怒，宜結實，彰改悔，毋自謂  
阿烏攔阿木我祖，吾語爾，天主能易此石為阿烏攔阿木  
子孫，今斧已置樹株，凡樹不結善實，伐之投火。眾問曰：我  
當何為答？曰：有二衣，宜分子，無衣人有食亦然。稅吏亦至

欲領洗，問曰：師，我當何為？答曰：定賦外，毋取軍士，亦問曰：  
我當何為？答曰：毋強索人，毋誣詐人，應領之餉，心足可矣。  
因民心躊躇，皆擬伊望，即合攔斯托斯，否是以伊望謂眾  
曰：我以水洗爾，有強於我者來，即解其履之革帶，我亦不  
堪，彼將以聖神及火洗爾，其手執杵，將盡颺厥場禾，斂麥  
入其倉，燒穀莖以不滅火。此外，伊望仍有多端勸慰，傳福  
音於民。四掌伊彌德，因娶弟妻伊彌底亞達事，及所行不  
端，每見責於伊望，乃益增其惡，即囚伊望於囹圄，眾民既  
領洗，伊耶穌亦領洗，祈禱時，天忽開，聖神以形降臨，其  
上狀如鴿，自天有聲云：爾乃我愛子，我慈寵盡蘊爾躬。此

伊伊蘇斯時年約三十人以之為伊沃西福子其上為  
 伊利乙其上為瑪特發特其上為列微其上為啐利餘  
 其上為伊昂奈其上為伊沃西福其上為瑪特他肥亞其  
 上為阿摩斯其上為那屋木其上為耶斯利木其上為  
 那聯乙其上為瑪阿福其上為瑪特他肥亞其上為些梅  
 其上為伊沃西福其上為伊屋達其上為伊沃昂囊其上  
 為彌賽其上為作彌瓦韋利其上為薩拉肥伊利其上為  
 尼攔乙其上為啐利餘乙其上為阿底乙其上為迺薩木  
 其上為耶勒摩達木其上為伊爾其其上為伊沃西亞其上  
 為耶利耶捷爾其上為伊沃攔木其上為瑪特發特其上

為列微其上為西啐翁其上為伊屋達其上為伊沃西福  
 其上為伊沃囊其上為耶利阿饒木其上為啐列愛其上  
 為瑪伊囊其上為瑪特他發乙其上為那芳其上為  
 達微德其上為伊耶些乙其上為沃微德其上為倭沃澤  
 其上為薩勒孟其上為那阿松其上為阿密那達鳥其上  
 為阿攔木其上為耶斯攔木其上為發彌斯其上為  
 伊屋達其上為亞迺鳥其上為伊薩阿克其上為  
 阿烏攔阿木其上為發攔其上為那霍爾其上為些彌合  
 其上為攔夏鳥其上為發列克其上為耶韋爾其上為  
 薩拉其上為喀伊囊其上為阿爾發克薩德其上為西木

其上為諾乙其上為拉啐合其上為瑪福薩勒其上為  
耶諾合其上為伊阿彌德其上為瑪列列伊勒其上為  
喀伊囊其上為耶諾斯其上為西福其上為阿達木其上  
為天主

#### 第四章

伊伊蘇斯滿被聖神自伊沃爾當歸聖神導之適野在彼  
四旬見試於魔此諸日不食後遂饑魔謂主曰爾若天主  
子可令此石為餅伊伊蘇斯曰經云人得生不惟恃餅乃  
恃天主所示諸言魔又導主登高山瞬息示之天下萬國  
魔謂之曰我將諸國權及榮子爾因此柄已予我隨我欲

而子爾拜我悉屬爾主曰薩他那退經云當拜天主爾主  
宰並宜崇事惟伊又引之至耶爾薩利木使立於堂頂曰  
爾若天主子可踏空下因經云主必命天神護爾彼必手  
抱扶爾免爾足觸石主曰經云毋試天主爾主宰魔試計  
窮乃暫離伊伊蘇斯滿聖神歸夏利列亞聲名洋溢彼方  
恆進會堂教誨眾歸榮之至那匝彌特即育彼處蘇博他  
日依俗入會堂起欲誦有人以先知伊薩伊亞書予之展  
卷翻閱所載云主神臨我因主膏我俾傳福音於貧人使  
傷心者得醫告被擄者得釋瞽者得明受縛苦者解使自  
由且以主錫豫順年傳宣之旋掩卷授執事而坐會堂眾

人注視之主謂眾曰爾聞是經今應矣眾然之又奇其口  
出嘉言曰此非伊沃西福子乎伊伊穌斯曰爾必引諺向  
我云醫先自醫聞爾行於喀撒爾那屋木者亦當行於故  
土又曰誠告爾未有先知見重於故土者實語爾昔  
伊利亞時天亢旱三年有半徧地大饑伊斯彌伊利民間  
有多癩而伊利亞奉使未嘗往就一人惟就西東之  
薩彌普他一癩又先知耶利些乙時伊斯彌伊利民間多  
有癩者而無一得潔惟西彌亞人涅耶芒得愈會堂眾人  
聞此言怒甚羣起逐之城外曳主於建城山巔至崖欲推  
下之主遂經行眾中而去至夏利列亞之喀撒爾那屋木

每穌博他日教誨眾奇其訓蓋主言皆如操權時會堂有  
一負魔者大呼曰止止那匝彌特之伊伊穌斯爾與我儕  
何與來滅我乎爾天主聖者我知爾之爲爾主斥之曰緘  
口由此人出魔仆其人於眾前毫未傷而出眾驚異相告  
曰何哉伊秉權及盛能命魔魔卽出於是聲名洋溢鄰近  
主出會堂詣西孟家西孟岳母病熱甚重或求主憫之主  
遂進前斥病病立退婦卽起供事之日將暮凡有病者皆  
攜之至主一一撫手醫且有魔出自多人呼曰爾乃天主  
子合彌斯托斯主頻禁之謂彼知己爲合彌斯托斯詰朝  
主適靜處眾尋就不欲其去援止之主曰我應傳天國福

音及他邑我奉使來卽爲是後屢傳道夏利列亞諸會堂

### 第五章

一日伊伊蘇斯立一聯尼薩二湖濱衆擁擠欲聽天主道  
主瞥見二舟在水灣漁人離舟洗網三一舟屬西孟主登之  
請移舟離岸少許遂坐於舟教衆訓畢語西孟曰移深處  
下網取魚西孟對曰師我儕終夜勞苦竟無得惟遵爾言  
可下網下則獲魚甚多致網有損裂乃招他舟侶來助來  
則魚盈二舟至欲沉西孟撒八特爾見此伏主膝下曰請主  
遠我我乃罪人蓋西孟與同人驚甚以取魚多中有西孟  
侶捷韋曼九之子亞适烏伊望亦然主謂西孟曰毋懼今後

爾將漁人伊等乃曳二舟上岸遂舍所有從主十一主在一城  
時有人全身盡癩來見主卽伏求曰主願必能潔我主伸  
手撫之曰願爾潔癩遂除十二主戒之曰毋告人但往令司祭  
察之並依摩伊些十三遺命獻得潔祭爲衆證十四而主聲名日  
益彰衆屢集聽訓冀其醫疾主屢離之適野祈禱十五一日主  
誨衆發糶些十六並教法師等係由夏利列亞諸鄉及

伊屋曼亞耶十七爾薩利十八木來皆在座主之能力顯於醫諸病  
時有牀昇癱者來設法進置主前十九因人衆不得入乃升撤  
屋蓋爲穴牀絕之下置主前二十主見伊等之信遂謂其人曰  
爾罪赦二十一學士及發糶些二十二乙等相辯曰此謗主者誰天主外



誰能赦罪主知其意謂之曰爾曹何起此意夫言爾罪赦  
抑言起行孰易三但令爾知人子在地有權赦人罪遂向癱  
者曰我命爾起取爾臥具自負歸其人即起眾前自負臥  
具返讚頌天主不已眾驚甚亦讚頌天主且駭然曰今見  
奇事毛厥後主出見稅吏名列微坐稅關乃謂之曰從我伊  
遂舍一切起從之元列微宴主設盛饌於家眾多稅吏及他  
人共與三中有學士及發糲些乙等三慍門徒曰爾曹何與稅  
吏罪人共飲食主謂伊等曰康健者不需醫士負病者需  
之我來召人改悔非義人乃罪人伊等曰伊望徒屢守齋  
祈禱發糲些乙徒亦然何惟爾門徒式飲式食主曰新婚

者在堂能使來賀者守齋乎有日將至新婚者從彼中被  
奪是日必守齋又設喻曰未有補舊衣用新布者不然則  
舊者益綻且所補新者與舊弗合三未有盛新酒用舊革囊  
者不然則新酒裂囊酒漏囊亦敗三新酒宜盛新囊斯兩者  
並存元未有飲陳酒而圖新釀者以人皆曰陳者旨

第六章

踰葩斯哈瞻禮第二日值第一穌博他主經行禾間門徒  
摘穗搓食發糲些乙數人語之曰穌博他不宜行者爾何  
行主曰爾未讀達微德及從人饑時所行乎四即入主堂取  
陳設餅自食且予從人但此餅惟司祭可食五既而曰人子

亦蘇博他主又值蘇博他主入會堂教誨彼有一右手枯者學士及發彌些乙等窺伺主蘇博他日醫否欲因此罪之主知其意語手枯者曰起立於中遂起立主謂眾曰我有一言問爾蘇博他日行善行惡救生傷生孰宜眾默然主遂環視眾乃謂病者曰伸爾手彼遵命手即愈如他手眾狂怒相議何以處之維時伊伊蘇斯登山祈禱乃竟夜禱主詰朝召門徒選十二人謂之宗徒有若西孟命名撒特爾及兄昂德爾並亞适烏伊望肥利普瓦爾佛羅梅瑪特斐佛瑪阿勒斐子亞适烏西孟別稱濟羅特亞适烏弟伊屋達及伊斯塔爾沃特人即他日賣師之伊屋達主

偕宗徒下山立平地諸徒及眾人自伊屋曼亞各屬耶彌薩利木及提爾西東沿海地來聽其訓冀醫疾中有患魔者咸得醫因奇能由主出而醫人故人人冀得捫之主舉目視眾徒曰神貧者為福因天國乃屬爾今饑者為福因爾將飽飫今涕泣者為福以爾將欣慰為人子被人憎爾絕爾詬爾惡爾名如惡惡臭則爾實為福當日爾欣喜踴躍以爾在天蓄賞大因其先人待諸先知亦如是然爾今富厚者將禍以爾得足安慰今飽飫者將禍以爾將受饑餓今歡樂者將禍以爾將受哀痛為眾譽者將禍因其先人待偽先知亦如是聽者乎吾語爾仇爾者愛之憾

爾者善視之。詛爾者爲之求福。陷害爾者代之祈禱。批爾  
頰者轉頰俟。奪爾外服並裏衣。予求爾者。子取爾物者。毋  
復索。欲人如是施諸己。爾亦如是施諸人。爾惟愛愛爾者。  
將有何報。蓋罪人亦能愛愛己者。爾惟善視善視爾者。將  
有何報。蓋罪人亦能如是。又借人而望償。將有何報。因罪  
人亦能借罪人。期其償如數。若爾宜愛仇爾者。且善視之。  
借不望償。如是則爾賞大。且將爲至上者子。蓋主仁施。亦  
及負恩與不善者。故爾心宜憐憫。如爾父憐憫然。毋議人。  
則不見議。毋罪人。則不見罪。恕人。則亦見恕。予人。則亦見  
予。卽將予以大量。搖撼使充實滿溢外遺。而納爾懷中。因

爾何量量人。則見量亦如是。又設譬曰。譬何能相替。不相  
與陷溝壑乎。徒不能踰師。卒業者亦僅如師。爾兄目有草  
芥。爾見之。而爾目有梁木。何不自覺。不覺己目梁木。則何  
語兄云。兄乎。爾目草芥。容我爲爾去。僞善者先去。爾目梁  
木。乃有去。兄目草芥。方未有善樹。結惡果。惡樹結善果者。  
凡樹以其果辨識之。因荆棘中摘無花果。叢藜內採蒲萄  
者。未之有。善人心積善。而著其善。惡人心積惡。而著其惡。  
蓋言諸口者。卽充諸心。爾何竟稱我曰。吾主。吾主。而不遵  
我言。凡就我。聞我言。遵行者。吾語爾。彼何所似。其人譬築  
室而深掘。置基磐上。卽洪水橫流。衝屋亦不能震動。因基

於磐上故其間而不行者譬未立基而築室水流衝之遂  
傾圮而屋頽壞者大

第七章

主以是言誨聞訓之民畢入喀撒爾那屋木有百夫長之  
愛僕病瀕死聞主至即遣伊屋疊亞族長數人請醫厥僕  
族長遂就主懇求曰此人堪承主施恩因伊愛我民為我  
儕建會堂主遂偕往迨離室不遠百夫長又使友告曰毋  
勞主臨弗敢當且不親就爾亦自謂不堪故第求主發一  
言僕疾必愈雖上有轄我者而下亦有承我命卒命此去  
即去命彼來即來令僕行是即行是主聞奇之顧從者曰

吾語爾伊斯擲伊利中未見有如是信迨使者歸見負病  
僕已痊嗣主適一城名那英門徒多人及廣眾同往近城  
門適有扶柩者出係孤子歿而母嫠邑民送者甚眾主見  
其母憫之曰毋哭遂按輦昇者止主曰少者我命爾起死  
者起坐且言主遂付之於母眾驚駭讚揚天主曰大先知  
與我中天主實眷顧其民於是主聲名洋溢伊屋疊亞及  
鄰近伊望門徒悉以斯事告師伊望乃召二徒遣見  
伊伊穌斯問曰當來者爾抑他人是望奉遣者就主曰授  
洗伊望遣我儕問爾當來者爾抑他人是望適主醫諸疾  
病及患魔者且賜眾誓者明主遂謂之曰以爾所見所聞

歸告伊望如瞽者明跛者行癩者潔聾者聽死者活貧者  
聞福音不疑不棄我者誠福二徒歸後主舉伊望謂眾曰  
爾素出野欲何觀觀葦動於風乎爾出欲何觀抑觀人衣  
美服夫文繡宴安者在王宮然則爾出欲何觀觀先知乎  
誠有然且吾語爾是卓越先知者經云我遣吾使在爾前  
備爾道卽指斯人而言吾語爾婦所生未有先知大於授  
洗伊望者然在天國至微者猶大於斯人庶民與稅吏欣  
聞此言素領洗於伊望咸歸榮天主惟發糲些乙及學士  
等不受其洗卽拒天主救己旨主又曰斯世人將何比復  
將何譬之如童子坐市井相呼曰我吹籥爾不踊我悲歌

爾不痛授洗伊望至不食餅不飲酒爾謂負魔人子至式  
飲式食爾又言其嗜食酣酒與稅吏罪人友惟聖智子皆  
能以聖智爲義有一發糲些乙人宴請伊伊穌斯迨入其  
家席臥邑有一婦夙有惡行知主席臥發糲些乙家取石  
瓶盛香膏立主足後哭淚濡主足拭以髮吻接其足且傳  
香膏備宴主人見此意謂是若先知必知此婦爲何如人  
因其爲負罪者主向之曰西孟我有一言告爾對曰請師  
言主曰債主某有二負債者一負銀五百圓一負五十圓  
因皆無以償遂免之爾試言二人愛債主孰甚西孟曰我  
意免多者主曰爾斷是遂顧婦語西孟曰爾見此婦乎我

入爾家爾未嘗水濯我足惟此婦淚濡我足且拭以髮爾  
未嘗接吻我惟此婦自我入時吻我足不已爾又未嘗油  
拭我首惟此婦香膏傅我足是以語爾此婦多罪悉赦因  
其愛多若獲赦少者其愛亦少乃語婦曰爾罪赦同席者  
私議曰彼何人斯亦赦罪主又謂婦曰爾信救爾可安然  
歸

第八章

厥後主巡行鄉邑傳天國福音十二徒偕且有素患魔已  
痊之數婦卽瑪利亞號瑪格達利那曾由此婦出七魔又  
伊彌德家宰胡匝妻名伊沃昂那及穌桑那與多婦係以

所有奉事主者迨廣衆由諸邑集就主主設喻曰有播種  
者出播種播時有遺道旁者被人踐及飛鳥啄有遺磽地  
者生卽稿因無潤澤有遺棘中者棘生蔽之有遺沃壤者  
生而結實百倍言竟呼曰凡有耳者爲聽用宜聽之宗徒  
問曰此譬何意主曰天國奧理惟予爾知若他人則必設  
譬告使彼視而不明聽而不悟此喻非他種者天主言遺  
道旁者指人甫聽言魔卽至由心奪之阻其信不使得救  
遺磽地者指人聽言喜受惟無根有時信遇試境遂墮落  
遺棘中者指人聽言歸乃爲憧擾貨財逸樂蔽其實不熟  
遺沃壤者指人聽言以良善潔淨心守之且恆忍而結實

言竟呼謂衆曰凡有耳者爲聽用宜聽之未有然燈覆以  
器或置牀下者必置檠上使入者見光未有微而不彰藏  
而不著見明顯者是故爾宜省察何以聽蓋有者將益予  
之無者卽其自以爲有亦奪之伊伊穌斯母及弟兄至因  
人衆不得近傳告主曰爾母及弟兄外立欲見爾主曰吾  
母及弟兄乃聞天主道遵行者是一日主偕宗徒登舟謂  
之曰我儕且渡湖遂行行際主寢湖中颶風驟起浪打入  
舟危甚宗徒就醒之曰師乎師我儕幾亡主起斥風與浪  
卽止而平乃謂宗徒曰爾信安在衆徒驚奇相謂曰是何  
人命風與水亦順之舟行至夏達攔地與夏利列亞相對

主登岸時彼城一人遇之乃久爲魔憑不著衣不處室而  
居塚者見主則俯伏大呼曰至上天主子伊伊穌斯爾與  
我何與求爾莫苦我因主適命魔離是人蓋魔久虐此人  
至人繫以鐵索械以鐵環爲守護之乃卽斷械繫具被魔  
逐於野主問曰爾何名對曰營以魔入之多諸魔遂求毋  
令人暗獄適其地有豕羣甚衆放食於山魔遂求主許入  
此豕主許之魔離人入豕其羣突落山坡胥溺於湖牧者  
見之奔告邑與諸村衆出欲觀所爲及就主所見魔離之  
人著衣自若依主定下皆甚懼見者以患魔人如何得救  
告之夏達攔隣近衆遂求主離之懼甚故主登舟返先患

言抄錄  
魔者求允攜主使之去曰可歸以天主為爾為者告人其人遂往徧邑播揚伊耶穌為已所為事主歸眾忻接蓋皆佇望之時宰會堂者名伊阿伊爾至伏主足下求至其家因僅一女年甫十二病瀕死主往行時眾擁擠之有婦患血漏十二年耗盡家貲為醫治而無能愈者乃就主背後捫主衣邊血漏即止主曰捫我者誰眾既不承撒特爾與同人共曰師眾擁擠迫近乃問誰捫我主曰有捫我者因覺異能自我出婦知不能隱戰慄至伏於主當眾前告捫衣故及立愈之奇主曰女乎毋恐爾信愈爾可安然歸言際有來自宰會堂家者報曰爾女亡毋勞師往主問之

曰毋懼有信女必生及主至室惟撒特爾亞迺烏伊望及女父母外不許他人入眾哭而哀其女主曰毋哭女非死乃寢眾知實死因哂之主遣眾出執女手呼曰女起其靈乃復女即起主命予之食其父母奇之主戒毋以此告人

第九章

一 主召十二徒賜權與能制魔醫病乃遣傳天國並醫病者  
三 謂之曰毋攜一切毋杖毋袋毋糧毋金毋二衣入人室居  
五 於斯去亦於斯儻有不欸畱爾者去彼城時拂去足塵為  
六 眾證宗徒往徧行於鄉傳福音在在施醫時四掌伊羅德  
八 聞伊耶穌所行則躊躇因有言其為伊望復活或言



伊利亞見出。或言古先知之一復活。伊爾德乃曰。伊望我已斬之。今又聞若許奇妙。斯復何人。遂期見之。宗徒歸以所行復伊伊蘇斯。主惟率之。適附微福薩伊達野。衆知而隨之。主接與言天國。需醫者醫之。日已昏。十二徒就曰。我儕在此。乃曠野。請辭衆。俾其往村落投宿覓食。主曰。爾可子食。對曰。我儕惟有五餅二魚。抑往市食。予衆。蓋其人約五千。主謂宗徒曰。使衆列坐。每列五十。宗徒如命。即使衆坐。主取五餅二魚。仰天降福。擘予宗徒。使分於衆。皆食而飽。拾餘屑盈十二筐。值主獨處祈禱。宗徒偕主問之曰。衆以我爲誰。對曰。有言授洗伊望。有言伊利亞。且有言古先

知之一復活者。主問曰。爾曹以我爲誰。撒特爾對曰。爲天主之合攏。斯托斯。主嚴戒衆徒。毋以此示人。曰。人子必受多苦。爲族長司祭首學士等所棄。且見殺。而第三日復活。乃謂衆曰。人欲從我。則當克己。日負己十字架。從我。因欲保全其命者。反喪之。爲我致命者。必得救之。若盡有天下利而喪己。或自傷者。何益。恥我及我言者。迨人子乘己與父及天神榮臨時。亦必恥其人。誠告爾。立此者。有人未死。先克見天國。厥後八日。主攜撒特爾。伊望。亞迺。烏登山祈禱。禱時。主容貌異常。衣潔白。有光。倏摩伊些乙及伊利亞。與主言。其榮光顯見。相語主逝世事。將成於耶爾薩利木。

撒特爾與同人且沉睡及寤見主榮光又有二人同立若  
欲相離撒特爾謂主曰師乎我儕在此善矣容我建三廬  
一居爾一居摩伊些乙一居伊利亞蓋不自覺所謂言閉  
有雲見出覆之三徒既進雲中則懼忽有聲自雲出曰此  
我愛子爾宜聽之發聲時惟主在宗徒且緘默於彼日未  
以所見示人翌日卽下山後衆迎之忽一人於衆中呼曰  
師求爾憫我獨生子因每爲魔制致倏而呼極苦之使流  
涎力殆盡方稍緩曾求爾徒逐之不能主曰噫信不堅悖  
逆世我有幾時偕爾忍爾且攜若子來及來時魔仍擲苦  
之主斥魔而警此子付其父衆奇天主威嚴當衆奇

伊伊穌斯行諸事時主謂宗徒曰此言宜置於耳因人子  
將見賣予人手宗徒未達此語蓋斯爲彼掩覆致彼不悟  
又不敢請解宗徒亦念及衆中果孰爲大主洞鑒其意取  
幼童置前語衆徒曰凡因我名收養斯童卽收養我收養  
我卽收養遣我者以爾中最小者將爲大伊望曰師我儕  
見一人以爾名驅魔遂禁之爲其不從我行主曰毋禁凡  
不攻爾皆向爾者迨主見奪於世之期將至則定向  
耶龔薩利木行遣使先往伊等遂往至薩瑪爾亞一鄉以  
備館舍乃鄉人不納因其向耶龔薩利木行宗徒亞适烏  
伊望見此請曰主許我自天降火如昔伊利亞所行而滅

之否主顧而禁之曰爾不自知爾何神之屬人子至非滅  
人命乃救之遂往他鄉行際一人曰無論主何之我亦欲  
從主曰狐狸有穴飛鳥有巢惟人子無枕首所又語一人  
曰爾從我對曰主容我先歸葬父主曰任夫死者葬其死  
者爾則往傳天國又一人曰主我從爾但容我先別家人  
主曰手執耒耜而顧後者不克繩已嚮天國

第十章

厥後主別選徒七十人耦遣之使其先往己所欲往諸邑  
諸地謂之曰穡多而穫者少宜求穡主遣穫者至其穡所  
往哉我遣爾似羔入狼羣毋攜囊毋袋毋履途中毋與人

問候無論入何家則先曰降安斯家斯家若有享安子爾  
安必安之不然則安歸爾居其家飲食隨其有因工應得  
其值且毋由此家移彼家入某邑人畱待爾則食其陳於  
爾者彼處有病者醫之且宣於衆曰天國近爾入某邑人  
不畱待爾則出衢曰爾邑塵沾我者對爾拂去然仍當知  
天國近爾吾語爾異日莎多木刑較此邑猶易受霍擲靜  
其有禍從福薩伊達其有禍蓋在爾中所施異能若施  
提爾西東則早衣麻蒙灰坐而改悔然審判日提爾西東  
刑較爾猶易受爾喀撒爾那屋木乎今接至天後亦必墮  
至冥獄夫聽爾者即聽我拒爾者即拒我拒我即拒遣我

者迨七十徒返喜就主曰幸託主名魔甚服我主曰我見  
薩他那自天墮如電今我付爾權可踐蛇蠍並敵之諸力  
必無害爾者然毋以魔服爾為喜惟以爾名錄天冊為喜  
當時主心神喜悅曰我父天地主宰讚榮爾因爾以此道  
隱於智者才者而顯於赤子誠哉固如是父視之為善復  
顧眾徒曰萬物皆由父付我父外無人識子為誰亦如子  
並子恩示者外亦無人識父為誰主顧宗徒特謂之曰爾  
目幸見者實福切語爾昔先知與帝王多欲見爾所見而  
不得見欲聞爾所聞而不得聞有學士起試主曰師我當  
何為可得常生主問之曰法律所載為何爾試讀如何對

曰當全心願全靈性全力量全才智愛天主爾主宰亦愛  
相近者如己主曰爾答誠然行此則得常生彼欲自白為  
義復謂主曰誰為我相近主曰有人自耶爾薩利木往  
耶爾鴻被盜褫其衣兼傷瀕死置而去適有司祭由是路  
行見而竟過列微特亦至此近前觀之仍竟過惟

薩瑪爾亞人經此偶見而憫之近前以油與酒傅傷處裹  
以布乘以己騎引至旅邸顧恤之次日將行取金二圓子  
寓主曰善視此人若費加多我返償爾夫三人中爾意孰  
與被盜者相近對曰矜恤者是主曰爾往即效此行行際  
主入一村彼有婦名瑪爾發迎之至己家其妹瑪爾亞坐

主足下聽道瑪爾發爲備奉事而心擾就主曰我妹聽我  
一人奉事主不爲意乎請命彼助我主曰瑪爾發瑪爾發  
爾思慮憧擾爲多端然所需惟一至瑪爾亞已擇不可奪  
之善業

第十一章

當伊伊蘇斯在某處祈禱既畢適門徒之一曰主教我儕  
祈禱猶伊望教其門徒主曰爾祈禱時宜曰在天我等父  
者我等願爾名見聖爾國臨格爾旨承行於地如於天焉  
我等所需糧日日賜我求救我等罪因我亦免負我各債  
者毋遺我於試境乃拯我於凶惡又謂之曰爾中孰有友

夜半往尋之乞曰願吾友借我三餅因我有友自途中來  
無以供設彼在內應曰毋聒我耳我門已扃兒曹與我偃  
在牀不能起子爾吾語爾縱不以友故起子然以其迫切  
必起子如所需吾實語爾求則子尋則遇叩則爲爾啟蓋  
求者必得尋者必遇叩門必爲之啟爾中爲父者孰有子  
求餅而子石求魚而代以蛇抑求卵而子蠟爾曹係惡尙  
知以善物子爾子若在天之父必更以聖神子求者一日  
主驅瘡魔魔出瘡者言衆奇之中有數人曰彼藉魔魁  
韋利捷屋勒驅魔又有求其行天降奇蹟特試之者主知  
其意謂之曰凡國自分爭必墟家自分爭必傾若薩他那

自分爭其國何以立。因爾言我藉韋利捷屋勒驅魔設我  
果藉魔魁驅魔則爾子弟驅魔藉誰彼將判議爾儻我藉  
天主指驅魔則天國臨爾夫勇士執干戈守其家則其所  
有賴以安。若有更勇者至而勝之則能奪其所恃干戈而  
劫分其貲。不與我偕者則攻我不與我積者則耗魔離人  
後遊行乾地求安不得曰仍歸所出我室。迨至見掃除修  
飾遂往更攜七魔惡於己者來入居之其人後患較先尤  
劇時衆中一婦揚聲曰妊爾之腹哺爾之乳誠福主語之  
曰聽天主道而守者誠福。迨衆民漸次羣至主曰此乃詭  
詐世代欲求奇蹟然先知伊沃那奇蹟外別無奇蹟可予

如伊沃那爲尼涅微亞人成爲奇蹟人子爲此世代將亦  
然南方女王審判時將起罪此世人以女王自地極來爲  
聽莎羅孟哲言而在此有大於莎羅孟者尼涅微亞人審  
判時將起罪此世人以彼聽伊沃那訓言且能改悔而在  
此有大於伊沃那者未有然燈置隱僻或器下者必置檠  
上爲入者見光夫照身燭係目爾目瞭則全身光爾目眊  
則全身暗省之恐爾內光爲暗儻爾身盡光無一毫暗則  
身純光似燈光照爾言際有發穢些乙人延主赴宴主往  
入席臥發穢些乙人見其食前不盥手異之主曰爾  
發穢些乙等惟杯盤外是潔而內所充無非劫奪非義無

知者豈外形係其造內象非亦其造爾可盡己力行哀矜  
則爲爾無不潔發糲些乙人其有禍因爾於薄荷茴香菜  
蔬十輸一而輕視公義與愛主諸德然彼當行此亦不可  
遺發糲些乙人其有禍蓋爾喜會堂高座街市問安爲善  
學士及發糲些乙等其有禍因爾似埋沒棺履其上者不  
知其實有司律士謂主曰師言此並侮我儕主曰爾司律  
士亦有禍因爾以難負之任使人荷而已不勞一指且爾  
有禍必矣蓋先知慕爾建之實係爾祖殺之如是足徵爾  
祖所爲並爾分理之事以爾祖殺先知爾則建其墓是以  
天主聖智會言曰我將遣諸先知奉使等就彼其中見殺

者有之被窘逐者有之將自創世來所流先知血終索於  
此代計自阿韋利血至匝哈糲亞見殺祭臺堂閤血誠告  
爾必索於此代司律士其有禍因爾執通徹鑰己不進反  
阻欲進者時學士及發糲些乙等爭前多端攻詰設謀以  
伺欲引其口說因而羅之

### 第十二章

時衆合會數萬連肩疊足主先謂宗徒曰當謹防  
發糲些乙醉卽貳心未有藏而不露密而不及知者是故  
爾於幽暗言者必聞於光明密室附耳語者必宣自屋上  
吾友切語爾毋懼殺爾身後別無能爲者我示爾當懼者

殺爾身後又有權投爾聯恩那斯誠爾當深懼五雀豈非  
二分金售然天主雖一雀亦不忘至爾則髮亦皆見數故  
毋庸懼爾比多雀貴且吾語爾凡人前承認我者人子於  
天神前亦將承認之人前背棄我者天神前亦必見棄凡  
以言攻人子其人可得赦惟謗讟聖神者終不得赦值人  
曳爾至會堂及執政秉權前毋慮將如何對抑何訴因是  
時聖神必教爾當言者衆中有一人謂主曰師命我兄與  
我分遺產主謂其人曰誰任我爾中聽訟抑析產遂戒衆  
曰慎之毋貪婪因人生不在蓄盈餘卽設喻曰有一富人  
田所產甚豐慮曰收實無處儲將若何又曰必如此乃可

毀我倉廩改建大者以儲百穀及所有後自謂靈曰靈乎  
若有多物備積年用可享安飲食歡樂然天主謂之曰無  
知者今夜將索爾靈爾備者歸誰積財爲己而累富非爲  
天主者亦如是乃謂其門徒曰吾語爾故毋慮爾生何以  
食爾體何以衣生較貴於食體較貴於衣試思烏鳥不稼  
不穡無倉無廩天主尙養之爾於鳥貴幾倍且爾曹誰能  
以思慮增長己軀一尺是至微者尙不能何慮其餘試思  
百合花如何而長不勞不紡吾語爾雖莎羅孟榮華極時  
其衣不及此花之一且夫野草今日含青明日投爐天主  
猶衣被之若此况爾弱信者故毋求何以食何以飲並毋



縈懷蓋此皆世人所求且爾父知爾需不若天國是求則  
此自必加爾小羣乎毋懼爾父將以其國喜悅賜爾可  
爾所有以施濟備常新囊並天上不盡之財卽盜不至  
不壞處因爾財所在爾心亦宜在宜束爾帶然爾銜效僕  
候主人自婚筵歸爲至而叩門可卽啟迨主人至見僕警  
醒其僕福誠告爾主人必自束帶使僕席坐前而供事之  
或二更至或三更至見僕如是其僕福若家主知盜何時  
至必警醒不致穴其室基此爾所知故宜時備因不意頃  
人子忽至撒特爾曰主此譬爲我儕抑爲衆人主曰孰是  
忠智家臣其主委任督家人爲依時予糧其主旋見僕行

是此僕福誠告爾必委任督所有儻其僕意主人將遲遲  
至遂撻扑僕婢嗜飲且醉則於不意之日不知之時主人  
突至定加裂體刑與不信者同科僕知其主意而未備及  
故不順其意者見扑必多不知而作當刑事者見扑較少  
凡多予必多責之多託必多索之我至使火墮地冀火已  
然乃我大欲我當受洗而心隱憂恆望速成爾以我至爲  
降和平於世乎非也誠告爾我至轉致分爭自今一家五  
人分爭三攻二二攻三必矣父攻子子亦攻父母攻女女  
亦攻母姑攻婦婦亦攻姑遂謂衆曰見雲西起爾言將雨  
果有之見薰風南吹爾言將暑亦有之僞善者爾能識別

天地色相，何不能識別。此時何不自審所宜，同訟爾者，往見有司，乘途閒，當盡心求釋，恐曳爾於士師前。士師付爾於吏，吏即拘爾於獄。吾語爾，欠毫釐未償，斷不能出彼。

第十三章

時有數人來告主，言夏利列亞人被批拉特以伊等血，雜其祭物。主曰：爾意此夏利列亞人受此害，因較諸同方人，為有罪非也。誠告爾，爾曹不改悔，亦必皆亡。又昔

西羅阿木樓傾圮，壓斃十八人。爾意斯人較耶爾薩利木居民尤負罪，實語爾，非也。爾曹若不改悔，亦必皆亡。乃設喻曰：有某於己葡萄園植無花果樹一，至求果不得。語園丁

曰：我歷三年求果弗得，不如斫之，無使曠土。對曰：主人，今歲姑待，容我環掘培糞，或結果則善。否後斫之未晚。遇

蘇博他主於某會堂教誨，有婦被魔祟十八年，偃僕不能伸。主見，遂召之曰：婦，爾病釋，遂撫之。婦背即伸，乃讚揚天主。時宰會堂者見主，蘇博他曰：醫人，慍之。謂眾曰：工作自有六日，可來受醫，不必行於蘇博他。主曰：偽善者，爾曹蘇博他日，孰不解牛驢於櫪，牽飲之。况此婦為

阿烏攔阿木裔薩他那繫之，已十八年，不當蘇博他日解其結乎。主言此諸不服者甚愧，眾見其榮行，皆悅服。主又曰：天國何似，將以何比。彼如芥種，人取之種於園，長而成

樹飛鳥可棲其枝。又曰：將何以比天國？彼如醇婦取納三斗麪中，置待均發。厥後主巡行鄉邑教誨，而向耶繭薩利木行。或問曰：主得救者果寡乎？主曰：爾竭力趨進狹門，吾切語爾，將有多人求入不得。迨家主起而閉門，爾曹外立叩門乞曰：主乎，主乎，為我啟扃。彼將應曰：吾不知爾奚自。爾將復懇曰：我儕曾爾前飲食，爾亦曾於我鄉教誨。彼將曰：我言不識爾何來，素行不義者，應離我去。時爾既見阿烏攔阿木、伊薩阿克、亞迺烏與諸先知於天國，爾自被逐於外，則必哀哭切齒。又自東自西，自北自南，有人將至，席卧於天國。然則後者將為先，先者將為後。當日

發欄些乙數人就主曰：出而去此。因伊繭德欲殺爾。主曰：往告彼狐狸，言今日明日，我驅魔施醫。至三日，事畢。然今日明日後日，我當行。因耶繭薩利木外別無先知，畢命所耶繭薩利木耶繭薩利木係殺先知，石擊奉使之城。吾屢集爾赤子，似雌鷄集雛於翼下。惟爾不欲。今爾室置為曠屋，誠告爾，爾不復見我。直至爾言因主名來者，實宜受讚揚時。

第十四章

值穌博他日，伊伊穌斯入宰發欄些乙者家，朝餐。彼眾窺伺之，適患水蠱者至前。主謂司律士及發欄些乙等曰：

蘇博他日施醫宜乎衆默然主手撫其人醫之乃遣歸謂  
衆曰爾有驢或牛陷阱雖值蘇博他孰不速牽出之彼衆  
不能對主見客自擇首位遂設喻曰人請爾赴婚筵毋遽  
坐首位恐尊於爾者見請則主人向前語曰爾應讓此位  
於斯人時爾必慚趨次位惟見請時先坐末位則主人向  
前語爾曰友宜上坐則同席前爾榮因自高者將降爲卑  
自卑者將升爲高主亦謂請之者曰爾設饗或殮毋請朋  
友弟兄親戚富隣恐其酬爾而爾受報惟設饌請貧乏殘  
廢跛瞽者彼皆不能報則爾誠福因義人復活時爾必獲  
報同席一人聞之曰在天國嘗宴者誠福主喻之曰或設

豐殮所請甚多臨宴時遣僕告見請者曰來百物備矣衆  
辭如出一心其一曰我現買田須往視請辭其一曰我適  
買牛五耦欲往視請辭其一曰我方迎娶不獲往僕歸告  
其主主人怒遂又命僕曰速往城之街巷引諸貧乏殘廢  
跛瞽者來少頃僕還告曰如主命行尚有餘座主人復語  
之曰出往通衢曲徑離落闕勸勉之入俾充我室吾語爾  
先所請者無一得嘗我宴蓋被請者多而見選者少時偕  
主行者衆主顧之謂曰人就我而不厭其父母妻子弟兄  
姊妹及己生命不得爲我徒不荷己十字架及不從我者  
亦不得爲我徒爾曹孰建室不先坐計其貲足竣事否恐

基建而無力成時見者哂之曰此人作於始乃不能成於終又或有王與他王會戰能不坐而預籌以卒一萬勝率二萬來敵者乎否則乘敵尙遠必速遣使求和如是爾曹不盡舍所有不得爲我徒夫鹽爲物誠美若失其味將何以復是殆不宜於地不宜於糞惟見棄於外凡有耳者爲聽用宜聽之

第十五章

爲聽主訓衆稅吏與罪人亦嘗就之發糶些乙及學士等愠之曰彼納罪人與之共食主乃設譬謂伊等曰爾曹有百羊而亡一孰不姑置九十九於野而追其亡羊至獲獲

則喜肩之歸集其友與鄰謂之曰亡羊已獲請同我樂吾語爾有一罪人改悔則在天喜之勝九十九不須改悔之義人又曰凡婦蓄金錢十偶失一孰不然鐙掃室勤求至獲獲則集其友與鄰謂之曰失金已獲請同我樂吾語爾有一罪人改悔則天神喜之亦然又曰某有二子其季子語父曰父以吾當得之業予我父遂分產予之未幾季子挾貲遊遠地在彼蕩其分產迨耗盡值處饑饉伊乃困苦遂投民家爲傭遣之於田牧豕乃欲食豕食果腹而無給者既自悟曰我家若許傭人其糧有餘而我饑瀕死莫如起歸我父向之曰父我獲罪於天及父前至不堪稱爾

子收我傭列足矣。遂起往其父，未及近前，父見憫之，趨抱其頸接吻。季子曰：父，我獲罪於天及父前，至不堪稱。爾子父命其僕曰：速取美服衣之，戴環於指，易履於足。宰宰肥犢，我儕共食同樂。因我此子死而復活，失而又獲，父遂同衆樂。時長子<sub>三</sub>在田，迨歸甫及門，聞歡歌聲，招一僕<sub>三</sub>問係何事。僕曰：爾弟已歸，爾父以其無恙復得之，故宰肥犢。長子怒不欲入，父出慰令之入。長子曰：我事父有年，未嘗違命，然父亦未嘗以山羔賜我，俾得同友樂。今此爾子狎妓耗盡父貲，歸乃爲之宰肥犢。父曰：子常借我，我所有皆爲爾有。若爾弟死而復活，失而又獲，故我儕宜喜樂。

第十六章

王又謂門徒曰：某人鉅富有主管，或愬其虛耗主業，主人乃呼之曰：聞人愬爾如此，何也可出會計復我。爾不得仍爲主管時，主管意謂主人奪我紀綱，乃若何鋤無力。可又恥，我知所爲矣。致紀綱奪後，必有人豢我於其家。乃凡負其主債者，一一呼來，語先至者曰：爾負我主幾何？曰：油百瓶。主管曰：取券，亟書五十。又語他人曰：爾負幾何？曰：麥百斛。曰：取券，亟書八十。主人譽其不義，主管因行之巧。蓋此世之子於其世，較寵光子尤巧。吾語爾，以不義財結友，爲爾匱時，伊等亦能接爾入永宅。於小者忠，大者亦忠。於小

者不忠大者亦不忠若爾於不義之財不忠誰以真者託  
爾若爾於屬人者不忠誰以屬己者予爾一僕不能事二  
主或惡此愛彼或重此輕彼爾不能事天主兼事貨財  
發穢些乙等好利聞斯言哂之主曰爾人前以義自表而  
天主知爾心人前崇貴者天主前實爲賤惡法律及先知  
至伊望止自是乃傳布天國惟用力者可進天地可廢法  
律一畫必不廢凡出妻他娶淫行娶被出者亦淫行有富  
人衣紫布桌布日事奢華宴樂亦有貧者名拉匝爾滿身  
生瘍臥富者門欲以富人几下遺屑果腹惟犬來舐其膿  
迨貧者死天神抱之置阿烏擲阿木懷富者亦死從厚葬

在地獄痛苦際舉目仰見阿烏擲阿木並近懷有拉匝爾  
乃呼曰我祖阿烏擲阿木矜恤我遣拉匝爾以指蘸水涼  
潤我舌因此火燄中我苦甚阿烏擲阿木曰子當憶生前  
享盡諸福拉匝爾受盡諸苦今彼享慰而爾受苦且爾我  
閱限巨壑欲由此過爾不能由彼度我亦未之有對曰若  
是求祖遣拉匝爾往我父家因我有弟兄五使彼預示免  
其來此受苦所阿烏擲阿木曰彼有摩伊些乙及諸先知  
遵之足矣對曰否我祖莫若有死而復活者就之彼必改  
悔犬祖曰不遵摩伊些乙及諸先知縱有死而復活者其  
亦不信

第十七章

伊伊穌斯復謂門徒曰誘感不能不至而誘人者實禍若磨繫其頸投海猶愈於誘斯幼小者陷罪爾曹宜自省若兄弟得罪爾當諫悔則恕之設一日得罪爾至七而當日自反亦至七日我悔爾宜恕之宗徒謂主曰使我信加多主曰若爾有信如芥種卽命此無花果樹自移植於海亦聽爾命爾中孰有僕或耕或牧自田歸卽命曰坐食豈不日備我餐束帶於我飲食時事我然後可自飲食僕奉命行豈謝之我意不然如此爾曹盡行所命亦應自謂曰無益僕惟行當行耳伊伊穌斯往耶爾薩利木途經

薩瑪爾亞及夏利列亞入一村時遇十癩者遠立揚聲曰伊伊穌斯師矜憐我等主視之曰爾等可往自示司祭癩者往途閒已潔其一人覺已愈返大聲讚美天主伏伊伊穌斯足下稱謝此乃薩瑪爾亞人主曰潔者非十人乎其九安在何未返讚頌天主僅此異方人來旋語其人曰起歸爾信愈爾發爾些乙等問主曰天國何時開臨主曰天國不能顯臨並無人謂或在此或在彼因天國卽在爾心又謂門徒曰時將至爾欲見人子一日而不得見人告爾在此或在彼毋往毋逐蓋如雷閃於天此涯而光於彼涯人子於其日發見亦然但伊先當備受多苦並爲此



世見棄如諾乙時人子曰亦然其人飲食嫁娶至諾乙入  
方舟日乃洪水至湮衆又昔羅特時亦然其人飲食貿易  
樹藝構造然羅特出莎多木日自天雨火雨疏滅衆人子  
顯臨日亦如是當日人在屋上其具在內毋下取在田者  
亦毋歸應憶羅特妻謀護生命者反滅之滅之者反致其  
生吾語爾是夜二人同榻一見取一見舍二婦同磨一見  
取一見舍二人在田一見取一見舍衆曰主何處有此主  
曰屍所在鵬鷹集

第十八章

主又設喻言人宜恆祈禱毋怠曰邑有刑官不畏天主不

作世人邑亦有發屨入見曰有仇我者請伸我冤官久不  
許後自思曰我雖不畏天主不忤世人但因發數話故伸  
其冤免恆至晤我主曰聽不義刑官所言天主於所選書  
夜籲禱者雖應或遲豈不終伸其冤吾語爾冤伸至速然  
人子再至豈必見信德於世又有數人自恃爲義藐視人  
主因設斯喻曰二人登堂祈禱一係發糲些乙一係稅吏  
發糲些乙立而默禱曰謝爾天主使我不似他人殘酷不  
義淫惡或不似此稅吏我七日守齋二所得十輸一云稅  
吏遠立舉目仰天亦不敢惟拊膺曰天主矜憐我罪人云  
吾語爾得赦罪歸者此也非彼因自高者必降爲卑自卑

者將升為高嘗有人抱嬰孩求主撫之宗徒見而阻之主  
呼之來曰容此兒就我毋禁蓋天國屬如是人誠告爾凡  
聽受天國不似嬰孩不得入有紳宦問曰至善師我當何  
為以得常生主曰胡以至善稱我至善惟天主夫諸誠爾  
所知毋行淫毋殺人毋偷盜毋妄證孝敬爾父母對曰此  
諸誠我自幼盡守主聞其言謂之曰爾猶闕一悉售所有  
濟貧必有財於天且來從我其人聞之憂甚巨富故主見  
其甚憂曰有財者入天國誠難駝穿鍼孔較富人入天國  
尚易聞者曰然則誰得救主曰人不能者天主能之  
撒特爾曰我儕舍一切從爾主曰誠告爾人為天國離屋

宇父母弟兄姊妹妻子而今世不獲倍蓰來世不得永生  
者未之有主召十二徒離眾來前謂之曰我儕今向  
耶彌薩利木先知所載指人子者必皆成其將見賣於異  
邦人侮玩凌辱唾詈鞭扑殺之而第三日復活宗徒無所  
達以斯語為彼隱密故不知所謂近耶彌鴻時有瞽者坐  
道旁乞聞眾過問此何事告之曰那作彌伊伊蘇斯過瞽  
者呼曰達微德裔伊伊蘇斯憐憫我前行者禁之使默彼  
益呼曰達微德裔憐憫我主遂止命導之來及至主問曰  
爾於我何求對曰主使我得見主曰可爾信愈爾遂得見  
從伊伊蘇斯行讚美天主眾見之亦讚美天主

第十九章

於是主入耶爾鴻經行時，有名匠克黑，為稅吏長而富，欲見伊伊穌斯為何如人，因身短人眾，不得見，遂趨前攀升無花果樹，以便見主，因其必過此，迨主至，仰視曰：匠克黑速下，今我宜至爾家，乃急下，喜迎之，眾見此，不悅曰：彼往罪人家，匠克黑進前，謂主曰：主，我以所有之半濟貧，若曾誣詐人，償四倍，主曰：今救贖到此家，因其亦係阿烏攔阿木裔，蓋人子至，為尋且救已失者，眾聞此言，又見主已近耶爾薩利木，意天國將即開顯，是以主設喻曰：有貴者欲往遠方，為受封國而歸，臨行時，召十僕，共予金

十枚，謂之曰：貿易以待我歸，其國民憾之，陰遣使於其後，愬之曰：我儕不欲斯人君，我迨貴者受封返，遂命呼予金之僕，欲知孰獲利多寡，其首至者曰：主，予金一枚，已獲十枚，曰：美哉善僕，緣爾小者既忠，可宰十邑，其次至者曰：主，予金一枚，已獲五枚，曰：爾亦可宰五邑，又其次至者曰：主，予金一枚，在此巾裏藏之，我實畏爾，因爾為人甚嚴，未存而取，未播而獲，其主曰：惡僕，即以爾言審判爾，爾知我嚴殆未存而取，未播而獲，則盍以我金置肆，為我來時，可并利取之，遂命左右曰：取其金一枚，予有十枚者，左右曰：主，彼已十枚，曰：誠語爾，有者將予，無者並其所有亦奪之，若

我敵係不欲我君之者，曳來誅我前主，言竟前行，向

耶爾薩利木，迨至微發，佛亞及微發尼亞近青果山，遣二

徒曰：爾往前村入，必遇小驢繫，從未經人乘者，解而牽來。

儻有人問解驢何為，可應曰：主需奉遣者往，果如所言，解

驢時，其主問曰：解之何為，應曰：主需遂牽就伊伊蘇斯，置

衣驢上，扶主乘之，行際以衣鋪道，至青果山，已下行，眾門

徒感念，得見所有奇蹟，喜高聲讚美天主，曰：因主名來之

王實為讚揚者，在天安和在上光榮，維時眾中有

發穢些乙數人，謂主曰：師，其止爾徒，主曰：誠語爾，若輩緘

默石且聲呼，既近城，主甫見，哭之曰：城乎，今猶為爾日，儻

於是時，知關爾平安事，尚幸然，此隱於爾目，蓋日將至，敵

必築壘，環攻四面，困爾，盡毀爾至基，夷爾赤子於爾內，且

不遺一石於石上，因爾不知眷顧，日迨主入堂，逐貿易者

曰：經云，我室為祈禱室，爾以為盜窟，主每日在堂教誨，司

祭首學士族長等，欲殺之，惟無機可乘，因眾傾聽，不少離

第二十章

一日，主在堂訓民，傳福音時，司祭首族長學士等就之，問

曰：請示爾以何權行是，賜爾斯權者誰，主曰：我亦有一言

問爾，請告伊望，授洗由天，抑由人，伊等竊議曰：若云由天

必曰曷不信之，若云由人，民必石擊我，因皆信伊望為先

知遂對曰不知其由主曰如是我亦不告爾以何權行是  
又設諭語衆曰有種葡萄園者租於園丁而往久之及時遣  
僕就園丁令輸果園丁扑之使僕空返再遣僕復扑且辱  
之仍致徒返更遣第三人竟傷而逐之時園主曰我將奈  
何莫若遣我愛子或見而愧乃園丁望見其子相議曰此  
乃嗣業子可往殺之業必歸我遂曳園外而殺彼園主將  
何以處此園丁必至殲滅此園丁園付他人伊等聞之曰  
願天主免之主乃目之曰經載云工師棄之石成爲隅首  
何歟凡墮此石上必糜碎若被此石墮覆者必壓壞時司  
祭首學士等洞徹主設諭指已遂欲執之又畏民乃窺伺

之遣偵者僞爲義人欲以言羅之解於監司及總領按治  
偵者問曰師我知爾所言所誨皆正並不以貌取人乃誠  
實傳天主道者我儕納稅曉薩爾宜否主知其詐謂曰何  
試我取金錢一予我觀是像與號爲誰對曰曉薩爾主曰  
然則屬曉薩爾者宜納曉薩爾屬天主者宜獻天主偵者  
當衆末由以言羅之且奇其應對皆默然有薩督曉乙人  
素不信復活乃就主問曰師摩伊些乙誠我云若兄有妻  
無子死弟宜娶其妻生子以嗣有兄弟七長兄娶妻無子  
死其次娶之亦無子死其三又娶之至其七皆無子而死  
後婦亦死至復活時此婦爲誰妻蓋娶之者七人主曰此

世之子有嫁有娶三五若幸得來世及復活則不嫁不娶緣死亦弗能乃誠如天神且係復活子是為天主子三至論死者復活摩伊些乙棘中篇亦詳之其稱天主為阿烏攔阿木主伊薩阿克主亞三適三烏主是天主非死者主乃生者主蓋主前無不獲生者有三數學士曰師之言然後無敢問者主乃謂眾曰人何言四合四彌斯托斯為達微德裔然聖咏篇中達微德自言曰天主謂我主云坐我右三迨我將爾敵置為爾足四登夫達微德既稱合四彌斯托斯為主則合四彌斯托斯何又為達微德裔眾民傾聽時主語宗徒曰謹防學士等好衣長服遊喜街市問安會堂高位席間上座且并吞釐

貲伴為長祈狀因此受審必尤重

第二十一章

旋舉目見諸富人各輸貢於堂匱又見一貧嫠輸半釐錢二主曰誠告爾此貧嫠所輸較眾尤多蓋眾以羨餘輸天主此嫠不足盡輸所有又因有譽堂係美石珍貢修飾者主曰將有日爾此處見者必盡毀至不遺一石於石上眾問曰師何時有此事將應時有何兆主曰慎毋被人惑因有多人言我名來曰吾合彌斯托斯時且近爾毋從人又如聞戰鬪亂事毋懼之此等事必先有然此非即終期又曰民將攻民國亦攻國隨在地大震及饑疫天垂大異可

畏象然此事先人將執爾並窘逐爾解爾於會堂下爾於  
固圍爲我名曳爾於君侯前是時爾宜爲我證堅存於心  
卽毋慮何以訴蓋我將賜爾口才智慧使諸攻爾者不能  
辯駁敵對爾且將爲父母弟兄親戚朋友訟解並殺爾中  
數人爾等因我名被衆憾然爾一髮不失爾當以堅忍使  
靈得救迨見軍環攻耶爾薩利木則知其空曠無日是時  
在伊屋疊亞者當避於山在京者宜去在關外者毋入蓋  
是日爲譴責日特應經所載斯時妊婦乳婦尤有禍因此  
時必有大災於地盛怒加斯民有死於刀刃有被擄於諸  
國耶爾薩利木直至異邦人期滿爲伊等蹂踐日月星辰

必有異象在地諸國困苦顛連海波澎湃人人俟苦降世  
危懼至死因天之能力亦皆震動時將見人子秉鉅權顯  
盛榮乘雲來甫有此事爾可興起翹首以爾之贖近又譬  
曰試觀無花果與諸樹至已萌則知夏近爾歷見此事已  
成則知天國邇誠告爾此代未逝斯事皆成天地可廢我  
言必不廢惟己當謹慎毋饜飫沉湎世冗累心恐其日突  
臨爾因其日如網羅猝收大地人故時宜儆醒且祈冀得  
避將來災而立人子前主每晝在堂教誨暮出至青果山  
宿庶民蚤起卽至堂就主聽訓

第二十二章

除酵禮期名葩斯哈將近司祭首學士等尋隙殺

伊伊蘇斯因畏民薩他那已入伊屋達心係稱

伊斯克爾沃特乃十二徒之一遂詣司祭首族長處計賣

伊伊蘇斯彼聞之喜許以金伊屋達諾乃尋機乘眾不在

執付之除酵禮即當宰葩斯哈羔日既至主遣撒特爾

伊望曰爾往備葩斯哈我儕食之伊等曰命何處備主曰

迨入城必遇挈水瓶者隨之入室謂其家主曰師問我將

同吾徒食葩斯哈客舍安在彼將以陳設大樓示爾可即

在彼備二徒往果遇如所言遂備葩斯哈迨時至主偕十

二徒席卧謂伊等曰受害先我甚願偕爾食此葩斯哈因

確語爾此葩斯哈未完全於天國我不復食之遂取爵讚

揚曰將此爾曹分之吾語爾迨天國至我不復飲此蒲萄

汁又取酵餅讚揚擘予之曰此乃我體代爾指者爾宜效

此行以記我宴後取爵曰此爵乃新遺詔用我血立代爾

所流者然賣我者手現與我同席人子將依預定歸惟賣

人子者其有禍眾互詢誰將行此又門徒中有爭長事主

謂之曰帝王主其民及彼秉權者人以恩主稱之惟爾曹

不可爾中為大者當若小為首者當若役蓋為長者誰席

卧者抑役事者非席卧者乎然我在爾中如役事者爾曹

惟恆偕我患難中然我以國遺賜爾如我父遺賜我俾爾



在我國與我同席飲食並列座審伊<sup>三</sup>斯攝伊利十二派主  
復曰西孟西孟薩他那求播爾曹若麥但我為爾祈使爾  
信不虧爾將改悔後可堅定爾弟兄撒特爾曰主我備與  
爾同獄同死主曰撒特爾吾切語爾今夜鷄未鳴先爾將  
三言不識我又謂宗徒曰我嘗遣爾令毋囊毋袋毋履時  
爾有缺否對曰烏有主曰今則有囊者取有袋者亦然無  
刀者可以衣易我先語爾聖經云人視其為罪犯中者其  
言必應於我因經指我言者將終宗徒曰主現有二刀於  
此主曰足矣乃出依常往青果山宗徒從之迨至主命曰  
宜祈禱免陷誘遂離之約投石遠曲膝祈禱曰吾父若爾

肯此爵過我然莫從我惟爾旨是成天神自天見堅定之  
伊伊<sup>四</sup>耶穌悚勉哀痛祈禱愈切汗如滴血落地禱畢起就  
宗徒見其憂而假寐謂之曰何寢起祈禱免入誘感言未  
竟眾驟至十二徒之一名伊屋達行於前乃就主以接吻  
蓋其先曾約曰我接吻者是主謂之曰伊屋達爾以接吻  
賣人子乎左右見事始覺請曰主許刀擊之否徒中一人  
擊司祭首僕削落右耳主曰止遂捫其耳醫之主謂來執  
之司祭首及司堂者並族長等曰爾來執刃與挺若捕寇  
然我日偕爾在堂爾不執我今乃爾曹時及冥晦勢眾執  
伊伊<sup>五</sup>耶穌曳至司祭首家撒特爾遠從迨眾於院中設火

同坐、撒特爾亦在、有婢見撒特爾坐向火、注視之、曰、此亦  
會偕伊耶穌者、撒特爾不承、謂之曰、我不識伊、有頃、又  
一人見之、曰、爾亦其黨、撒特爾謂之曰、非也、少時、復一人  
力言曰、此人實偕之、以其為夏利列亞人、撒特爾謂之曰、  
爾所言、我不識、言未竟、鷄忽鳴、時主顧撒特爾、撒特爾忽  
憶主前言、鷄鳴、先將三言不識我之語、遂出痛哭、執  
伊耶穌者、戲扑之、掩其面、批其頰、問曰、試言擊爾者誰、  
更以多端譏誚主、詰朝、族長司祭、首學士等皆集、曳主至  
公會、訊曰、爾誠合稱斯托斯否、告我、主曰、我若告爾、必不  
信、若詰爾、必不應、又不我釋、此後、人子將坐天主威權右、

僉曰、然則爾係天主子、主曰、爾主是吾、衆謂曰、何用別證、  
我等皆親耳聽其親口言、

第二十三章

衆乃湧起、曳伊耶穌赴批拉特前、訟之曰、我察此人、惑  
民、禁納稅、曉薩爾、自稱合稱斯托斯國王、批拉特問曰、爾  
果伊屋疊亞國王、主曰、爾言之、批拉特謂司祭首及衆民  
曰、我察此人無罪、衆堅呼曰、彼惑民、自夏利列亞起、傳教  
於伊屋疊亞、殆徧批拉特、始聞夏利列亞之言、遂問曰、此  
夏利列亞人乎、既知其屬伊繻德轄境、即遣至伊繻德、時  
伊繻德亦在耶繻薩利、見伊耶穌、而甚喜、因久欲見

之蓋多聞人論主且冀見異蹟故多端問之主皆不答司  
祭首學士等立而訟之甚力伊繻德及衛士藐玩  
伊伊蘇斯衣以光潔服復遣至批拉特批拉特從此遂與  
伊繻德相友蓋素乃相仇批拉特召司祭首族長及衆民  
等謂之曰爾曹以此人解我言其惑民我卽依爾訟當前  
審之未見其有爾所訟罪且伊繻德亦然因我會遣伊見  
伊繻德彼亦以伊伊蘇斯所行無一當死故我將答釋之  
蓋值葩斯哈禮期總領向例必釋一囚衆齊呼曰刑此釋  
瓦孺瓦夫瓦孺瓦係會城中作亂殺人下獄者批拉特欲  
釋伊伊蘇斯乃復語衆衆呼曰釘之釘之批拉特三語之

曰彼行何惡我未見其有死罪故將答釋之衆厲聲求釘  
刑架益堅庶民與司祭首等聲勝矣於是批拉特擬准所  
求卽釋彼衆所欲釋作亂殺人下獄者而以伊伊蘇斯付  
民聽其得之甘心曳主時適饒穉涅亞人名西孟由田來  
衆執之置刑架於其肩使從伊伊蘇斯行隨行者甚衆且  
有多婦哭而哀之主顧之曰耶繻薩利木女毋爲我哭當  
爲己及爾子哭日將至人必曰荒胎婦未產胎未哺乳誠  
福是日人將對山曰崩我對陵曰覆我蓋木青挫折尙如  
此木枯將若何偕主又曳二犯亦爲受刑至一地名額顯  
在彼釘伊伊蘇斯於刑架並二犯一在其右一在其左主

曰吾父赦之乎因伊等不知所為時鬪分主衣民立觀掌  
司亦立衆中相譏之曰彼曾救他人若果合爾斯托斯天  
主選者今可自救兵卒亦戲之就前予醢曰爾若  
伊屋疊亞國王可自救其上懸橫額兼用格彌齊亞爾瑪  
伊屋疊亞語書曰此乃伊屋疊亞國王同懸盜其一誚之  
曰爾若合爾斯托斯可救己兼救我儕其二屬其一曰豈  
爾不畏天主不顧己亦同刑夫我儕固宜因我所受當我  
行而此人所為無不善乃謂伊伊穌斯曰主迨歸爾國乞  
憐念我主曰誠告爾卽今爾必同我在天堂天約第六時  
徧地作幽暗至第九時日晦冥堂幔中裂爲二伊伊穌斯

大呼曰吾父我靈託付爾掌握中言畢氣絕百夫長見此  
讚榮天主云是誠義人聚觀之衆歷見其事拊膺返主素  
識之士及自夏利列亞相隨之婦亦皆遠立觀之時有人  
名伊沃西福職樞密爲人誠且義不黨伊衆謀爲屬  
伊屋疊亞之阿爾瑪斐亞人素慕天國臨者人見批拉特  
求伊伊穌斯屍請下裹以桌布置石鑿未經人葬之墓是  
日爲備瞻禮儼然卽穌博他自夏利列亞隨主同來婦女  
從伊沃西福觀其墓及如何葬其體迨歸備芳馨品及香  
膏當穌博他日遵戒止息

第二十四章

瞻禮第一日，昧爽，彼婦又偕數婦至墓，攜所備芳馨品，見石離墓門，入不見主體，躊躇間，忽見二人立前，衣服光燦，婦心驚目視，下二人謂之曰：何於死中求活人？彼不在此，已復活，當憶彼在夏利列亞時，曾語爾曰：人子必付罪人手，釘於刑架，而第三日復活，婦即憶前言，由墓歸，告十一徒及同人，告者有瑪爾亞、號瑪格達利那及伊沃昂那並亞，適烏母瑪爾亞，又有他婦，偕宗徒以婦傳為目眩，未信，乃撒特爾即起趨墓，俯惟見泉布，驚異歸，是日二門徒往一鄉，名耶瑪屋斯，去耶爾薩利木約六十里，二人互論近事，詰辯間，伊伊穌斯傍行，二徒目如障，竟未識，主曰：爾行

互論何事，有憂色，如是，有一名克列沃葩曰：在

耶爾薩利木，獨爾不知，邇日都城所成事，主曰：何事？對曰：

那匝彌特人伊伊穌斯，乃先知，在天主及丞民前，言行有

優力者，我司祭首族長等解而擬死，釘於刑架，噫！我儕乃

素望此人，即將救伊，斯彌伊利民者，而此事成，今已三日，

我衆中有數婦，深使我奇異，因彼黎明往墓，未得見其體，

並言已見天神顯見，謂伊伊穌斯係生活，又有數人趨墓，

果遇如婦言，惟不見伊，主曰：心無知，及鈍於信，先知預言

者，合彌斯托斯，受害而獲榮，不宜如是耶，遂由摩伊些乙

起，歷諸先知經載，指己事，悉詳之，言際，近所往鄉。

伊伊蘇斯若欲遠行狀三九二人請止曰日暮請同宿遂入止  
席卧時主取餅降福三孛子之時二人目倏瞭辨其為主  
而主忽不見遂相告曰途與我言及解經時我心豈未嘗  
熱三即起歸耶爾薩利木見十一徒及同人共聚三四僉言主果  
復活已見予西孟三五二人亦述途所遇及以孛餅識主諸蹟  
言時主忽立其中曰爾眾安和門徒迷惘而駭疑所見為  
神主曰爾何迷惘此疑意入爾心何為視我手足三六即我試  
捫且詳視神無骨肉爾視我則有主三遂示手足眾徒既仍  
未信而奇異乃深喜故主曰於此爾有食物乎四遂獻炙魚  
一片蜜一方四五主於眾前取食曰我素偕爾曾言乃

摩伊些乙法律及先知書並聖咏載指我當應者皆此四五遂  
啟其聰令悟諸經曰聖經如此載四合爾斯托斯當如此受  
害而第三日復活四即因其名傳改悔赦罪道自  
耶爾薩利木始至萬國爾眾且為此事證我將以父許者  
賜爾迨自上賜爾神力時宜居耶爾薩利木既而率眾出  
城至微發尼亞舉手向眾降福五當降福時離眾漸升天宗  
徒拜之喜甚歸耶爾薩利木常在堂讚美稱頌天主阿民

福音經第四冊

謹按

宗徒伊望述

第一章

元始有聖言、聖言與天主共在、<sup>一</sup>聖言即天主、<sup>二</sup>是聖言自元  
 始即與天主共在、<sup>三</sup>萬物以之受造、<sup>四</sup>凡受造者無不以之聖  
 言會存生、<sup>五</sup>生者為人光、<sup>六</sup>光照於暗、<sup>七</sup>暗弗能蔽之、<sup>八</sup>有天主遣  
 者名伊望、<sup>九</sup>其至為光作證、<sup>十</sup>使眾以之信、<sup>十一</sup>然伊望非光、<sup>十二</sup>特為  
 光作證、<sup>十三</sup>別有真光、<sup>十四</sup>乃普照凡臨世、<sup>十五</sup>人者、<sup>十六</sup>其光至世、<sup>十七</sup>世且以  
 之創、<sup>十八</sup>而世不及識、<sup>十九</sup>其至屬己、<sup>二十</sup>而屬己者不受之、<sup>二十一</sup>若彼受、<sup>二十二</sup>即

信其名者則賜權為天主子是非由血氣非由情意非由  
人慾乃由天主生夫聖言成為肉軀居我儕間充滿恩寵  
真實我儕且見其光榮誠如父獨一子榮伊望為之證呼  
曰我嘗言後我來實先我以其本先我者即斯人由其充  
滿而我儕受恩寵益增因法律傳授賴摩伊些乙若恩寵  
及真實則由伊伊耶穌合彌斯托斯而顯從未有人見天  
主惟獨一子恆在父懷者彰明之夫伊望之證若此即  
伊屋疊亞人自耶爾薩利木遣司祭及列微特等問爾為  
誰時伊望承而不諱言己非合彌斯托斯又問曰爾為誰  
伊利亞乎曰否抑先知曰否曰然則爾果誰使我得復於

遣我者爾自言為誰答曰我即昔先知伊薩伊亞曾言聲  
呼於野云直治主道者是奉使者乃發彌些乙門人伊等  
又問曰爾非合彌斯托斯亦非伊利亞及先知胡授洗  
伊望曰我以水授洗有一立爾中者爾所未識其人即後  
我來實先我解其履革帶我亦不堪此事瀕伊沃爾當於  
微發瓦彌即伊望授洗處翌日伊望見伊伊耶穌就己則  
曰斯乃天主羔負世人罪者我言後我來實先我以其本  
先我者即斯人我素不識彼乃至此以水授洗特顯其於  
伊斯彌伊利民又證之曰我見聖神形似鴿自天降止其  
頂我原未識彼惟遣我以水授洗者語我曰迨爾見聖神



降止其頂卽以聖神授洗者我已見而證其爲天主子次  
日伊望偕二徒復立見伊伊耶穌經行謂其徒曰斯乃天  
主羔二徒聞言遂從伊伊耶穌行主顧見其從行謂之曰  
爾何求對曰攔微譯卽我師爾何居主曰來觀遂往得見  
居所是日與主偕天約第十時聞伊望言而從主者一係  
西孟撒特爾兄昂德爾彼先遇弟西孟謂之曰我儕幸遇  
咩西亞譯卽合攔斯托斯遂引弟見主主目之曰爾乃  
伊沃那子西孟後宜名饒發譯卽撒特爾次日伊伊耶穌  
欲往夏利列亞遇肥利普乃謂曰從我此肥利普  
微福薩伊達人與昂德爾撒特爾同邑肥利普遇

那發那伊勒謂曰摩伊些乙法律載及諸先知記者我已  
獲見卽那匝彌特人伊沃西福子伊伊耶穌那發那伊勒  
曰安有善者從那匝彌特出肥利普曰往觀迨伊伊耶穌  
見那發那伊勒至指之曰是誠伊斯攔伊利人無詭譎者  
那發那伊勒曰何由知我主曰肥利普未招爾先我已見  
爾於無花果樹下那發那伊勒曰攔微爾誠天主子  
伊斯攔伊利王主曰我言無花果樹下見爾爾卽信後必  
見大於此者復曰誠告爾自今爾輩將見天開天神陟降  
於人子

第二章

謹按伊望  
第三日、夏利列亞之喀那有婚筵、伊伊蘇斯母與主與門徒亦同見請、因酒乏、母謂主曰酒罄、伊伊蘇斯曰與爾我何涉、且我時未至、母遂謂僕曰依彼命行、伊屋疊亞俗爲盟潔用於彼設石甕六、每容約二三桶、主謂僕曰以水滿甕、遂滿平之、主又曰卽挹之、予司筵者、僕遂持往、司筵者既嘗變酒之水、彼不知所自、惟挹水者知、遂呼新婚者曰凡筵先設旨酒、客酣方進醕酒、爾乃畱旨酒至此、斯主初行異事於夏利列亞之喀那而顯己榮、門徒信之、厥後伊伊蘇斯偕母與弟兄門徒往喀撒爾那屋木居日無幾、值伊屋疊亞葩斯哈將臨、伊伊蘇斯抵耶爾薩利木見堂

廡有市牛羊與鴿、並兌錢者坐、乃以繩爲鞭逐其人出堂、與其牛羊並傾兌錢者金、翻其几、謂市鴿者曰可將去、母以我父室爲貿易場、門徒遂憶經載云爲爾室熱中嚙我、伊屋疊亞人詰主曰以何奇蹟示我、爾有權行是、主曰爾試毀此堂我三日復建之、其人曰此堂曾經四十六年落成、爾三日能成乎、夫主言此指己身堂而言、迨復活後門徒方憶其言、此故經載及伊伊蘇斯語皆信之、主於耶爾薩利木當葩斯哈衆見主所行奇蹟、多信其名、然主不以己藉託於彼、因人悉爲己所知、並不待人證以自知其中藏

第三章

有發糲些乙門人名尼适底木為伊屋疊亞掌司之一夜  
就伊伊蘇斯曰攔微我儕知爾為師由天主來者蓋爾所  
著異事非天主與偕人莫能行主曰誠告爾人非上生不  
能見天國尼适底木曰人既老奚能重生豈再入母腹而  
重生主曰誠告爾人不以水及聖神而生不能入天國由  
軀生者肉由神生者神我言爾曹必上生爾毋以為奇風  
任意而噓聞其聲者不知其何來何往由聖神生者亦若  
是尼适底木曰焉能有是主曰爾為伊斯攔伊利民師猶  
未知此誠告爾我儕言所知者證所見者而爾曹莫受我

儕證今我言屬地爾曹猶弗信若言屬天安能信由天降  
仍在天人子外會無升天者如摩伊些乙舉蛇於野人子  
將見舉亦然俾凡信之者免沉淪得常生因天主愛世至  
以獨一子賜之俾凡信之者免沉淪得常生蓋天主遣子  
降世非為判世乃為世由之得救信之者不受判不信者  
其判已定因其不信天主獨一子名此判非他乃光臨世  
而人愛暗逾光其行實惡故蓋凡作不善者惡光而不就  
恐彰所行以皆係惡循真實者就光俾彰所行以皆係遵  
主旨厥後伊伊蘇斯與門徒至伊屋疊亞同居授洗伊望  
在耶能亦授洗其地近薩利木因此地多水故人多至受

謹按伊望  
洗蓋伊望尙未被囚時伊望徒與伊屋疊亞人辯及潔事  
就問曰攔微昔偕爾於伊沃爾當岸卽爾所證者今亦授  
洗而衆就之伊望曰非由天授人無可受昔我曾言我非  
合攔斯托斯乃奉使爲其前驅此則爾曹亦可證有新婦  
者新郎其友立而聽及聞新郎聲甚喜今我此喜成矣彼  
則宜長我則宜消自上臨者在萬有上由地則屬地所言  
亦屬地由天臨者乃在萬有上其宣證但以所見聞第無  
人受其證有受其證者卽以此印證天主爲真實因天主  
遣者所述皆主言蓋天主賜以聖神無限量父愛子且以  
萬物付其手信子者持有常生不信子者永不見常生而

主怒恆在其身

第四章

主既知發攔些乙等已聞已召徒及授洗多於伊望其實  
主不親授洗惟門徒授之乃離伊屋疊亞復往夏利列亞  
路必由薩瑪攔亞境及抵薩瑪攔亞邑名西哈爾近大祖  
亞适烏賜伊子伊沃西福分界在彼有亞适烏井  
伊伊穌斯行倦憇井上天約第六時薩瑪攔亞婦來汲主  
曰飲我因門徒入城市食婦曰爾伊屋疊亞人胡於我  
薩瑪攔亞人求飲蓋兩地人素不相交主曰儻爾識天主  
賜及與爾言予我飲者爲誰爾必反求之其必予爾活水

謹按伊望

第四章

婦對曰尊長無汲器井又深烏由得活水主我太祖亞主適烏  
遺我此井昔彼與子及牲皆由此飲爾豈大於伊主曰凡  
飲此水必復渴飲我所予水者永不復渴蓋我予之水在  
其中必為源泉活潑流至常生主婦曰請尊長予此水使我  
永不渴並無庸來此汲主曰往呼爾夫偕來對曰我無夫  
主曰爾言無夫是也主蓋爾向有五夫且今有者亦非爾夫  
爾言此誠然主婦答曰我觀尊長乃先知我列祖崇拜在此  
山而爾曹云崇拜惟宜於耶爾薩利木主曰爾宜信我日  
將至則爾拜父非於此山亦非於耶爾薩利木爾曹不知  
所拜者我儕則知所拜者因救贖恩自伊屋疊亞日將至

今是已真崇拜者以神及真實而拜父蓋父喜覓如是拜  
者主天主乃神拜之者必宜以神及真實主婦曰我知咩西亞  
即合爾斯托斯必至其至乃以眾理告我伊伊主耶穌曰我  
也爾與言者是時門徒歸見主與婦言異之然無人謂爾  
將奚求或與婦何言婦遂置瓶入邑語人曰試往觀有一  
人我夙行彼悉言之得毋彼合爾主斯托斯眾遂出邑往就  
伊伊主耶穌斯際門徒請曰擲微請食主主曰我已有糧爾弗  
知者門徒因互議曰或有供之者主曰遵遣我者旨成其  
事即我糧爾豈不曰尙需四閱月刈穫而吾語爾舉目視  
斯田盡白可穫矣主獲者得傭值積實至常生是則播者獲

者共欣。卽諺云：一播一穫之言誠然。我遣爾曹，獲爾未勞之田。他人勞，爾祇入享其勞。彼邑薩瑪爾亞人，緣婦證伊伊穌斯能言其夙行，多有信之者。卽詣主懇其止彼，遂同居二日。信者愈衆，皆以聞主言。僉謂婦曰：我儕非第爲爾言而信，乃親聆其訓，知其誠合。爾斯托斯救世者。越二日，伊伊穌斯辭彼，往夏利列亞。因主自言先知在故里弗尊，至夏利列亞時，其人接之，因衆往守瞻禮，曾見主於耶爾薩利木所行故。伊伊穌斯復至夏利列亞之喀那，昔以水化酒處，適有王之大臣，其子於喀撒爾那屋木患病。聞主由伊屋疊亞復至夏利列亞，因就之，求往救其子。蓋

瀕死主曰：爾曹不見奇蹟異事，決弗信。大臣曰：求主往乘我子未死。主曰：往哉。爾子已痊。其人信主所語之言，歸途遇僕馳報曰：爾子愈。詢何時病減，對曰：昨日第七時熱退，計其候，卽主許其爾子已痊時。於是其人及舉家皆信。伊伊穌斯自伊屋疊亞至夏利列亞，所行異事，此其二。

第五章

厥後遇伊屋疊亞大瞻禮，伊伊穌斯至耶爾薩利木城中，近羊門有池，鄉人名之微斐斯達。環池有五廊，中臥病人甚衆，有瞽者、跛者、血枯者，皆待池水翻動。因至時，天神降使水動，動後先入浴者，毋論何病卽愈。此處有一人負病

已三十八年伊伊蘇斯見其偃臥知病久問曰爾欲愈否  
對曰吾主然但水動時無人扶我入浴及我來人先我浴  
矣主曰起自負臥具行其人立愈遂負衾褥往是日乃  
蘇博他故伊屋疊亞人謂得愈者曰今蘇博他負衾褥非  
宜答曰愈我者命我我自負臥具行衆問曰命爾取具行  
者誰乃得愈者不知爲誰蓋其地人衆伊伊蘇斯匿其中  
後主遇之於堂曰爾旣得愈慎毋復犯惡恐後遭患尤甚  
其人往告伊屋疊亞人曰愈我者乃伊伊蘇斯衆因主於  
蘇博他行此故窘迫之且欲殺伊伊蘇斯謂之曰我父至  
今作爲我亦爲之故伊屋疊亞人愈謀殺之因主不第犯

蘇博他又言天主爲其父以己與天主敵體主謂衆曰誠  
告爾子不見父行事則不能自行蓋父所行子亦效行父  
愛子故以己行示之且將示以益大者愈使爾奇異如父  
起死者活之子活所欲者亦若是且父不自審判審判悉  
委子使衆敬子如敬父然其不敬子者卽不敬遣子之父  
誠告爾聽我言而信遣我者持有常生已免受審乃出死  
入生誠告爾時將至且今已至卽死者必聞天主子聲甫  
聞必立生因如父自蘊生而賜子自蘊亦如是且賜子權  
審判以其爲人子毋以此爲奇時若至凡墓中人皆聞天  
主子聲乃出彼爲善者以享常生彼爲惡者以受審案我

不能自專行，惟依所聞審判之。且我審判誠義，蓋非己意是求，乃遵遣我之父旨。若我為己自證，證或非真，別有證我者，我確知其證乃真。爾曹曾遣人就伊望，彼為真實作證。且我不求證於人，言此者，特願爾得救贖。伊望乃然照之證，爾則暫喜乘其光。然我有證大於伊望，因我所行，即父賜我以成之事蹟，足徵我係父所遣。况遣我之父亦曾為我證，然爾從未聞其聲，未見其容，其言亦不存爾心。因其遣者，爾不信，可探索諸經，因爾亦思乘之，即得常生。蓋諸經所證者，我且爾不欲就我，以得常生。吾不求榮於人，而洞鑒爾，爾衷無愛天主誠。我因父名來，爾不容受。若夫

因己名來，爾反容受，爾乃互求人榮，不求由獨一天主榮。烏能信我，毋慮我將懇爾於父有懇爾者，即爾恃之。摩伊些乙若爾果信摩伊些乙，必信我，因其所載係指我，儻不信其書，詎能信我言。

### 第六章

此後，伊伊蘇斯往夏利列亞海彼岸，即提韋欄阿達附近。眾因見愈病異事，多有從之。主登山，偕門徒暫寓時，伊屋疊亞瞻禮，即葩斯哈伊邇。主舉目見廣眾就之，語肥利普曰：我儕何處市餅子眾食？蓋主已有道處。此轉詰試之。肥利普曰：即以二百圓之餅，每人所得亦無幾。又一



宗徒乃西孟撒特爾兄昂德爾曰此有一童攜大麥餅五  
炙小魚二以此須子斯衆庸有濟主曰可令衆臥適地有  
茂草臥約五千人主取餅讚揚分授徒徒轉予臥者魚亦  
然皆任衆所欲予之迨衆飽主謂宗徒曰收餘屑毋使有  
遺遂收衆食餘之五大麥餅屑盈十二筐時衆見

伊伊穌斯行異事曰是誠當臨世先知主知衆欲來強已  
爲王復獨往避於山薄暮宗徒下至海濱登舟濟彼岸往  
喀撒爾那屋木既昏主未至風烈波揚宗徒約行二十五  
或三十里忽見主履海向舟則懼主曰是我毋懼宗徒喜  
接登舟遂至所往處詰朝餘衆立海畔知彼岸除宗徒所

登別無舟且宗徒獨往伊伊穌斯不與心訝甚適數舟來  
自提韋欄阿達卽主讚揚後予衆食餅所衆因不見

伊伊穌斯及門徒遂登舟至喀撒爾那屋木尋之及遇於  
彼岸則曰攔微何由至此主曰誠告爾爾曹尋我非爲見  
異事第爲食餅飽毋爲易朽糧勞宜爲常生糧勞卽人子  
將予爾者因天主教以其印印人子僉曰我儕宜何爲始  
副天主教主曰信其遣者卽副天主教衆對曰爾行何奇  
蹟使我見而信爾果何爲昔我祖在野食芒那經云以天  
降糧予食是也主曰誠告爾非摩伊些乙曾以天糧予爾  
乃我父今以天真糧賜爾蓋天主教糧者乃自天降且以生

賜世者。僉曰。請主恆以此糧賜我。主曰。我卽生命糧。就我者。決不饑。信我者。永不渴。然我曾告爾。爾曹既見我。仍不信。凡父子我者。必就我。就我者。我不進。我降自天。非爲率己意。乃爲奉行我父。卽遣我者。旨。此遣我之父旨。乃父子我之人。不致其失。而於末日。必復生之。遣我者。旨。乃凡見子而信者。持有常生。迨末日。我必復生之。伊屋疊亞人聞伊伊蘇斯自稱曰。我乃天降之糧。因不悅。僉曰。此非伊伊蘇斯乎。其父母我儕識之。奚言由天降。主曰。無以爲。非遣我之父攜引。則無人能就我。而我於末日。必復生之。且先知書載曰。衆將蒙天主訓教而成。凡聽

我父而學成者。必就我云。此非有人曾見父。惟自天主遣降者見之。誠告爾。信我者。持有常生。我實爲生糧。爾祖曾食芒。那於野。卒不免死。夫天降之糧。必致人食之不死。我乃生糧。天降者。食此糧。則常生。我所子糧。卽我體。爲贖世生命捐者。時伊屋疊亞人互辯曰。是烏能以其體。予我食。主曰。誠告爾。儻不食人子體。不飲人子血。則將不能蘊生。食我體。飲我血者。其人實蘊常生。迨末日。我必使之復活。蓋我體。乃真食。我血。乃真飲。食我體。飲我血者。則彼懷我。我亦懷彼。如永生之父。遣我。並如我因父存生。食我者。因我得生。亦若是。此乃天降之糧。非如爾祖所食芒。那卒不



一有曰是為善人有曰否惑眾者然懼彼處人無敢明言  
十四當禮期半伊伊蘇斯入堂教誨伊屋疊亞人奇曰此人未  
十五學何由得經旨主曰我所教非由己乃由遣我者凡願遵  
十六其旨必識我教或出自天主抑我由己而言由己言者求  
十七榮己惟求榮遣之者斯誠而無不義摩伊些乙豈未貽爾  
十八法律但眾中無一遵者因何欲殺我眾曰魔憑爾乎誰欲  
十九殺爾主續曰我會行一事爾曹則沸而不平摩伊些乙授  
二十爾割禮雖此禮非自摩伊些乙始實由列祖傳爾遇  
二十一蘇博他仍行此禮今人於蘇博他受割禮為免違  
二十二摩伊些乙律則我於蘇博他愈人全體又奚不平毋審以

貌宜審以義時本城數人曰此非眾覓殺者乎今彼明言  
二十三眾前何竟置不問豈有司等徵知其為合二十四爾斯托斯然我  
二十五儕知其所自乃合爾斯托斯臨至人皆不知其所自  
二十六伊伊蘇斯適於堂教誨呼曰爾曹知我且知我所自然我  
二十七來非自擅其遣我爾所不知者乃真實我知之因我由其  
二十八出兼奉其遣適有欲執主者但無人措手以其時未至而  
二十九民中又多信之者相謂曰迨合爾斯托斯至其行奇蹟豈  
三十過若人發爾些乙人聞眾論如此遂同司祭首等遣吏執  
三十一之主曰我偕爾暫將歸遣我者爾將覓我而不得因我將  
三十二在所爾不能詣伊屋疊亞人相語曰其將奚往而我不能

詣豈欲往耶勒利尼散處教彼人所言覓我不得我所在  
爾不能詣果何謂迨瞻禮未大日伊伊蘇斯立呼曰人渴  
宜就我飲信我者如經載云其腹必流活水如川主言此  
指聖神係信者所將受蓋聖神未降以伊伊蘇斯尙未受  
榮衆聞之有曰是誠先知或曰是合攔斯托斯或又曰  
合攔斯托斯豈宜出自夏利列亞聖經不云乎  
合攔斯托斯爲達微德裔宜出自達微德所居  
微福列耶木鄉於是衆論紛紛中有數人欲執伊伊蘇斯  
然不敢出手吏竟歸司祭首及發攔些乙等問曰何不曳  
之來吏對曰此人所言從未經人道發攔些乙等曰爾曹

亦被其惑乎有司與發攔些乙等中豈有信之者但此衆  
民不識法律皆宜被斥其中有尼适底木卽先乘夜來者  
謂衆曰未聽訟先並未識夫人所爲我法律可罪之乎彼  
衆答曰爾亦來自夏利列亞耶可考而知從無先知由  
夏利列亞出者衆於是散

### 第八章

伊伊蘇斯乃往青果山翌日昧爽復詣堂衆民就之主坐  
而誨時有學士及發攔些乙等曳犯淫被執婦置於中謂  
主曰師此婦行淫時爲人執摩伊些乙法律中命我儕如  
是人石擊死爾判若何蓋言此以試欲得由而罪主主乃

鞠躬以指畫地不睬，彼眾迫速判，主則舒身曰：爾中無罪者，可先石擊之。復鞠躬畫地，訟婦者聞言，內省自責，乃由長至末一一退出，惟遺主及婦立於中。主舒身見其人皆無，惟婦在，謂之曰：適訟爾者安在？無人罪爾乎？婦應曰：吾主無有。主曰：我亦不定爾罪，去後毋再犯。伊伊穌斯復語眾曰：我乃照世光，從我者不履暗，且得生命光。發糶些乙人謂之曰：爾自爲證，則證不真。主曰：我雖自證，證無不真。因我確知何來何往，而爾不知我何來何往，爾僅以形容擬人，我則不擬人。設我擬人，其擬乃真，因我非獨一，乃我與遣我之父同在。考爾法律亦載云：證以二人爲真。我自

證遣我之父亦爲我證。眾曰：爾父安在？主曰：我與父爾皆不識，若識我，乃識我父。此係主於堂庫前誨眾之言，並無人執之。因其時未至伊伊穌斯，又曰：我往矣，爾將尋我，而必死於爾罪。我往之所，爾不得至。時伊屋疊亞人曰：豈彼將自戕，不然，何言我往之所，爾不得至？主又曰：爾屬下，我屬上，爾屬此世，我不屬此世。故云：爾必死於爾罪，因爾如不信我之爲我，則必死於爾罪。眾問曰：爾果爲誰？主曰：卽我昔言爲誰者，是我。尚有多端於爾，可語可判。然遣我者係真實，我爲以遵聞彼者傳世。眾莫喻其言，指聖父。主因又曰：爾曹舉人子時，必知我之爲我，並無自擅之行，乃悉

循父諭我者諭人且遣我者自亦借我父不遣我獨立因  
我常行父悅者主言此有多人信之時主復語伊屋疊亞  
信之者曰爾如存我言守之誠我徒爾將識真實而真實  
必能贖爾眾曰我儕阿烏攔阿木裔從未鸞爲人奴何云  
贖我主曰誠告爾凡人犯罪卽爲罪奴然奴在家無常惟  
子有常若子贖爾則誠釋我知爾乃阿烏攔阿木裔而仍  
欲殺我因我教言爾心不容我言惟見我父事而言爾行  
亦惟見爾父事而行僉曰我父阿烏攔阿木主曰爾果  
阿烏攔阿木子必行其行今我以聞於天主之真實傳爾  
爾反謀殺我阿烏攔阿木未曾行此乃效爾父行僉曰我

非由淫慾生我有一父卽天主伊伊魚其自若天主爲爾  
父則必我愛因我由天主出而來此並非自擅乃由天主  
遣我爾何不明我言實因不能聽我教爾父乃魔緣爾父  
喜者爾亦欲行魔自始爲殺人者違悖真實因其內並無  
真實其旣言誑言卽屬己因其本誑是諸誑父今因我告  
爾真實爾故不信爾中孰能以我爲誑而證之若我以真  
實告爾何不信我凡屬天主者必善聽天主言爾不善聽  
者因不屬天主伊屋疊亞人曰我言爾爲薩瑪爾亞人及  
魔憑者豈不然主曰我非魔憑者我卽尊榮我父爾則辱  
我但我不求己榮有求之者並審判者誠告爾人守我教

言永不見死。伊屋疊亞人曰：今確知爾負魔。阿烏攔阿木  
已死。諸先知亦然。爾言人守我教言，永不見死。爾豈大於  
我祖阿烏攔阿木。我祖有死，先知亦然。爾居何等。主曰：我  
若自榮，榮歸無榮我者，惟我父。卽爾所稱爾主宰，然爾不  
識彼我識之。若我言不識，則誑如爾。我真識之，而守其旨。  
爾祖阿烏攔阿木，曾極欲見我有是日，且已得見，則心喜。  
伊屋疊亞人曰：爾年未五十，豈得見我大祖。主曰：誠告爾，  
未生阿烏攔阿木時，我已在此。衆取石欲擊之，主匿行衆中，  
出堂而去。

第九章

行時，見有生而瞽者。門徒問曰：攔微，此人生而瞽，是孰獲  
罪，係己抑其父母。主曰：非斯人罪，亦非其父母罪。此特假  
斯人顯天主所行。今乘晝光未盡，我宜行遣我者所委。緣  
夜至，則無人能爲我。在世卽爲照世光，言竟唾地，以唾和  
泥塗瞽者目。命之曰：往洗於西羅阿木池。譯卽受差遣。其  
人往洗，返已能見。時衆鄰與素識其爲瞽者，相謂曰：斯非  
坐乞者乎。或曰：然。或曰：貌似彼，則曰：我是。衆遂問曰：爾目  
何得明。曰：有名伊伊蘇斯者，和泥塗我目。命云：往洗於  
西羅阿木池。我往洗，卽明。衆曰：其人安在。曰：不知。衆曳前  
爲瞽者，詣發攔些乙等。蓋伊伊蘇斯和泥開其目。日乃



蘇博他發欄些乙等亦問緣何得明對曰彼以泥置我目  
我洗而得明發欄些乙中有數人曰此人定非由天主以  
其不守蘇博他又有曰罪人烏能行此異事於是衆論紛  
爭復謂瞽者曰既明爾目爾言伊爲何如人答曰必先知  
時伊屋疊亞人不信其昔瞽今明致呼其父母至問曰此  
爾子乎卽爾謂生而瞽者今何得明其父母曰此我子實  
生而瞽我知之今何以得明我不知或誰明其目我亦不  
知彼長矣問之使自言其父母言此蓋懼伊屋疊亞人因  
其已約凡承伊伊蘇斯爲合欄斯托斯者必逐出教會故  
其父母云彼長矣可問之發欄些乙等復呼其人曰宜讚

榮天主我知伊乃罪人答曰其爲罪人與否我不知惟知  
我昔瞽今明衆復問曰彼於爾何爲何由明爾目答曰我  
已告爾爾不喜聽復欲奚聽豈亦欲爲其徒衆諾之曰爾  
乃其徒我儕實摩伊些乙徒我知天主曾與摩伊些乙相  
言若此人則不知其奚自復明者答曰異哉事爾不知其  
奚自而彼實明我目我輩知天主不聽罪人惟欽崇而遵  
其旨者主則聽之亘古來未聞能開胎瞽者若此人非由  
天主則莫能爲此衆謂之曰爾生卽全身有罪反教我乎  
遂逐之出伊伊蘇斯聞其見逐遇之曰爾信天主子乎對  
曰主其爲誰致我信之主曰頃爾曾見茲與爾言者是彼

遂呼曰吾主我信遂拜之元主曰我降至為審判世人使不見者可見見者反為瞽甲旁有發糲些乙數人聞此謂之曰我儕亦瞽乎主曰若爾係瞽可無罪今據爾言能見則爾罪猶存

第十章

我誠告爾入羊棧不由門從他處踰者竊與盜惟由門入者羊牧司門者為之啟羊亦聽其聲彼按名呼已羊引而出出則先行羊因識其聲從之若他人則羊不從且避因不識他聲伊伊六耶穌斯設此喻眾莫解云何主復曰誠告爾我即羊之門彼先我至者皆竊與盜而羊未嘗聽之我即

門由我入者得救易入易出且得良芻賊盜至特以竊以殺以滅我至使羊得生且繁我乃善牧者善牧者為羊捐命若傭人即非羊牧羊亦非其有伊見狼至棄羊逃狼遂攫羊俾羣散傭逃以其為傭且不顧羣羊我乃善牧熟識我羊我羊亦熟識我父識我我亦如是識父且為羊捐命我尚有他羊非此棧者宜引之使聽我聲則必成一羣一牧父愛我特以我捐命致復得之故我命非人奪乃我自捐捐與復皆由我會承父命即此伊屋疊亞人聞此復相爭論有多人曰彼負魔而狂曷為聽之或又曰此非負魔者言魔豈能明瞽目時冬際遇耶爾薩利木重修瞻禮

伊伊蘇斯步於堂，卽莎羅孟廊。伊屋疊亞人環語之曰：爾使我儕猶豫幾何時。爾若果合彌斯托斯，可明告我。主曰：我曾告爾，爾弗信。然因父名所行事，可爲我證。乃爾不信。因爾非我羣之羊。如我所言，我羊聽我聲，我識之，而羊從我。我賜之常生，永不失亡，且無能奪之於我手。賜我羊者，父其大於萬有，無能奪之於其手。我與父一時。伊屋疊亞人復取石，欲擊之。主曰：我奉父命，以多善事爲爾。爾因何欲石擊我。伊屋疊亞人曰：我等欲石擊爾者，非爲善事，祇爲謗主。因爾係人，而自居天主。伊伊蘇斯曰：爾法律豈未載我稱爾曹爲天主云。若奉天主命者，亦稱爲天主。且經

所云不能舛，則父以之成聖，而遣入世者，彼自謂爲天主子。而爾反謂謗主。夫我不行父事，則毋信我。我既行之，則爾雖不信我，亦宜信其事。因之知且信。父在我，我亦在父。衆復欲執之，而主避其手去。仍往伊沃爾當彼岸。初伊望授洗處，居之人多，就之曰：伊望未行異事，而言指此人者，皆真是處多人信之。

### 第十一章

有病者拉匝爾，籍隸微發尼亞，乃瑪爾亞瑪爾發姊妹所居村。瑪爾亞卽曾以香膏傅主，以髮拭其足者。彼病者拉匝爾，乃其兄姊妹遣人往告伊伊蘇斯曰：主乎，爾愛者

今病伊伊蘇斯聞之曰其病不至死乃為讚榮天主使天主子以之得榮蓋瑪爾發姊妹及拉匝爾皆伊伊蘇斯鍾愛者主聞其病乃於是處仍留二日後語門徒曰我儕復往伊屋疊亞門徒曰攔微邇來彼欲石擊爾而爾復往彼主曰晝非十二時乎人晝行不蹶因見此世光夜行必蹶以其無光言竟又謂之曰我儕友拉匝爾寢我往醒之門徒曰主彼寢則將愈夫主言其死而門徒意謂尋常安寢主乃明告曰拉匝爾死矣以我不在彼則為爾喜使爾信進且偕我至彼佛瑪別稱底底木者語同門曰往與之偕亡迨伊伊蘇斯至拉匝爾已葬四日微發尼亞距

耶爾薩利木約十五里時伊屋疊亞人多就瑪爾發姊妹家為其兄亡唁之及瑪爾發聞伊伊蘇斯至出迎瑪爾發仍坐於室瑪爾發謂主曰主若在此我兄必不至死然我知爾今凡求天主必賜爾主曰爾兄必復活瑪爾發曰我知末日眾復活時彼亦復活主曰復活及生命我也信我者雖死必活且凡生存而信我者永不死爾信此否對曰然主乎我信爾係天主子合爾斯托斯當臨世者言竟歸潛告妹曰師來此呼爾瑪爾發聞之亟起趨往就時伊伊蘇斯未入村尚在瑪爾發迎見處彼來唁之伊屋疊亞人偕瑪爾發亞於室者見其起趨出隨之意其必

往墓哭迨瑪爾亞至伊伊蘇斯處見之遂伏足下曰主若  
在此我兄必不死主見其哭又見伊屋疊亞同來者亦哭  
自心亦憫惻乃詢曰葬何所對曰請主往視伊伊蘇斯泣  
伊屋疊亞人互曰觀其愛此人何甚又有曰彼既能開胎  
瞽豈不能使此人不死伊伊蘇斯仍惻然至墓墓乃洞洞  
口塞石主曰去石瑪爾發曰主乎屍已腐今葬四日矣主  
謂之曰我豈未語爾有信則必見天主榮衆移石離死者  
葬所主舉目似夫曰父乎感謝爾因爾已聽我且我知爾  
恆聽納我第言此特使環立者皆信遣我係爾言竟大呼  
曰拉匝爾出死者即出手足縛布面裏巾主謂衆曰解去

使其行伊屋疊亞來就瑪爾亞者見伊伊蘇斯所行多有  
信之者亦有往發糶些乙者以主行告之於是司祭首及  
發糶些乙等會議曰吾輩奈何此人多行異事若置不顧  
衆民悉歸順糶瑪等必至占奪我土地人民中一人名  
喀伊阿發是歲爲司祭首謂衆曰爾曹無所知獨不思一  
人爲衆民死勝使舉國滅乃益於我言此者非由己意乃  
因是歲爲司祭首故預言伊伊蘇斯將爲衆民死且不止  
爲此民又使天主散處子咸集於一自是日擬決殺之主  
自此不復顯行伊屋疊亞乃去適近野地至邑名  
耶福彌木偕門徒居彼時伊屋疊亞葩斯哈將邇先期多

人由本地至耶爾薩利木欲備自潔衆窺尋伊伊穌斯乃  
立於堂相語曰爾意如何彼來賀瞻禮否是時司祭首及  
發糲些<sup>乙</sup>等已出令凡知其所在卽當呈明以執之

第十二章

葩斯哈前六日伊伊穌斯至微發尼亞卽死而復活之  
拉匝爾所居村在彼爲伊伊穌斯設晚餐瑪爾發奉事席  
間拉匝爾亦在時瑪爾亞以至貴且淨那爾德香膏一斤  
傳伊伊穌斯足以髮拭之香氣滿室有宗徒卽將賣主之  
伊斯喀爾沃特人西孟子伊屋達曰何不鬻此膏得金三  
百圓以濟貧伊言此非因恤貧特以其偷竊習慣且公用

箱伊所司及內所置銀仍伊攜之主曰姑聽之婦藏此膏  
備我葬用蓋貧者爾常借我則爾不常有伊屋疊亞人多  
知伊伊穌斯在彼趨至不獨爲主尤欲見主使復活之  
拉匝爾司祭首等且擬並殺拉匝爾因伊屋疊亞多人以  
拉匝爾故恆往彼而信伊伊穌斯詰朝衆來賀瞻禮聞  
伊伊穌斯將至耶爾薩利木遂取樹枝出迎呼曰沃桑那  
因主名來者爲伊伊穌斯擲以利王實滿被讚揚伊伊穌斯獲  
驢駒乘之如經云西翁女毋懼爾王來兮乘驢駒門徒初  
不明此語迨伊伊穌斯榮後方意經載此事係指主今人  
果如是行之初借伊伊穌斯之衆證主會呼拉匝爾出墓

復活之緣此卽因聞主行茲異事衆咸往迎而發糶些乙  
等相語曰豈不見爾曹徒謀無益舉世已從彼來賀瞻禮  
中有耶勒利尼數人就肥利普卽係夏利列亞省  
微福薩伊達人求之曰我儕欲見伊伊穌斯肥利普往告  
昂德翻嗣昂德翻與肥利普轉告伊伊穌斯主曰人子榮  
時至矣誠告爾粒麥遺地未死仍一粒旣死則結實繁愛  
惜其生命者反失之厭其生命於此世者保之於常生役  
於我者宜從我我所在我役亦在役於我者父必以爲貴  
今我心忡忡何可言父乎其救我免斯時然我至特爲此  
時父乎願顯榮爾名忽自天發聲云我已榮之必再榮之

旁立衆聞之曰此雷聲又有曰係天神與之言伊伊穌斯  
曰此聲非爲我乃爲世衆今此世見審今此世王見逐迨  
我見舉離地攏萬物悉就我主言此使人測其將死狀衆  
曰我聞法律云合彌斯托斯永存爾何云人子將見舉此  
人子爲誰主曰光偕爾尙有暫時乘有光宣行爲暗不籠  
罩爾蓋冥行者不識途嚮乘光偕爾宜及時信光冀爲光  
子主言竟離衆而隱雖行異事於衆前若此之多人猶不  
信致應先知伊薩伊亞云主我所傳孰聞而信主筋力孰  
顯覺是故彼衆不及信誠如伊薩伊亞復云彼衆目自瞽  
心自頑惟恐目明心悟遷改而我醫之此言係伊薩伊亞

於見主榮時而稱述之。然有司中多信之，而畏發糶些。乙  
等恐見逐於教會，故不敢顯承。因其喜人榮光過於天主。  
榮光伊伊與耶穌與揚聲曰：信我者非信我，乃信遣我者。見我  
者，卽見遣我者。我乃光臨世，使信我者不復居暗。聞我言  
而不信者，我不之判。因我至，非判世乃救世。凡背我及不  
納我言，自有判之者。卽我傳之言，末日判之。因我非自擅  
而言，乃遣我之父，以宜言宣傳者，預命我。我知其命卽常  
生，故我言皆遵父命而言。

### 第十三章

臨葩一斯哈瞻禮前，伊伊耶穌三知己離世歸父時已至，則顯

其愛此世屬己者，而愛之至極。晚餐時，魔己以賣師意，置  
伊三斯喀三彌三沃三特三人，西孟子伊屋達心。伊伊耶穌四因知父以  
萬物付其手，且知己出於天主，今仍歸天主，乃離席解衣。  
取巾自束，注水於盤，親濯宗徒足，以束巾拭之。至西孟  
撒七特七爾彼曰：主親濯我足乎？主曰：我所爲爾，今不知，後必  
知。撒八特八爾曰：主，永不得濯我足。主曰：我不爾濯，則爾於我  
無分。西孟撒九特九爾對曰：主，不止我足，並手與首。主曰：凡既  
浴，祇須濯足，因身皆潔。爾曹亦潔，然猶未全。因主知賣己  
者爲誰，故言潔未全。濯宗徒足訖，著衣復臥，謂伊等曰：我  
爲爾爲者何？爾明否？爾稱我爲師爲主，爾之言然。我誠是



我既為主為師，猶親濯爾足，則爾亦宜相濯足。我今示爾表，使爾效我行。誠告爾，僕不能大於其主，承使者不能大於使之者。爾若知此，從之行，誠有福。言此，非指爾全衆。我選者，我知之。然宜應經載，偕我食者，舉踵欲踏我云。今事尚未成，先告爾。至事成，使爾信我之為我。誠告爾，接待我遣者，即接待我，接待我者，即接待遣我者。主甫言此，心乃忡忡，明證之曰：誠告爾，爾中有人將賣我。宗徒相視深異，不知指誰言。宗徒之一，即主素愛者，臥近主懷。西孟特爾示以意，使之問所言指誰。於是彼就主懷，問曰：主言指誰。主曰：我濡物予食者是。遂濡物予伊。斯喀彌沃特。

人西孟子伊屋達受濡物後，薩他那遂入其心。主謂之曰：爾願為者速為。同席者無人知此語，指何而言。因伊屋達夙司橐，或意主命市瞻禮所需，抑使濟貧幾何。伊屋達受濡物後，亟出時已夜。去後，主曰：今人子已榮，天主亦以之得榮。若天主因人子得榮，則天主將因己榮彼，且速榮之。小子，我偕爾僅片時，爾將尋我，而我往之所，爾不得至此。昔告伊屋疊亞人者，今亦告爾。茲諭爾新誠，即相愛，宜相愛。如我曾愛爾，爾有相愛誠，即由此。衆將識爾為我徒。西孟特爾曰：主將何之。主曰：我往之所，爾今未能從。後必從。撤特爾曰：主胡今不能從爾。我願為爾致命。主曰：為

我致命乎誠告爾今夜鷄未鳴爾將三背我

第十四章

爲爾曹心無迷惘宜信天主亦信我我父家多第宅否必  
告爾我往爲爾備所迨往後所旣備必復來接爾歸我使  
我所在爾亦同在至我往之所爾知之其途亦知佛瑪對  
曰主往之所我儕誠不知且焉能知其途主曰我卽途也  
眞實也生命也非由我無可由就父者若爾識我必識我  
父且自今爾已識之已得見之肥利普曰主以父示我儕  
足矣主曰肥利普乎我偕爾如此之久爾猶未識我見我  
卽見父何言以父示我豈爾不信我在父父亦在我凡我

與爾言非自擅而言乃居我之父自行事爾宜信我在父  
父亦在我儻我言不足徵則憑我行事宜信我誠告爾夫  
信我者我所行彼亦將行且大於斯者亦將行因我歸父  
凡爾託我名求我必成之致父因子得榮爾託我名無論  
何求我必成之爾誠愛我則守我誠我將求父父必另以  
撫恤賜爾爲終世偕爾卽眞實之神世人不能容之緣其  
未見之未識之若爾則識之因已偕爾且將居爾中我不  
忍舍爾猶孤獨必復就爾頃世人卽不復見我惟爾將見  
我因我生爾將亦生是日爾必知我在父爾在我我亦在  
爾有我誠而守者卽愛我凡愛我者父必愛之我亦愛之

且躬親顯示之伊屋達非伊斯喀欄沃特者謂主曰主顯  
示我儕何不顯示世人主曰人愛我必守我言我父必愛  
之我儕必至而與之居不愛我者不守我言但爾所聞之  
言非屬我乃屬遣我之父我今乘偕爾時言此至撫恤者  
卽聖神乃父緣我名遣者彼將訓爾衆理且使憶我所曾  
諭爾我遺爾安乃我之安予爾非比世人予爾心毋悞毋  
懼爾已聞我言往而復來爾誠愛我聞我云歸父則必喜  
以父大於我事尙未成我先告爾特至事成使爾信之今  
與爾言僅片時蓋此世王行將至雖然彼與我無所有乃  
特使世知我愛父循父命行爾且起與我偕往

第十五章

我真如葡萄莖我父爲園師凡我枝無實者彼刪之其結  
實者修治之使結實尤繁今爾曹以我傳爾之言已見修  
治爾宜在我我亦必在爾設枝不在莖其實不結爾曹不  
在我亦如是我爲葡萄莖爾乃諸枝凡人在我我亦在彼  
則彼結實繁蓋離我爾曹無能成夫不在我者必猶枝見  
擲外而槁類此枝人聚投火而然若爾在我我言亦存爾  
心則凡所欲所求必予我父得榮卽由爾實繁爾因之亦  
爲我徒如我父愛我並我愛爾爾宜居我愛亦若是爾守  
我誠則居我愛如我盡守父誠而居其愛我以是告爾欲

爾以我之喜常存，且爾之喜克全。誠爾者，卽爾宜相愛。如  
我愛爾，然人爲友，捐命無有大於此愛者。爾若遵我命，卽  
我友。我不復稱爾爲僕，因僕不知其主所行。我竟以友稱  
爾，以我聞於父者，皆示爾，非爾選我。乃我選爾，命爾往結  
實，且使爾實恆存。特爲爾，因我名求父，父必允賜爾。我以  
此命爾，使爾相愛。世人惡爾，宜知其於惡爾先已惡我。爾  
若屬世，世人必愛類己者，但因爾不屬世，係我於世選者。  
故世人惡爾，爾宜憶我昔言：僕不大於己主。人儻窘逐我，  
亦將窘逐爾。若守我言，亦將守爾言。然人以是加爾，係因  
我名，緣不識遣我者。故若我未來，及未誨以言，其人無罪。

今則其罪不得辭。惡我者，亦惡我父。我若於衆中，弗行人  
所未嘗行者，其人無罪。今彼見且惡我，並及我父。是應彼  
法律所載，人無故惡我之語。迨我由父遣之，撫恤卽真實  
之神，發於父者至，彼必爲我證。爾亦爲證，因爾自始偕我。

第十六章

我以此告爾，免爾被惑。人將逐爾出教會，且時將至。凡殺  
爾者，必意以此爲奉天主。彼如是行於爾，實因不識父與  
我。我以此是告爾，爲時至，則可憶我曾以之告爾。此未告  
爾者，以我偕爾。今將歸遣我者，爾並無人問何往。我言之  
爾心殷憂，誠告爾。我往爲爾較有益。蓋不往，則撫恤不就。

爾往則遣之就爾，迨彼至，必證明世於罪於義於審判於  
罪證，因世不信我，於義證，因我歸父，爾不復見我，於審判  
證，因此世王見審判，我猶有多端告爾，但今爾難容，迨彼  
真實之神至，必以真實盡啟爾，因彼非自擅而言，惟以聞  
者言，並未來事，亦示爾，彼將榮我，因假屬我者，宣示爾，凡  
父所有，兼屬我，故曰：假屬我者，宣示爾，頃爾將不見我，復  
頃爾將見我，因我歸父，時宗徒數人相語曰：主云，頃爾將  
不見我，復頃爾將見我，又云，我歸父，斯何語，且頃之云者，  
何意，我不知其所謂，伊伊蘇斯知其欲問，謂之曰：我言，頃  
爾將不見我，復頃爾將見我，爾曹以此相詰乎，誠告爾，爾

曹將哭且哀，而世將喜，爾將憂，然爾憂必轉為喜，婦臨產，  
必受痛楚，以其期至，迨子媿，則忘其苦，因喜在世生人，如  
是爾，今憂迨我復見爾，則爾憂轉喜，且爾之喜，無人奪，是  
日，爾曹無所問我，誠告爾，凡因我名求父，父必賜爾，爾至  
今，因我名尚未求，宜求則得之，爾喜亦全，我至此，設喻告  
爾，今時已邇，我不復設喻，乃明論，父示爾，彼時，爾必因我  
名求，非謂我代爾求父，蓋父自愛爾，以爾愛我，且信我出  
自天主，我由父出而臨世，今仍離世而歸父，宗徒謂主曰：  
今爾明言不設喻，我儕知爾無不知，不待人問，所以信爾  
出自天主，伊伊蘇斯曰：今爾亦信乎，時將至今，已至，即爾

星散各歸其所遺我獨處然我非獨父偕我我以此告爾  
欲爾依我而心安爾在世必遇患難然毋懼我已勝世

第十七章

伊伊蘇斯言竟舉目仰天曰父乎時至矣願榮爾子致子  
亦榮爾因爾以治凡有血氣之權賜子爲子以常生賜爾  
所予彼者常生者非他乃知爾爲獨一眞實主並知

伊伊蘇斯合彌斯托斯係爾遣者我已榮爾於世爾委我  
事我已成父乎今使我與爾偕榮卽創世先我與爾共享  
之榮爾賜我拔乎世者我會以爾名示之伊屬爾爾以之  
賜我彼實守爾言今且知爾賜我者皆由爾爾授我言悉

予彼彼受之深明我由爾出且信爾遣我我爲彼祈非爲  
舉世祈乃爲爾賜我者祈以其屬爾凡屬我者屬爾屬爾  
者亦屬我我於其中顯榮今我殆將不在世此數人仍在  
世而我歸爾聖父乎賴爾名願護爾賜我之人使之爲一  
如我儕然我偕彼在世時賴爾名會親護之是爾賜我者  
我已保全至沉淪一子外無沉淪者致應經言今我歸爾  
且在世言此特使彼心持有我全喜我以爾言悉授彼而  
世人惡之因其不屬世亦如我不屬世我所祈非爲爾取彼  
離世乃爲爾護之於凶惡其不屬世亦如我不屬世以爾  
眞實致彼聖眞實者卽爾言如父遣我降世我亦遣彼往

於世我爲彼捐己使彼以眞實成聖我不獨爲此數人所  
兼爲聽其言而信我者祈使之相合爲一如父在我我亦  
在父彼衆在我儕合一亦然爲世人信爾遣我爾賜我之  
榮我已賜之欲衆爲一如我儕然我在彼爾在我使衆合  
爲一致世知爾遣我且爾愛彼如愛我然父乎願爾賜我  
之人與我偕處俾見爾賜我之榮因爾於創世先已愛我  
公義哉父世不識爾惟我識爾此衆亦識爾遣我我曾以  
爾名示彼且復示之使爾愛我之愛存其中我亦存其中

第十八章

伊伊耶穌言竟偕宗徒往曉德溪彼岸其處有園主與

宗徒入賣主之伊屋達識其處因伊伊耶穌曩偕門徒屢  
集於彼是以伊屋達率卒一隊及司祭首並發欄些乙等  
僕役執炬提燈持械至伊伊耶穌自知將至况遂就之問  
曰爾曹覓誰對曰伊伊耶穌那作彌主曰我是賣主之  
伊屋達亦與衆立主甫言我是衆即退仆地復問伊等曰  
爾曹覓誰對曰伊伊耶穌那作彌主曰已告爾我是爾覓  
我容伊等悉去是即主夙言爾賜我之人無或失者應矣  
西孟撒特爾佩有刀遂擊之擊司祭首僕削其右耳僕名  
瑪勒合主謂撒特爾曰速收爾刀入匣父子我之爵我豈  
不飲時羣卒及千夫長並伊屋疊亞僕役執伊伊耶穌繫

之先曳至昂那係本歲司祭首喀伊阿發岳父昔與

伊屋疊亞人言一人為眾民死乃益於我者即此

喀伊阿發西孟撒特爾及別一徒從伊伊蘇斯徒與司

祭首素識故隨伊伊蘇斯入司祭首院而撒特爾立門外

司祭首所識之徒出告司閹女遂引撒特爾入時女謂

撒特爾曰爾亦斯人徒歟答曰非時僕與役因寒熾火立

向之撒特爾就立亦向之司祭首詢主誨徒傳教事主曰

我於世眾曾明示常教誨於會堂聖堂乃伊屋疊亞人恆

集處並無隱人語胡問我問聞我言者此眾知我曾言者

何言竟旁立一吏手批伊伊蘇斯頰曰爾對司祭首如是

乎主曰我言若非則宜斥其非言若是何批我昂那既繫

伊伊蘇斯解至司祭首喀伊阿發時西孟撒特爾猶立向

火或謂之曰爾亦此人徒歟諉曰非適有司祭首僕即前

撒特爾削耳者戚亦證曰我於園中會見非爾隨彼乎

撒特爾復諉之鷄即鳴眾曳伊伊蘇斯自喀伊阿發至公

廨時甫平旦眾不入恐自致汚而不得食葩斯哈批拉特

出語眾曰爾以何罪訟彼對曰其非惡人則不解乎爾

批拉特曰爾執之去依爾律審伊屋疊亞人曰我無殺人

權是主指已將死狀之言應矣批拉特復入公廨召

伊伊蘇斯謂曰爾果伊屋疊亞王否伊伊蘇斯曰爾言此



由己抑有人以我告爾批拉特曰我豈伊屋疊亞人爾民  
與司祭首等解爾予我爾果嘗何為伊伊穌斯曰我國不  
屬此世若屬此世我臣必竭力爭阻解我子伊屋疊亞人  
可知我國非屬此世批拉特曰然則爾國王乎主曰爾謂  
我為王是也我生及臨世特為證真實凡屬真實者必聽  
我言批拉特曰真實為何言竟遂復出謂伊屋疊亞人曰  
我不見其何罪再為葩斯哈循爾俗當釋一囚爾欲我釋  
伊屋疊亞王否眾復呼曰不可釋伊請釋瓦攔瓦夫  
瓦攔瓦凶盜也

第十九章

於是批拉特取伊伊穌斯命鞭之士卒編棘冠冠其首衣  
以紅袍曰慶哉伊屋疊亞國王既而又批之批拉特復出  
語眾曰茲攜此人詣爾俾爾知我不見其何罪時  
伊伊穌斯冠棘冠衣紅袍隨至批拉特指之曰斯人也司  
祭首與吏見之大呼曰釘之釘之批拉特曰爾曹自取釘  
之蓋我不見其何罪伊屋疊亞人對曰我有法律依我法  
律彼罪當死因彼自為天子批拉特聞此懼益甚復入  
公廨語伊伊穌斯曰爾果奚自主不答批拉特曰爾不答  
我豈不知我有權釘爾亦有權釋爾主曰非由上賜爾則  
無權治我故解我於爾者罪益大自後批拉特謀釋之惟

伊屋疊亞人呼曰爾若釋此人卽非曉薩爾侶凡自稱爲  
王卽爲叛曉薩爾者批拉特聞之攜伊伊蘇斯出而坐公  
堂名利佛斯特譯伊屋疊亞人言卽夏瓦發是日乃  
臨葩斯哈備瞻禮日約第六時批拉特謂伊屋疊亞人曰  
是爾曹王衆厲呼曰刑之刑之釘於架批拉特曰爾曹王  
可釘乎司祭首等對曰曉薩爾外別無我王遂以  
伊伊蘇斯付衆任釘刑架衆乃曳之去伊伊蘇斯負刑架  
出至一地名額顯處伊屋疊亞國語曰國勒國發於彼釘  
之又釘二人一右一左伊伊蘇斯居中批拉特書額懸架  
端曰伊伊蘇斯那作譎伊屋疊亞國王伊屋疊亞多人讀

此額因伊伊蘇斯釘處近城且書額用伊屋疊亞  
格爾齊亞爾瑪國文司祭首等謂批拉特曰毋書  
伊屋疊亞國王直書彼自稱云我伊屋疊亞國王批拉特  
曰書者已書刑卒釘伊伊蘇斯後取其衣四分之各得一  
又取其裏衣衣無縫上下渾織刑卒相語曰母分裂之鬪  
取以觀誰得應經云分我外服鬪我裏衣卒果如是行  
伊伊蘇斯母及母妹瑪爾亞亞卽克列沃葩妻又有號  
瑪格達利那之瑪爾亞亞近刑架立伊伊蘇斯見母及愛徒  
併立乃向母曰是乃爾子又謂徒曰是乃爾母自此時其  
徒奉之歸養嗣伊伊蘇斯知諸事已畢以應聖經乃曰渴

矣於彼有器盛醢卒以醢漬海絨束之藤竿遞至其口  
伊伊蘇斯嘗醢曰成矣俯首氣絕時乃備瞻禮日

伊屋疊亞人不忍於蘇博他懸軀架上因此蘇博他爲大  
日故求批拉特命敲折其脛取下刑卒至折同釘之一人  
脛其第二人亦然及至伊伊蘇斯見其已死因弗折其脛  
惟一卒戈刺其脅血與水倏流見者爲證其證是實且自  
知其言爲真特使爾曹信因此事成應經載曰其骨不折  
又曰人將觀彼所刺者嗣有阿彌瑪斐亞人伊沃西福係  
伊伊蘇斯門徒第畏伊屋疊亞人故自隱密求批拉特准  
取伊伊蘇斯屍批拉特許之乃往請下又有尼适底木曾

夜閒就主者攜沒藥和蘆薈約百斤至二人將主軀以泉  
布濡馨香品裹之循伊屋疊亞葬例釘刑架處附近有園  
其中有新墓尙未葬人當日係本地人備瞻禮且去墓甚  
近故於彼葬之

### 第二十章

瞻禮首日昧爽號瑪格達利那之瑪彌亞至墓見石離門  
遂趨詣西孟撒特爾及伊伊蘇斯愛徒謂之曰人取主出  
墓我儕並不知置何處撒特爾卽與是徒出適墓二人併  
趨彼徒較撒特爾尤疾先至墓俯惟見泉布在而未入  
西孟撒特爾後至遂入墓見泉布在又有裹首巾不共泉

布乃另摺置一處先至之徒始入墓見而信因衆徒猶未  
知經載主必由死復活於是二徒歸瑪爾亞仍立依墓哭  
哭時俯視墓內見二天神白衣坐伊伊穌斯停軀處一在  
首一在足天神問曰何哭爲對曰人取我主不知置何處  
言竟回顧見伊伊穌斯立而未識其爲主主曰爾何哭尋  
誰瑪爾亞以爲老圃謂之曰若長者昇主去置何處請告  
我將取之主曰瑪爾亞婦顧對曰擲烏屋尼譯卽我師主  
曰毋撫我因我猶未升於我父但往告我弟兄曰我將升  
歸我父亦爾父我主亦爾主瑪格達利那之瑪爾亞遂往  
告宗徒言其已見主並主以此言語之當日卽瞻禮首日

既暮宗徒集處門已扃因畏伊屋疊亞人時伊伊穌斯候  
至立於中曰安和乎爾言竟以手足及己脅示之宗徒見  
主而喜甚主復曰安和乎爾我今遣爾猶父昔遣我言竟  
向衆噓曰爾受聖神凡爾赦者其人必見赦不赦者其罪  
仍畱十二徒中有名佛瑪又稱底底木者主來時伊未同  
在衆徒告之曰我等已見主答曰若我不見手足釘跡及  
用指探之並手探其脅弗信越八日宗徒復集佛瑪亦與  
門已扃伊伊穌斯候至立於中曰安和乎爾遂謂佛瑪曰  
伸爾指可視我手伸爾手可探我脅宜信毋仍居疑佛瑪  
曰我主我天主伊伊穌斯謂之曰爾見始信其未曾見而

信者福矣。主行異事，示門徒尚多。此書悉未載，僅載此者。使爾信伊耶穌，斯實合彌斯托斯誠天主子，且倚信，因其名得常生。

第二十一章

厥後伊耶穌復顯於門徒，在提韋彌阿達海濱，其見如左。西孟撒特爾及佛瑪別稱底底木，又那發那伊勒係夏利列亞之喀那人，並捷韋疊乙子，又有二宗徒同在。西孟撒特爾謂衆曰：我往漁，衆曰：願偕往，遂出登舟。而是夜無所獲。既旦，倏見伊耶穌立於岸，而未識其爲主。主呼曰：吾子有食乎？對曰：烏有。主曰：可施網舟右，必得。徒施

網則不能舉魚多故。時伊耶穌愛徒語撒特爾曰：必是主。西孟撒特爾正裸甫聞是主，乃束衣下海。其餘乘舟曳盈魚之網至，蓋離岸不遠約二百尺。既登岸，衆見爇火，上有魚且有餅。主曰：適所獲魚取數尾至。西孟撒特爾往曳網登岸，中盛大魚計百五十三，魚雖多而網不裂。主曰：來食。宗徒無敢問爾爲誰者，蓋知其爲主。主至前取餅予衆，魚亦如之。主復活後見於宗徒者，此其三。食閒主謂西孟撒特爾曰：伊沃那子西孟爾愛我較彼多乎？對曰：然。主知我愛爾。主曰：可牧我羔。次又謂曰：伊沃那子西孟爾愛我乎？對曰：然。主知我愛爾。主曰：可牧我羊。三又謂曰：伊沃那

子西孟爾愛我乎。撒特爾念主三問愛我心憂而對曰主  
無不知爾知我愛爾。主曰可牧我羊。誠告爾爾少時自束  
帶任意遊迨老伸爾手他人將束之曳至不欲往處。主言  
此蓋微示撒特爾以若何終將榮天主。主言竟又曰可從  
我。撒特爾顧見主愛徒亦從之。卽昔晚餐時近主懷問賣  
主爲誰者。撒特爾見之問主曰吾主此人將若何。主曰我  
若欲彼存直待我復來與爾何涉。爾惟從我。於是弟兄閒  
傳語言斯徒不死。然主未言其不死。第言若欲彼存直待  
我復來與爾何涉。證此而書之者卽此徒。且我儕知其所  
證者真。夫伊伊穌斯所爲更有多於此者。若一一書之諒

其書世不勝載阿民



謹按伊望

ノ  
ノ。

